



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 675

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 675

1969

I. Nos. 9606-9617

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 6 June 1969 to 10 June 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9606. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annex, supplementary agreement and exchange of notes). Signed at Washington on 4 November 1966 . . .	3
<b>No. 9607. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a cooperative meteorological research rocket project at Cold Lake, Alberta. Ottawa, 29 September and 6 October 1966 . . . . .	63
<b>No. 9608. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 5 October 1968 . . .	71
<b>No. 9609. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Helsinki on 18 October 1968 . . . . .	93
<b>No. 9610. International Development Association and Pakistan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project (General Consultants to EPWAPDA)</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington on 13 January 1969 .	123

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 675

1969

I. N<sup>os</sup> 9606-9617

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 juin 1969 au 10 juin 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 9606. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe, accord supplémentaire et échange de notes). Signé à Washington le 4 novembre 1966 . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 9607. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un projet commun de recherche par fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta). Ottawa, 29 septembre et 6 octobre 1966 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 9608. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 5 octobre 1968 . . . . .	71
<b>N<sup>o</sup> 9609. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Helsinki le 18 octobre 1968 . . . . .	93
<b>N<sup>o</sup> 9610. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à une assistance technique (Consultants généraux mis à la disposition de l'East Pakistan Water and Power Development Authority [EPWAPDA])</i> [avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les Crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat de projet entre l'Association et la Province du Pakistan oriental]. Signé à Washington le 13 janvier 1969 . . . . .	123

	<i>Page</i>
<b>No. 9611. International Development Association and India :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Industrial Imports Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 22 January 1969 . . . . .	151
<b>No. 9612. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana :</b>	
Loan Agreement— <i>Sea Defense Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 27 September 1968 . . . . .	167
<b>No. 9613. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Aluminium Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas). Signed at Washington on 26 January 1968 . . . . .	191
<b>No. 9614. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Finance Companies Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República, and Project Agreements between the Bank, on the one hand, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte, the Corporación Financiera del Valle, respectively, on the other hand). Signed at Washington on 22 May 1968 . . . . .	230
<b>No. 9615. Norway and Lebanon :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to reciprocal exemption from taxation on income derived from shipping and air transport. Beirut, 10 December 1968 . . . . .	285
<b>No. 9616. United States of America and Morocco :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural commodities (with related notes). Rabat, 12 August 1966 . . . . .	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 25 October 1966 . . . . .	293
<b>No. 9617. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1966-67 (with annexes). Signed at Washington on 19 March 1966 . . . . .	313

	<i>Pages</i>
<b>N° 9611. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet d'importation de biens pour l'industrie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 22 janvier 1969 . . . . .	151
<b>N° 9612. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de protection du littoral</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 septembre 1968 . . . . .	167
<b>N° 9613. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'industrie de l'aluminium</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas). Signé à Washington le 26 janvier 1968 . . . . .	191
<b>N° 9614. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet concernant des sociétés financières de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República et les Contrats relatifs au projet entre la Banque, d'une part, et la Corporación Financiera de Caldas, la Corporación Financiera Colombiana, la Corporación Financiera Nacional, la Corporación Financiera del Norte, la Corporación Financiera del Valle, respectivement, d'autre part). Signé à Washington le 22 mai 1968 . . . . .	231
<b>N° 9615. Norvège et Liban :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Beyrouth, 10 décembre 1968 . . . . .	285
<b>N° 9616. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles (avec notes connexes). Rabat, 12 août 1966	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. Rabat, 25 octobre 1966 . . . . .	293
<b>N° 9617. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1966-1967 (avec annexes). Signé à Washington le 19 mars 1966 . . . . .	313

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946 :</b>	
Amendments to paragraphs 6 (4), 7 (a) and 8 (a) of the schedule to the above-mentioned Convention . . . . .	384
<b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 29 June 1965 . . . . .	388
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :</b>	
Acceptance by Poland . . . . .	393
Accession by Czechoslovakia . . . . .	393
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :</b>	
Undertaking to accede to and apply the Agreement provisionally (articles 61 and 62) by Finland . . . . .	394

---

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946 :</b>	
Modifications aux paragraphes 6 (4), 7, a, et 8, a, de l'annexe à la Convention susmentionnée . . . . .	385
<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc concernant les dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961, dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Ankara, 29 juin 1965 . . . . .	391
<b>N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Acceptation de la Pologne . . . . .	393
Adhésion de la Tchécoslovaquie . . . . .	393
<b>N° 9369. Accord International de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :</b>	
Engagement visant l'adhésion à l'Accord et son application à titre provisoire (articles 61 et 62) par la Finlande . . . . .	394

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 6 June 1969 to 10 June 1969*

*Nos. 9606 to 9617*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 6 juin 1969 au 10 juin 1969*

*N<sup>os</sup> 9606 à 9617*



No. 9606

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Civil Air Transport Agreement (with annex, supplementary agreement and exchange of notes). Signed at Washington on 4 November 1966**

*Authentic texts : English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 6 June 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe, accord supplémentaire et échange de notes). Signé à Washington le 4 novembre 1966**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.*

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

---

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air transport services, have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement and the Annex hereto for the purpose of establishing and operating the air services (hereinafter called "agreed services") envisaged herein. The Annex to this Agreement shall be deemed an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall refer also to the Annex.

*Article 2*

1. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party within its territory.
2. All technical and commercial questions not covered by this Agreement concerning the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo, and mail on the agreed services, as well as all such questions concerning commercial cooperation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, capacity (as set forth in Article 3 of this Agreement), fares and rates, servicing of aircraft on the ground, and methods of financial accounting, shall be resolved by agreement between the designated airlines.
3. The agreement between the designated airlines and amendments thereto shall be subject to approval by the appropriate authorities of the Contracting Parties. After the airline agreement has thus been approved and all other requirements with respect to the operation of the agreed services have been complied with, the Contracting Parties shall by an exchange of notes specify a date on which the agreed services may commence.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1966 by signature, in accordance with article 17 of the Agreement and article V of the Supplementary Agreement.

[RUSSIAN TEXTE — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в настоящем Соглашении и Приложении к нему, в целях установления и эксплуатации предусмотренных в них воздушных линий (имеваемых в дальнейшем « договорные линии »). Приложение к настоящему Соглашению будет рассматриваться как неотъемлемая часть этого Соглашения, и все ссылки на Соглашение будут включать в себя также и ссылки на Приложение.

### *Статья 2*

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной в пределах своей территории.
2. Все технические и коммерческие вопросы, не вошедшие в настоящее Соглашение, касающиеся полетов воздушных судов и перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все такие вопросы, которые касаются коммерческого сотрудничества, в частности, установления расписания, частоты полетов объема перевозок (как установлено в Статье 3 настоящего Соглашения), пассажирских и грузовых тарифов, обслуживания воздушных судов на земле и порядка финансовых расчетов, будут разрешены путем соглашения между назначенными авианпредприятиями.
3. Соглашение между назначенными авианпредприятиями и изменения к нему подлежат одобрению соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон. После того, как соглашение между авианпредприятиями таким образом будет одобрено и будут удовлетворены все другие требования в отношении эксплуатации договорных линий, Договаривающиеся Стороны путем обмена нотами определяют, когда могут начаться полеты по договорным линиям.

*Article 3*

1. The capacity to be provided by each designated airline on the agreed services shall be related primarily to the requirements of the traffic having its initial origin or ultimate destination in the territory of the Contracting Party whose nationality the airline possesses. Such origin and destination is determined by the ticket or air waybill. Traffic which transits the territory of a Contracting Party, with or without stopover, shall not be considered to have its origin or destination in that territory.
2. The designated airline of each Contracting Party shall submit periodically to the other Contracting Party traffic statistics as shall be specified in the airline agreement.
3. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate and promote the agreed services, and the airline agreement shall contain appropriate provisions to implement this principle.

*Article 4*

All fares and rates to be charged pursuant to the airline agreement for traffic which moves over the agreed services for all or part of its transportation by air shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such fares and rates shall be filed with the appropriate authorities of the Contracting Parties.

*Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, or revoke permission to operate the agreed services from the designated airline of the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or agencies of the other Contracting Party. Such action may also be taken by either Contracting Party in case of the failure of the airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 9 of this Agreement, or in case of failure of the airline or the other Contracting Party to perform its obligations under this Agreement or under the Supplementary Agreement referred to in Article 6 of this Agreement or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement on the basis of reciprocity. Such action shall normally be taken only after

*Статья 3*

1. Объем перевозок, который должен обеспечиваться каждым из назначенных авиапредприятий на договорных линиях, будет прежде всего соответствовать потребностям в перевозках, имеющих свой первоначальный пункт отправления или конечный пункт назначения на территории Договаривающейся Стороны, которой принадлежит по национальности авиапредприятие. Такой пункт отправления или назначения определяется по билету или авиапакетной. Перевозки транзитом через территорию Договаривающейся Стороны, с остановкой или без остановки, не будут рассматриваться как начинающиеся или заканчивающиеся на этой территории.
2. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет периодически предоставлять другой Договаривающейся Стороне статистические данные о перевозках, как это будет указано в соглашении между авиапредприятиями.
3. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет иметь справедливые и равные возможности в эксплуатации и развитии договорных линий, и соглашение между авиапредприятиями будет содержать соответствующие положения по осуществлению этого принципа.

*Статья 4*

Все тарифы, взимаемые в соответствии с соглашением между авиапредприятиями за перевозки, которые полностью или в какой-то своей части осуществляются по договорным линиям, будут устанавливаться на разумном уровне, с должным учетом всех относящихся к этому факторов, таких как себестоимость эксплуатации, разумная прибыль и ставки, взимаемые любыми другими перевозчиками, равно как и характер каждой линии. Такие тарифы будут подлежать регистрации в соответствующих ведомствах Договаривающихся Сторон.

*Статья 5*

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право приостановить, временно отменить или взять назад разрешение на эксплуатацию договорных линий от назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, в случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств того, что преимущественное владение или фактический контроль за таким предприятием осуществляется гражданами или органами другой Договаривающейся Стороны. Такие действия могут также предприниматься любой Договаривающейся Стороной в случае несоблюдения авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны законов и правил первой Договаривающейся Стороны, указанных в Статье 9 настоящего Соглашения, или в случае несоблюдения этим авиапредприятием или другой Договаривающейся Стороной своих обязательств по настоящему Соглашению или по Дополнительному

prompt consultation between the appropriate authorities of the Contracting Parties, except in case of a failure to comply with laws and regulations referred to in Article 9, Paragraphs 1 and 2.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure safe and effective operation of the agreed services. To this end, they shall conclude a Supplementary Agreement relating to such measures.

#### *Article 7*

1. Fees and other charges for the use by the Soviet airline of each airport, including its structure, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of airways and communications facilities and services, and charges for fuels and lubricants, in the territory of the United States of America shall be made at established levels.

2. Fees and other charges for the use by the United States airline of each airport, including its structure, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of airways and communications facilities and services, and charges for fuels and lubricants, in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be higher than the fees and other charges which are levied upon the Soviet airline for similar facilities and services within the territory of the United States of America.

#### *Article 8*

1. Aviation fuel, lubricants, spare parts (assembled or unassembled) and other materials and equipment, delivered to or taken on board in the territory of one Contracting Party exclusively for the operational needs of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, taxes, inspection fees and other national duties and charges.

2. Aircraft being operated on the agreed services, as well as spare parts (assembled or unassembled), provisions and other materials and equipment which are retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity within the territory of the other Contracting Party from customs duties, taxes, inspection fees, and other national



Соглашению, указанному в статье 6 настоящего Соглашения, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с настоящим Соглашением на основе взаимности. Такие действия, как правило, будут предприниматься только после срочной консультации между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон, за исключением случаев несоблюдения законов и правил, указанных в п.п. 1 и 2 Статьи 9.

#### *Статья 6*

Договаривающиеся Стороны предпримут все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. С этой целью они заключат Дополнительное Соглашение, касающееся таких мер.

#### *Статья 7*

1. Сборы и другие платежи за пользование советским авиапредприятием каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами и платежи за горючее и смазочные материалы на территории Соединенных Штатов Америки будут взиматься в соответствии с установленными ставками.

2. Сборы и другие платежи за пользование американским авиапредприятием каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами и платежи за горючее и смазочные материалы на территории Союза Советских Социалистических Республик не будут превышать сборов и других платежей, которые взимаются за аналогичные средства и услуги на территории Соединенных Штатов Америки с советского авиапредприятия.

#### *Статья 8*

1. Авиатопливо, смазочные материалы, запасные части (как в собранном, так и в несобранном виде) и другие материалы и оборудование, доставляемые на территорию одной Договаривающейся Стороны или взятые на борт воздушного судна на этой территории исключительно для эксплуатационных нужд названного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, будут освобождаться на основе взаимности от таможенных пошлин, налогов, инспекционных сборов и других государственных сборов и налогов.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасные части (как в собранном, так и в несобранном виде), продовольствие и другие материалы и оборудование, находящиеся на борту воздушного судна, названного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, будут освобождены на основе взаимности на территории другой Договаривающейся

duties and charges, even in the event that these materials are used by such aircraft during flight over such territory, except in those cases where they are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price or facilitate the importation into its territory of an adequate quantity of aviation fuel of required grade, quality, and specifications for the airline of the other Contracting Party in accordance with the request of such airline.

#### *Article 9*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and exit from its territory of civil aircraft in international flight in accordance with the present Agreement or the operation and navigation of such aircraft while within the limits of its territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the arrival and sojourn in and departure from its territory of aircraft crews, passengers, baggage, cargo and mail carried on board aircraft, in particular regulations governing landing permits, passports, customs and immigration, currency, and quarantine formalities, shall apply to the crews, passengers, baggage, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party during their arrival and sojourn in and departure from the territory of the first Contracting Party.

3. Visas for air crews and cabin crews of aircraft operating the agreed services shall be granted in advance, with a validity of at least six months, to a number of up to forty complete aircraft crews for each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

4. Crews employed on the agreed services may stay temporarily in New York or Moscow provided that they leave on the aircraft on which they arrived or on the next regularly scheduled flight of their airline, unless prevented by illness or crew rest requirements.

5. Each Contracting Party shall supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Стороны от таможенных пошлин, налогов, инспекционных сборов и других государственных сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы используются такими воздушными судами во время полета на этой территории, за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны достаточного количества авиационного топлива требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом такого авиапредприятия.

### Статья 9

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории гражданских воздушных судов, совершающих международные полеты в соответствии с настоящим Соглашением, или эксплуатацию и навигацию таких воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории экипажей воздушных судов, пассажиров, багажа, грузов и почты, перевозимых на борту воздушных судов, в частности, правила, регулирующие разрешение на посадку, паспортные, таможенные и иммиграционные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к экипажам, пассажирам, багажу, грузам и членам воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их прибытия, пребывания или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

3. Визы для летного и бортового персонала воздушных судов, эксплуатируемых на договорных линиях, будут предоставляться заблаговременно на срок не менее шести месяцев не более, чем для 40 полных летных экипажей воздушных судов для каждого авиапредприятия. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.

4. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут временно останавливаться в Нью-Йорке или Москве при условии, что они вылетают на воздушном судне, на котором они прибыли, или следующим очередным рейсом по расписанию своего авиапредприятия, за исключением случаев болезни или когда это противоречит требованиям предполетного отдыха экипажей.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне копии соответствующих законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

*Article 10*

1. All aircraft of the designated airline of one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party must have the identification marks of their state established for international flights, and also the following documents :

Certificate of registration;

Certificate of airworthiness;

License for radio equipment;

Appropriate certificates for each member of the crews;

When carrying passengers, a list of passengers indicating the points of their embarkation and debarkation, unless transmitted by other means; and

When carrying cargo, documents describing the cargo.

2. All of the aforementioned documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which the certificates or licenses were issued or rendered valid are not less stringent than mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation of passengers, cargo and mail.

*Article 11*

1. In case of a forced landing, accident or other incident involving an aircraft of the designated airline of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the incident took place shall without delay and by the quickest means notify the other Contracting Party thereof, and of the available particulars and circumstances of the occurrence, take necessary measures for the investigation of the causes of the incident, and also undertake immediate steps to give such assistance as may be necessary to the crew and passengers, provide for the safety of the aircraft and the mail, baggage, and cargo of such aircraft in the condition in which they are after the incident, and provide for their rapid onward transportation.

2. (1) The Contracting Party whose registry the aircraft possesses shall have the right to appoint its observers, who shall be present and participate in the investigation of the incident.

(2) The preparation of the report, findings, and the determination of probable cause of such incident will be accomplished by the appropriate authorities of the Contracting Party in whose territory the incident occurred.

*Статья 10*

1. Все воздушные суда назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своего государства, а также следующие документы:

свидетельство о регистрации;

удостоверение о годности к полетам;

свидетельство на радиоустановки;

соответствующие свидетельства на каждого члена экипажа;

при перевозке пассажиров — список пассажиров с указанием пунктов посадки и высадки, если об этом не сообщено другими средствами и;

при перевозке грузов — документы с описанием груза.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной при условии, что требования, в соответствии с которыми выдаются или признаны действительными свидетельства или лицензии, не являются менее жесткими, чем взаимно согласованные стандарты, общепринятые в международных воздушных перевозках пассажиров, грузов и почты.

*Статья 11*

1. В случае вынужденной посадки, катастрофы или другого происшествия с воздушным судном назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, без задержек и наиболее быстрым способом известит другую Договаривающуюся Сторону о происшедшем, об имеющихся подробностях и обстоятельствах происшествия, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также предпримет неотложные меры по оказанию такой помощи, которая может потребоваться экипажу и пассажирам, обеспечит сохранность воздушного судна и почты, багажа и грузов этого воздушного судна в том виде, в каком они оказались после происшествия, и обеспечит их быструю дальнейшую перевозку.

2. (1) Договаривающаяся Сторона, в реестр которой занесено воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать и принимать участие при расследовании происшествия.

(2) Подготовка доклада, выводов и установление возможной причины такого происшествия будут выполняться соответствующими ведомствами Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло происшествие.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the incident is required to :

(1) upon the request of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by representatives of the appropriate authorities of such Contracting Party and of the airline whose aircraft is involved;

(2) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the other Contracting Party and to representatives of the airline whose aircraft is involved;

(3) ensure the protection of evidence;

(4) conduct an inquiry into the incident and furnish the other Contracting Party with a report of the facts, conditions, and circumstances thereof;

(5) on request of the other Contracting Party, release to any person or persons designated by it the aircraft, its contents or any part thereof, as soon as these are no longer necessary for the inquiry, and facilitate removal thereof to the territory of the other Contracting Party.

4. The crew of the aircraft involved in the incident and the representatives of the airline whose aircraft is involved shall comply with all accident investigation laws and regulations applicable within the territory where the incident took place.

5. Prior to commencement of the agreed services each Contracting Party shall establish air search and rescue procedures, activities and centers within its territory so as to promote efficient organization of search and rescue operations in connection with flights conducted under this Agreement, including arrangements for mutual participation in such operations with the consent of the Contracting Party in whose territory the search and rescue activities are to be conducted. Information on search and rescue procedures will be exchanged on a current basis.

#### *Article 12*

To facilitate the conduct of the operation of the agreed services including the servicing of aircraft, each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party operating such services the right to have a representation with up to a total of eight employees stationed at the terminal point of the agreed routes within the territory of the first Contracting Party. Additionally, each Contracting Party grants the right of entry into its territory for short periods

3. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана:

(1) По просьбе другой Договаривающейся Стороны оставлять воздушное судно и его содержимое нетронутыми (насколько это разумно осуществимо) до их осмотра представителями соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны и авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие.

(2) Предоставлять немедленный доступ к воздушному судну аккредитованным представителям другой Договаривающейся Стороны и представителям авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие.

(3) Обеспечить сохранность доказательств.

(4) Проводить расследование происшествия и представлять другой Договаривающейся Стороне доклад об относящихся к нему фактах, условиях и обстоятельствах.

(5) По просьбе другой Договаривающейся Стороны передавать любому лицу или лицам, пазпачениым ею, воздушное судно, его содержимое или любую часть его, как только последние перестанут быть необходимыми для расследования, и способствовать их отправке на территорию другой Договаривающейся Стороны.

4. Экипаж воздушного судна, с которым имело место происшествие, и представители авиапредприятия, с воздушным судном которого имело место происшествие, будут подчиняться всем законам и правилам по расследованию происшествий, применяемым в пределах территории, на которой имело место происшествие.

5. До начала полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона установит на своей территории процедуры, средства и центры службы поиска и спасания с целью создания эффективной организации работ по поиску и спасанию в связи с полетами, проводимыми по настоящему Соглашению, включая мероприятия по взаимному участию в таких работах с согласия Договаривающейся Стороны, на чьей территории должны проводиться работы по поиску и спасанию. Будет производиться обмен текущей информацией о процедурах по поиску и спасанию.

#### Статья 12

Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, эксплуатирующему такие линии, право иметь представительство с количеством сотрудников до 8 человек с местом нахождения в конечном пункте договорных линий на территории первой Договаривающейся Стороны. Кроме того, каждая

not exceeding thirty days to those personnel required by the airline of the other Contracting Party for the normal conduct of its activities.

*Article 13*

1. Flights of the airlines of both Contracting Parties on the agreed routes shall be suspended upon thirty days' notice given by one Contracting Party to the other if it finds that its designated airline is prevented from operating flights on the agreed services because of circumstances beyond the control of the first Contracting Party. Such flights may be suspended immediately by either Contracting Party if extraordinary circumstances arise which are beyond the control of the appropriate authorities of that Contracting Party.

2. Services so suspended can thereafter be reinstated through an exchange of notes between the Contracting Parties and shall be carried on in accordance with the terms of this Agreement, the Supplementary Agreement, and the airline agreement.

*Article 14*

1. All financial accounting and payments between the designated airlines of the Contracting Parties pursuant to the airline agreement shall be carried out, as agreed upon by the designated airlines, in United States dollars, or in rubles if such payments in rubles become legal under the currency regulations of the Union of Soviet Socialist Republics, through the transfer of sums due to the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics to its account in the Bank for Foreign Trade in Moscow and of sums due to the designated United States airline to its account in a bank of its choice in the United States of America. Particular payments may be made in third country currencies by agreement between the designated airlines.

2. The above-mentioned sums shall be transferred freely and such transfers shall be exempt from any taxation or any other restrictions.

3. Passengers intending to undertake a trip, regardless of their citizenship, shall be free to choose the airline or airlines. They shall be free, when paying for the air service, to pay for it in the currency of that country where the payment takes place if the tariffs of the carrier provide for payment in such currency.



Договаривающаяся Сторона предоставляет право въезда на свою территорию на короткие периоды, не превышающие 30 дней, таким лицам, которые требуются для авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны для нормального осуществления его деятельности.

#### Статья 13

1. Полеты воздушных судов авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон по договорным линиям будут приостановлены с уведомлением за 30 дней, направляемым одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороне, если она находит, что назначенное авиапредприятие лишено возможности в силу независимых от первой Договаривающейся Стороны обстоятельств совершать полеты по договорным линиям. Такие полеты могут быть прекращены любой Договаривающейся Стороной немедленно в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств, не зависящих от соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны.

2. Приостановленные таким образом полеты могут быть затем возобновлены путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами и будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения, Дополнительного Соглашения и Соглашения между авиапредприятиями.

#### Статья 14

1. Все финансовые расчеты и платежи между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, вытекающие из Соглашения между авиапредприятиями, будут производиться по соглашению между назначенными авиапредприятиями в долларах Соединенных Штатов или в рублях, если такие платежи в рублях будут разрешены валютными правилами Союза Советских Социалистических Республик, путем перечисления сумм, причитающихся назначенному авиапредприятию Союза Советских Социалистических Республик на его счет в Банке для Внешней Торговли в Москве, а сумм, причитающихся назначенному авиапредприятию Соединенных Штатов Америки, на его счет в Банке в Соединенных Штатах Америки по его выбору. Отдельные платежи по договоренности между назначенными авиапредприятиями могут производиться в валюте третьих стран.

2. Вышеуказанные суммы будут переводиться свободно, и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

3. Пассажиры, намеревающиеся совершить поездку, независимо от их гражданства, будут свободны в выборе авиапредприятия или авиапредприятий. Они будут свободны при оформлении перевозки оплачивать ее в валюте той страны, в которой производится оплата, если тарифы перевозчика предусматривают оплату в такой валюте.

4. The rate of conversion between the rubles and the United States dollars for all purposes pursuant to this Agreement including pricing of and payment for commodities and services and settlement of outstanding balances between the two designated airlines shall be the rate of exchange on the date of settlement of outstanding balances which is applied on that date for sales of transportation over both carriers and which is legal in the Union of Soviet Socialist Republics and not unlawful in the United States of America. If there should be a change in the rate of exchange applied for such sales of transportation, the designated airlines will make a special settlement at the old rate as of the date of such change.

5. The rates of exchange which shall be applicable to sales made in currencies of third countries of transportation performed by the designated airlines pursuant to this Agreement shall be provided for in the airline agreement.

6. The provisions of this Article shall be applicable to cargo as well as passenger transportation.

#### *Article 15*

1. Except as otherwise agreed upon by the designated airlines in the airline agreement with respect to their liability to each other, in the event the designated airline of one Contracting Party or its employees acting within the scope of their employment shall cause damage to persons or property, that airline shall accept financial responsibility for such damage in accordance with, and within the limits set by, the applicable national laws of the Contracting Party in whose territory the damage was caused or its international obligations under a multilateral convention.

2. The designated airline of each Contracting Party will authorize its representatives within the territory of the other Contracting Party to accept documents related to the activity of such airline including service of notice and other legal process.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time request consultations between the appropriate authorities of both Contracting Parties for the discussion, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within sixty days after the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or by the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively. In the event that

4. Обменным курсом рубля и доллара Соединенных Штатов для любых целей, вытекающих из настоящего Соглашения, включая установление цен на материалы и услуги и их оплату и урегулирование расчетов по сальдо между обоими назначенными авиапредприятиями, будет обменный курс на день платежа по сальдо, который применяется на эту дату при продаже перевозок на линиях обоих перевозчиков и который является законным в Союзе Советских Социалистических Республик и не противоречит законам Соединенных Штатов Америки. Если произойдет изменение обменного курса, применяемого к такой продаже перевозок, назначенные авиапредприятия произведут внеочередной расчет по старому обменному курсу по состоянию на день такого изменения.
5. Обменные курсы, которые будут применяться при оформлении перевозок в валюте третьих стран, осуществляемых назначенными авиапредприятиями в соответствии с настоящим Соглашением, будут предусмотрены в соглашении между авиапредприятиями.
6. Положения настоящей Статьи применяются как к пассажирским, так и к грузовым перевозкам.

#### Статья 15

1. Если не будет иной договоренности между назначенными авиапредприятиями, обусловленной соглашениями между ними, в отношении их взаимной ответственности за ущерб, то в случае, если назначенное предприятие одной из Договаривающихся Сторон или его сотрудник, действующие в пределах своих служебных обязанностей, причинят ущерб лицам или имуществу, это авиапредприятие возьмет на себя материальную ответственность за такой ущерб в соответствии и в пределах, предусмотренных действующим национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой был причинен ущерб, или ее международными обязательствами по многосторонней конвенции.
2. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны уполномочит своих представителей на территории другой Договаривающейся Стороны принимать документы, связанные с деятельностью соответствующего авиапредприятия, в том числе судебные извещения и другие процессуальные документы.

#### Статья 16

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может потребовать проведения консультаций между соответствующими ведомствами обеих Договаривающихся Сторон для обсуждения, толкования, применения или изменения настоящего Соглашения. Такие консультации будут начинаться в течение 60 дней со дня получения запроса Государственным Департаментом Соединенных Штатов Америки или Министерством Иностранных Дел Союза

agreement is reached concerning the amendment of this Agreement, these amendments shall come into force upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

*Article 17*

This Agreement shall come into force on the date on which it is signed and shall remain in force until six months after the receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of a notice of its intention to denounce this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate, each in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington, this fourth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of the United States of America :

Llewellyn E THOMPSON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

E F LOGINOV

ANNEX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R. with responsibility for the operation of the agreed services on the routes specified in Table I of this Annex, which in turn designates for this purpose the Transport Authority of the International Airlines of Civil Aviation (Aeroflot).
2. The Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in Table II of this Annex.
3. The designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics shall have in the territory of the United States of America at the terminal point of the agreed route the right to land for technical and commercial purposes as well as to use alternate airports and flight facilities for these purposes. Such airline shall have within the territory of the United States of America the right :

(1) To discharge passengers, baggage, cargo and mail coming from the Union of Soviet Socialist Republics or points beyond the Union of Soviet Socialist Republics in third countries and destined for the United States of America or points beyond the United States of America in third countries; and

Советских Социалистических Республик соответственно. В случае, если будет достигнуто согласие об изменении настоящего Соглашения, такие изменения вступят в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

#### Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со времени получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны уведомления о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Вашингтоне четвертого дня ноября месяца 1966 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства Соединенных Штатов Америки:

Llewellyn E. THOMPSON

По Уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Е. Ф. ЛОГИНОВ

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий по маршрутам, указанным в Таблице I настоящего Приложения, на Министерство гражданской авиации СССР, которое назначает для этой цели Транспортное управление международных воздушных линий гражданской авиации (Аэрофлот).

2. Правительство Соединенных Штатов Америки назначает для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в таблице 2 настоящего Приложения, Пан Америкэн Уорлд Эруэйз, Инкорпорейтед.

3. Назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик будет иметь на территории Соединенных Штатов Америки в конечном пункте договорной линии право посадок с техническими и коммерческими целями, а также использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов для этих целей. Такое авиапредприятие будет иметь на территории Соединенных Штатов Америки право:

(1) выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, следующих из Союза Советских Социалистических Республик или пунктов за пределами Союза Советских Социалистических Республик в третьих странах и направляющихся в Соединенные Штаты Америки или пункты за пределами Соединенных Штатов Америки в третьих странах, и

(2) To pick up passengers, baggage, cargo and mail coming from the United States of America or points beyond the United States of America in third countries and destined for the Union of Soviet Socialist Republics or points beyond the Union of Soviet Socialist Republics in third countries.

4. The designated airline of the United States of America shall have in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics at the terminal point of the agreed route the right to land for technical and commercial purposes as well as to use alternate airports and flight facilities for these purposes. Such airline shall have within the territory of the Union of Soviet Socialist Republics the right :

(1) To discharge passengers, baggage, cargo and mail coming from the United States of America or points beyond the United States of America in third countries and destined for the Union of Soviet Socialist Republics or points beyond the Union of Soviet Socialist Republics in third countries; and

(2) To pick up passengers, baggage, cargo and mail coming from the Union of Soviet Socialist Republics or points beyond the Union of Soviet Socialist Republics in third countries and destined for the United States of America or points beyond the United States of America in third countries.

#### AGREED SERVICES

##### TABLE I

##### *For the Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow–New York and return, nonstop in both directions, except for agreed technical stops.

##### TABLE II

##### *For the United States of America*

New York–Moscow and return, nonstop in both directions, except for agreed technical stops.

(2) погрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, следующих из Соединенных Штатов Америки или пунктов за пределами Соединенных Штатов Америки в третьих странах и направляющихся в Союз Советских Социалистических Республик или пункты за пределами Союза Советских Социалистических Республик в третьих странах.

4. Назначенное авиапредприятие Соединенных Штатов Америки будет иметь на территории Союза Советских Социалистических Республик в конечном пункте договорной линии право посадок с техническими и коммерческими целями, а также использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов для этих целей. Такое авиапредприятие будет иметь на территории Союза Советских Социалистических Республик право:

(1) выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, следующих из Соединенных Штатов Америки или пунктов за пределами Соединенных Штатов Америки в третьих странах и направляющихся в Союз Советских Социалистических Республик или пункты за пределами Союза Советских Социалистических Республик в третьих странах, и

(2) погрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, следующих из Союза Советских Социалистических Республик или пунктов за пределами Союза Советских Социалистических Республик в третьих странах и направляющихся в Соединенные Штаты Америки или пункты за пределами Соединенных Штатов Америки в третьих странах.

## ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

### ТАБЛИЦА I

#### *Для Союза Советских Социалистических Республик*

Москва-Нью-Йорк и обратно без посадок в обоих направлениях, за исключением согласованных технических посадок.

### ТАБЛИЦА II

#### *Для Соединенных Штатов Америки*

Нью-Йорк-Москва и обратно без посадок в обоих направлениях, за исключением согласованных технических посадок.

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE CIVIL AIR TRANSPORT  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having on this date signed a Civil Air Transport Agreement and desiring to conclude, in accordance with Article 6 thereof, a Supplementary Agreement providing for measures to ensure safe and effective operation of the agreed services, have agreed as follows :

*Article I*

The following provisions shall be applied by the appropriate authorities of the Contracting Parties in the operation of the agreed services :

1. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure safe and effective operation of the agreed services. For this purpose, each of them shall provide within its territory for the use of the designated airline of the other Contracting Party appropriate airports (regular and alternate), routes, radio communications and radio navigational aids, airport lighting aids, instrument landing aids, airport safety facilities, including fire and crash equipment, search and rescue facilities, meteorological and air traffic control services, Notices to Airmen (NOTAMS), and other services necessary to operate the agreed services.

2. Air routes and assigned airports :

(A) (1) Aircraft of the designated airline of the United States shall conduct flight operations into Moscow and return along any of the following air routes, considering one to be regular and the other alternate :

(a) Ventspils–Moscow (regular route);

(b) Alitus–Moscow (alternate route).

(2) Flights in the Union of Soviet Socialist Republics will be on designated airways/routes and within control areas, as directed by air traffic control.

(3) Regular and alternate airports are assigned as follows :

(a) Regular—Sheremetyevo International Airport

(b) Alternates :

(i) Vnukovo\*

\* May be used as the regular airport during the time Sheremetyevo is closed.



## ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА ЗОВЕТ- СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗ- ДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, подписавшие сего числа Соглашение о воздушном сообщении, желая в соответствии со Статьей 6 этого Соглашения заключить Дополнительное Соглашение, предусматривающее меры для обеспечения безопасности и эффективной эксплуатации договорных линий, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

При эксплуатации договорных линий соответствующие ведомства Договаривающихся Сторон будут применять следующие постановления:

1. Соответствующие ведомства Договаривающихся Сторон предпримут все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективной эксплуатации договорных линий. В этих целях каждое из них предоставит на своей территории для использования назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны соответствующие аэродромы (основные и запасные), маршруты, средства радиосвязи и радионавигации, средства освещения аэродрома, инструментальные средства посадки, аэродромные средства техники безопасности, включая противопожарное и аварийное оборудование, средства поиска и спасания, метеорологическое и диспетчерское обслуживание, извещение пилотам (НОТАМЫ) и другое обслуживание, необходимое для эксплуатации договорных линий.

2. Трассы и выделенные аэропорты:

(А) (1) Воздушные суда назначенного авиапредприятия Соединенных Штатов будут осуществлять полеты в Москву и обратно по любой из следующих воздушных трасс, считая одну из них регулярной, а другую — запасной:

(а) Вейтспилс—Москва (регулярная трасса);

(б) Алитус—Москва (запасная трасса).

(2) Полеты в Союз Советских Социалистических Республик будут осуществляться по выделенным трассам — маршрутам и в контрольных районах — по указанию диспетчерской службы.

(3) В качестве основного и запасных выделяются следующие аэропорты:

(а) Основной — Международный аэропорт Шереметьево

(б) Запасные:

(I) Внуково\*

\* Может быть использован в качестве основного на время закрытия Шереметьево.

- (ii) Ryazan—Dyagilevo
- (iii) In the Riga area, or in another suitable location mutually agreed by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

(B) (1) Aircraft of the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics shall conduct flights into New York and return along any of the following air routes, considering one to be regular and the other alternate :

- (a) Nantucket, Massachusetts—New York (regular route);
  - (b) Boston, Massachusetts—New York (alternate route).
- (2) Flights in the United States will be on designated airways/routes and within control areas, as directed by air traffic control.

(3) Regular and alternate airports are assigned as follows :

- (a) Regular—John F. Kennedy International Airport;
- (b) Alternates :
  - (i) Philadelphia International Airport\*
  - (ii) Boston—Logan International Airport
  - (iii) In the New York area, or in another suitable location mutually agreed by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

(C) Any changes in the selection of the regular or alternate air routes referred to in subparagraphs (A) and (B) above shall be agreed between the designated airlines. Flights, as a general rule, shall be carried out on the regular route. Use of the alternate air route, however, shall be permitted on any particular flight, subject to clearances by air traffic control authorities for air traffic purposes.

(D) The alternate airports mentioned in subparagraphs (A) (3) (b) (ii) and (B) (3) (b) (iii) above will be mutually agreed by the appropriate authorities of the Contracting Parties prior to the commencement of service.

3. The information and assistance provided in accordance with the terms of the Civil Air Transport Agreement and of this Supplementary Agreement shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the designated airline of the other Contracting Party.

4. The information to be provided by the appropriate authorities of each Contracting Party shall include detailed particulars of the regular and alternate airports assigned for operating the agreed services, the flight routes within its

---

\* May be used as the regular airport during the time John F. Kennedy International is closed.

(II) Рязань — Дягилево

(III) В районе Риги или другом удобном месте, взаимно согласованном между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

(Б) (1) Воздушные суда назначенного авиапредприятия Союза Советских Социалистических Республик будут осуществлять полеты в Нью-Йорк и обратно по любой из следующих воздушных трасс, считая одну из них регулярной, другую — запасной:

(а) Нантукет, штат Массачусетс–Нью-Йорк (регулярная трасса);

(б) Бостон, штат Массачусетс–Нью-Йорк (запасная трасса).

(2) Полеты в Соединенные Штаты будут осуществляться по выделенным воздушным трассам — маршрутам и в контрольных районах — по указанию диспетчерской службы.

(3) В качестве основного и запасных выделяются следующие аэропорты:

(а) Основной — Международный аэропорт Дж. Ф. Кеннеди

(б) Запасные:

(I) Международный аэропорт Филадельфия\*

(II) Бостон — Международный аэропорт Логан

(III) В районе Нью-Йорка или в другом удобном месте, взаимно согласованном между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

(В) Любые изменения в отношении выбора основных или запасных воздушных трасс, указанных выше в подпараграфах (А) и (Б), будут согласовываться между назначенными авиапредприятиями. Как общее правило, полеты, будут производиться по регулярной трассе. Использование запасной трассы однако, будет разрешаться для каждого отдельного полета при условии наличия разрешения органов управления воздушным движением для целей воздушного движения.

(Г) Запасные аэропорты, указанные выше в подпараграфах (А) (3) (б) (III) и (Б) (3) (б) (III) будут взаимно согласованы соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон до начала полетов.

3. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с постановлениями Соглашения о воздушном сообщении и настоящего Дополнительного Соглашения, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

4. Информация, которая должна представляться соответствующими ведомствами каждой из Договаривающихся Сторон, будет включать подробные данные об основных и запасных аэропортах, выделенных для эксплуатации

\* Может быть использован в качестве основного аэропорта на время закрытия Международного аэропорта Дж. Ф. Кеннеди.

territory, radio and other available navigational aids, and other facilities and procedures of the air traffic control services. Such information shall conform to mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation.

5. (A) The appropriate authorities of the Contracting Parties shall provide a continuous service of information in accordance with paragraph 4 of this Article, so that such information will be operational for the day in question and that any changes will be transmitted immediately.

(B) Notice of changes shall be given by means of NOTAM service transmitted either by teleprinter or by other established rapid aeronautical communication facilities, with subsequent written confirmation when necessary, or in writing only, provided that the addressee receives sufficient advance notice. NOTAMS transmitted by teleprinter shall be transmitted in a NOTAM code which is in accordance with mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation. Written NOTAMS shall be supplied in English or in English and Russian.

(C) The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible and, in any case, at least two months before the starting date of regular flights on the agreed services.

6. (A) The crews of aircraft operated on the agreed services by the designated airlines shall be fully acquainted with the flight rules and procedures of the air traffic control services which are used by the appropriate authorities of the other Contracting Party, and shall comply with these rules and procedures.

(B) All flight operations conducted on the agreed services, while over the high seas, shall comply with the applicable rules, regulations, instructions, and procedures of the country or countries providing air traffic control services in the airspace over the high seas in which the aircraft is operating.

7. The appropriate authorities of each Contracting Party shall provide the designated airline of the other Party with current information on the conditions prevailing along the air route. Such information shall include data on the conditions at airports and aids to navigation necessary for the execution of the flight.

8. (A) All flight operations shall be conducted on an instrument flight rule flight plan. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan to the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. Prior to departure, an air traffic control clearance shall be issued for each flight. Additionally, air traffic clearance is specifically required for : (1) takeoff, (2) approach, and (3) landing.

договорных линий, о маршрутах полетов в пределах их территории, радио и других имеющихся навигационных средствах и других средствах и процедурах диспетчерской службы. Такая информация должна соответствовать взаимно согласованным стандартам, общепринятым в международных воздушных перевозках.

5. (А) Соответствующие ведомства Договаривающихся Сторон должны обеспечивать непрерывное поступление информации в соответствии с параграфом 4 настоящей Статьи с тем, чтобы такая информация была действующей на данный день и чтобы немедленно поступали извещения о всех изменениях.

(Б) Извещения об изменениях должны производиться с помощью службы НОТАМОВ, передаваемых либо по телетайпу, либо другими установленными быстро действующими авиационными средствами связи с последующим письменным подтверждением, когда это необходимо, или только в письменной форме при условии, что адресат получит уведомление заблаговременно. НОТАМЫ, передаваемые по телетайпу, будут передаваться по коду НОТАМ, который соответствует взаимно согласованным стандартам, общепринятым в международных воздушных перевозках. Письменные НОТАМЫ будут предоставляться на английском или на английском и русском языках.

(В) Обмен информацией НОТАМАМИ должен начаться по возможности скорее и в любом случае, по крайней мере за 2 месяца до начала регулярных полетов по договорным линиям.

6. (А) Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях назначенными авиапредприятиями, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми соответствующими ведомствами другой Договаривающейся Стороны и должны выполнять эти правила и процедуры.

(Б) Все полеты, проводимые по договорным линиям над открытым морем, должны осуществляться в соответствии с применяемыми правилами, положениями, инструкциями и процедурами страны или стран, обеспечивающих диспетчерское обслуживание воздушного пространства над открытым морем, в котором паходятся воздушные суда.

7. Соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны должны обеспечивать назначенное авиапредприятие другой Стороны текущей информацией об условиях, преобладающих на авиатрассе. Такая информация должна включать сведения о состоянии аэропортов и средств навигации, необходимых для осуществления полета.

8. (А) Все полеты должны производиться по правилам инструментального плавания полетов. Перед каждым полетом командир воздушного судна будет представлять план полета инстанции диспетчерской службы той страны, из которой начинается полет. Перед вылетом диспетчерская служба будет давать разрешение на каждый полет. Кроме того, разрешение диспетчерской службы особо необходимо для: (1) взлета, (2) подхода, (3) посадки.

(B) Compliance with air traffic control instructions and clearances shall be mandatory as originally received and as may be subsequently amended, whether or not amendments are at the request of the commander of the aircraft. However, the commander of the aircraft shall have the authority to deviate therefrom in case of an emergency requiring immediate action to safeguard the aircraft and the passengers, but only to the extent necessary therefor, and provided that he shall advise the appropriate air traffic control authorities as soon as possible of the action taken.

(C) Routings to alternate airports shall be in accordance with air traffic control clearances and instructions.

9. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the air traffic control radio frequencies, as designated by the appropriate air traffic control authority, and shall ensure immediate transmission of replies on those frequencies.

10. Communications between the aircraft and the air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in English, preferably by using two-way radio circuits directly connecting the aircraft to the air traffic control authorities.

11. (A) The appropriate authorities of each Contracting Party shall ensure that the aircraft used on the agreed services by the designated airlines are equipped with appropriate radio transmitters, receivers, and beacon transponders, as well as with navigation and approach aid equipment, which meet mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation.

(B) Navigation and approach aid equipment of the aircraft shall be adapted to at least one of the navigation and approach aid systems employed within the territory of the other Contracting Party.

(C) All such communication, navigation, and approach aid equipment shall be in normal operating order at the beginning of each flight. Such equipment shall be so arranged, in accordance with provisions mutually agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties, that the failure of a component will not preclude receiving the communications and navigation aid signals necessary for safety of flight.

(D) The navigation aid system referred to in subparagraph (A) above shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, NDB and, in the case of the United States, VOR/DME. The approach aid systems referred to in that subparagraph shall be, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, NDB, SP, and, at airports Sheremetyevo and Vnukovo, the additional system ILS, and, in the case of the United States, ILS. Both the navigation

(Б) Выполнение разрешений и указаний диспетчерской службы обязательно как в его первоначальном виде, так и с последующими изменениями, независимо от того, произведены ли изменения по требованию командира воздушного судна или нет. Однако командир воздушного судна будет иметь право отклониться от этого плана полета в случае крайней необходимости, требующей принятия немедленного решения для спасания воздушного судна и пассажиров, но только в пределах, необходимых для этого, и при условии, что он сообщит соответствующей диспетчерской службе о предпринятых действиях при первой же возможности.

(В) Полеты на запасные аэропорты будут осуществляться в соответствии с согласием и инструкциями диспетчерской службы.

9. Командир воздушного судна должен обеспечивать поддержание непрерывного наблюдения за радиочастотами диспетчерской службы, назначаемыми соответствующей диспетчерской службой, и готовность немедленной передачи ответов на этих частотах.

10. Связь между воздушными судами и диспетчерской службой должна осуществляться на английском языке по радиотелефону, желательным с использованием двусторонней радиосвязи, которая непосредственно связывает воздушные суда и диспетчерские службы.

11. (А) Соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны должны обеспечить, чтобы воздушные суда, используемые на договорных линиях назначенными авиапредприятиями, были оборудованы соответствующими радиопередатчиками, приемниками, бортовыми ответчиками, а также средствами навигации и захода на посадку, которые отвечают взаимно согласованным стандартам, общепринятым в международных воздушных перевозках.

(Б) Навигационное и посадочное оборудование воздушного судна должно быть приспособлено по меньшей мере к одной из навигационных или посадочных систем, используемых в пределах территории другой Договаривающейся Стороны.

(В) Все такие средства связи, навигационное и посадочное оборудование должны быть в нормальном эксплуатационном состоянии к началу каждого полета. Такое оборудование должно быть так подобрано, в соответствии с положениями, взаимно согласованными между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон, чтобы выход из строя одного компонента не исключал получение связанных или навигационных сигналов, необходимых для безопасности полетов.

(Г) Под средствами навигации, упомянутыми выше в подпараграфе (А), для Союза Советских Социалистических Республик понимаются приводные радиостанции, а для Соединенных Штатов система « VOR/ДМЕ ». Под системой захода на посадку, упомянутой в указанном подпараграфе, для Союза Советских Социалистических Республик понимаются приводные радиостанции, система « СП », и в аэропортах Шереметьево и Внуково дополнительно

aid systems and the approach aid systems shall comply with mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation.

12. (A) All aircraft operations conducted in the agreed service shall comply :

- (1) While within the Union of Soviet Socialist Republics, with the applicable rules, regulations, and procedures of the Union of Soviet Socialist Republics; and
- (2) While within the United States, with the applicable rules, regulations, and procedures of the United States.

(B) In addition, the appropriate authorities of each Contracting Party may require aircraft of its airline to comply with its regulations while operating within the territory of the other Contracting Party to the extent that these regulations are not in conflict with the regulations of the appropriate authorities of that other Contracting Party.

13. (A) The aircraft to be used on the agreed services by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics shall meet the airworthiness and performance requirements specified by the United States. For purposes of this paragraph, these requirements shall be the applicable airworthiness and performance standards, recommended practices, and technical annexes established by the International Civil Aviation Organization.

(B) The aircraft to be used on the agreed services by the designated airline of the United States shall meet the airworthiness and performance requirements specified by the Union of Soviet Socialist Republics. These requirements shall not be more stringent than those specified by the United States.

(C) The provisions of subparagraphs (A) and (B) of this paragraph shall not be considered as precluding such particular deviations from the specified requirements as may be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

14. The standards, recommended practices, technical annexes, and codes established by the International Civil Aviation Organization (and where appropriate by the World Meteorological Organization) shall be applied in principle to the matters covered in paragraph 2 of Article 10 of the Civil Air Transport Agreement and in the Supplementary Agreement.

15. For the purpose of exchanging information essential for executing the flights on the agreed services, including the transmission of NOTAMS, as well as for air traffic control liaison purposes, the appropriate authorities of each Contracting Party shall establish two-way communication between New York and Moscow. This circuit may also be used for operational, commercial,



« ИЛС », а для Соединенных Штатов — система « ИЛС ». Средства навигации и захода на посадку должны отвечать взаимно согласованным стандартам, общепринятым в международных воздушных перевозках.

12. (А) Все полеты воздушных судов, проводимые по договорным линиям, должны проводиться в соответствии с нижеследующим:

- (1) в пределах территории Союза Советских Социалистических Республик — применяемыми правилами, положениями и процедурами Союза Советских Социалистических Республик; и
- (2) в пределах территории Соединенных Штатов — применяемыми правилами, положениями и процедурами Соединенных Штатов.

(В) Кроме того, соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны могут требовать, чтобы воздушные суда его авианпредприятия также соблюдали их положения во время пребывания на территории другой страны, поскольку эти положения не противоречат положениям соответствующих ведомств другой Договаривающейся Стороны.

13. (А) Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авианпредприятием Союза Советских Социалистических Республик будут отвечать требованиям полетоспособности и летным качествам, установленным Соединенными Штатами. Для целей настоящего параграфа этими требованиями будут применимы стандарты полетоспособности и летных качеств, рекомендованная практика и технические приложения, установленные Международной организацией гражданской авиации.

(Б) Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авианпредприятием Соединенных Штатов, будут отвечать требованиям полетоспособности и летным качествам, установленным Союзом Советских Социалистических Республик. Эти требования не будут более жесткими, чем те, которые установлены Соединенными Штатами.

(В) Постановления подпараграфов (А) и (Б) настоящего параграфа не должны рассматриваться как препятствующие отдельным отступлениям от установленных требований, которые могут быть согласованы между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

14. Стандарты, рекомендуемая практика, технические приложения и коды, установленные Международной организацией гражданской авиации (и где необходимо — Всемирной метеорологической организацией), будут в принципе применяться к вопросам, покрываемым параграфом 2 Статьи 10 Соглашения о воздушном сообщении и настоящим Дополнительным Соглашением.

15. В целях обмена информацией, необходимой для выполнения полетов на договорных линиях, включая передачу НОТАМОВ, а также для поддержания связи между диспетчерскими службами, соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны должны установить двустороннюю связь между Нью-Йорком и Москвой. Эта линия может быть также использована для нере-

meteorological, and administrative telegrams within and between the designated airlines with a view of ensuring the regular and normal operation of the agreed services. Transmission on the said two-way circuit shall be effected either in full or using a code mutually agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

16. (A) The appropriate authorities of each Contracting Party shall supply or make available meteorological information required for servicing flights over the agreed routes, in accordance with the provisions of Chapter 12 of the Technical Regulations of the World Meteorological Organization and in accordance with such additional arrangements as have been or may be mutually agreed between the Main Administration of Hydrometeorological Service of the Union of Soviet Socialist Republics and the Environmental Science Services Administration (formerly Weather Bureau) of the United States.

(B) In order to facilitate exchange of experience and to familiarize meteorological personnel with the typical weather conditions along the route, the appropriate authorities of each Contracting Party may arrange transportation for its meteorological personnel on aircraft of its designated airline. In connection with these arrangements, the appropriate authorities of each Contracting Party shall provide for consultation in its own meteorological centers between its meteorological personnel and those of the other Contracting Party who have arrived for the exchange of experience and familiarization.

17. (A) The designated airlines shall have the right to make such technical flights as may be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties. Such flights shall be made prior to the beginning of regular flights.

(B) Later, the designated airlines shall have the right to make additional technical flights over the agreed routes when instituting an additional route or a new type of aircraft.

(C) Furthermore, the designated airlines shall have the right to make test flights in areas established by the appropriate authorities of each Contracting Party whenever necessary after technical servicing, repair, and refitting of aircraft.

(D) The carrying of paying passengers on such flights shall be forbidden.

18. A designated airline of one Contracting Party shall, at the request of the appropriate authorities of the other Contracting Party, adopt all measures necessary to reduce noise of aircraft to an acceptable level. In this connection, the necessary requirements shall not be more rigid than those required of civil aircraft of other countries making similar international flights within the boundaries of the territory of the Contracting Party making such requests.

дачи эксплуатационных, коммерческих, метеорологических и административных телеграмм внутри и между назначенными авиапредприятиями в интересах обеспечения регулярной и нормальной эксплуатации договорных линий. На указанной двусторонней линии передача должна вестись либо полным текстом, либо кодом, взаимно согласованным соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

16. (А) Соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны будут направлять или предоставлять метеорологическую информацию, необходимую для обслуживания полетов самолетов на договорных линиях, в соответствии с положениями Главы 12 технического регламента Всемирной метеорологической организации и в соответствии с дополнительными соглашениями, которые существовали или будут совместно согласованы между Главным управлением гидрометеорологической службы Союза Советских Социалистических Республик и Главным управлением службы по наукам об окружающей человека среде (прежде Бюро погоды) Соединенных Штатов.

(Б) Для того, чтобы способствовать обмену опытом и для ознакомления персонала метеослужб с типичными условиями погоды по маршруту, соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны могут организовать перевозку своего персонала метеослужб на воздушных судах своего назначенного авиапредприятия. В связи с этими мероприятиями соответствующее ведомство каждой Договаривающейся Стороны обеспечит проведение консультаций в своих собственных метеорологических центрах между персоналом своей метеослужбы и персоналом другой Договаривающейся Стороны приехавшего для обмена опытом и для ознакомления.

17. (А) Назначенные авиапредприятия будут иметь право выполнять такие технические рейсы, по которым может быть достигнута договоренность между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон. Такие рейсы должны быть выполнены до начала регулярных полетов.

(Б) В дальнейшем назначенные авиапредприятия будут иметь право на выполнение дополнительных технических рейсов на договорных линиях при введении дополнительной трассы или нового типа самолета.

(В) Кроме того, назначенные авиапредприятия будут иметь право на выполнение, когда это необходимо, испытательных полетов после техобслуживания, ремонта и переоборудования воздушных судов, в районах установленных соответствующими ведомствами каждой Договаривающейся Стороны.

(Г) Перевозка платных пассажиров на таких рейсах запрещается.

18. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны примет по просьбе соответствующих ведомств другой Договаривающейся Стороны все необходимые меры для снижения шумов воздушного судна до приемлемого уровня. При этом необходимые требования не будут более жесткими, чем те, которые предъявляются к гражданским воздушным судам других стран, осуществляющим подобные же международные полеты в пределах территории Договаривающейся Стороны, выдвигающей такие требования.

19. (A) For the purpose of assuring compliance with safety requirements inspectors of the appropriate authorities of each Contracting Party shall be granted access to :

- (1) Its aircraft while on the ground or in flight within the territory of the other Party;
- (2) Airports and airport, telecommunication, navigation, meteorological, and aircraft maintenance facilities used by its designated airline within the territory of the other Party; and
- (3) Aircraft of the other Party on the ground or in flight while such aircraft are within its territory.

(B) The frequency of such inspections in (2) and (3) of subparagraph (A) above shall be mutually agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

20. The appropriate authorities of each Contracting Party undertake to adopt measures to ensure that appropriate disciplinary or administrative action is taken against any member of the crew of its aircraft for violation of any of its obligations which relate to the flight of aircraft and, upon request, shall forward complete information on any such disciplinary or administrative action to the appropriate authorities of the other Contracting Party.

21. No arms, explosives or munitions, except for signal pistols or pyrotechnic flares normally used for emergency purposes, shall be carried on board aircraft used in the agreed services.

#### *Article II*

The technical stops provided for in Tables I and II of the Annex to the Civil Air Transport Agreement shall be Stockholm, Oslo, Shannon, and Gander. Technical stops may be made at other locations with the mutual consent of the Contracting Parties.

#### *Article III*

1. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall make such arrangements as are necessary to implement Article I of this Supplementary Agreement.

2. The appropriate authorities of either Contracting Party may at any time request consultations for the discussion, interpretation or amendment of Article I of this Supplementary Agreement. Such consultations shall begin within sixty days after the receipt of the request therefor by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

19. (А) Для обеспечения выполнения требований безопасности инспекторам соответствующих ведомств каждой Договаривающейся Стороны будет предоставлен доступ к:

- (1) ее воздушным судам на земле или в воздухе в пределах территории другой Стороны;
- (2) аэропортам и к аэродромным средствам связи, навигации, метеорологии и средствам обслуживания воздушных судов, используемых назначенным ими авиапредприятием, в пределах территории другой Стороны, и
- (3) воздушным судам другой Стороны на земле или в воздухе, когда такое воздушное судно находится в пределах ее территории.

(Б) Частота инспекторских проверок указанных в пунктах 2 и 3 подпараграфа (А) должна взаимно согласовываться между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

20. Соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны примут действия с тем, чтобы обеспечить принятие соответствующих дисциплинарных или административных мер в отношении любого члена экипажа их воздушного судна за нарушение взятых на себя обязательств, относящихся к полетам воздушных судов и, по запросу, представят полную информацию о таких дисциплинарных или административных мерах соответствующим ведомствам другой Договаривающейся Стороны.

21. На борту воздушных судов, используемых на договорных линиях, запрещается иметь оружие, взрывчатые вещества или боеприпасы, за исключением сигнальных пистолетов или ниротехнических сигнальных ракет, обычно применяемых в случаях крайней необходимости.

### *Статья II*

Технические посадки, предусмотренные в таблицах I и II Приложения к Соглашению о воздушном сообщении, будут производиться в Стокгольме, Осло, Шанноне и Гандере. Технические посадки могут производиться в других пунктах по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

### *Статья III*

1. Соответствующие ведомства Договаривающихся Сторон предпримут необходимые меры для осуществления Статьи 1 настоящего Дополнительного Соглашения.

2. Соответствующие ведомства каждой Договаривающейся Стороны могут в любое время запросить консультации для обсуждения, толкования или изменения Статьи 1 настоящего Дополнительного Соглашения. Такие консультации будут начинаться в течение 60 дней со дня получения запроса соответствующими ведомствами другой Договаривающейся Стороны.

3. Amendments of Article I of this Supplementary Agreement which are consistent with the Civil Air Transport Agreement shall be brought into force by agreement between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

*Article IV*

The “ appropriate authorities ”, as used in this Supplementary Agreement, shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R. or such authority as shall be specified by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, and, in the case of the United States, the Federal Aviation Agency or such agency or Department as shall be specified by the Government of the United States.

*Article V*

The present Supplementary Agreement shall come into force simultaneously with the Civil Air Transport Agreement and shall remain in force for the same period of time as that Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, each in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington this fourth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of the United States of America :

Llewellyn E THOMPSON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

E F LOGINOV

3. Изменения Статьи I настоящего Дополнительного Соглашения, которые являются совместимыми с Соглашением о воздушном сообщении, будут вступать в силу по согласованию между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

#### *Статья IV*

Слова « соответствующие ведомства », в том смысле, как они применяются в настоящем Дополнительном Соглашении, означают в случае Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации СССР или такое другое ведомство, которое будет назначено Правительством Союза Советских Социалистических Республик, и в случае Соединенных Штатов — Федеральное авиационное агентство или такое другое агентство, или департамент, которые будут назначены Правительством Соединенных Штатов.

#### *Статья V*

Настоящее Дополнительное Соглашение вступит в силу одновременно с Соглашением о воздушном сообщении и будет оставаться в силе в течение срока действия Соглашения о воздушном сообщении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Дополнительное соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Вашингтоне четвертого дня, ноября месяца, 1966 года в двух экземплярах каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства Соединенных Штатов Америки:

Llewellyn E. THOMPSON

По Уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Е. Ф. ЛОГИНОВ

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Acting Deputy Under-Secretary of State for Political Affairs  
to the Soviet Minister of Civil Aviation*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 4, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement and a Supplementary Agreement thereto concluded today between our two Governments and to set forth the following understandings of my Government with regard to certain terms and concepts used therein :

1. The term "civil" as used in these Agreements means that the provisions thereof refer solely to aircraft used on the agreed services and the Agreements do not apply to state aircraft used for non-commercial flights such as for military, customs, police or diplomatic purposes.

2. The words "damage to persons" appearing in Article 15 of the Civil Air Transport Agreement include injury or death.

3. Nothing contained in the Agreements requires either Government to make available to the other, by sale or otherwise, any equipment of any kind.

4. Paragraph 1 of Article 8 of the Civil Air Transport Agreement should not be understood to prevent in the territory of one Contracting Party the customs free transfer of aircraft equipment and spare parts between a designated airline of the other Contracting Party and any airline of a third country when such equipment or spare parts are necessary in the maintenance of the aircraft of the airline to which the equipment or parts are to be transferred for the purpose of permitting the safe continuation of its flight, provided that the transfer between the airlines involved is permitted by the appropriate authorities of the Contracting Party in whose territory the transfer is to take place.

I would appreciate receiving your confirmation that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shares the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Llewellyn E. THOMPSON

His Excellency E. F. Loginov  
Minister of Civil Aviation  
of the Union of Soviet Socialist Republics



## II

*The Soviet Minister of Civil Aviation to the Acting Deputy Under Secretary of State for Political Affairs*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ваше Превосходительство,

Я имею честь сослаться на Вашу ноту следующего содержания, датированную сегодняшним числом и касающуюся Соглашения о воздушном сообщении и Дополнительного Соглашения к нему:

« Я имею честь сослаться на Соглашение о воздушном сообщении и Дополнительное Соглашение к нему, заключенные сегодня между нашими двумя Правительствами и изложить следующее понимание моим Правительством отдельных терминов и положений, используемых в упомянутых соглашениях:

1. Термин « гражданский » в том смысле, как он применен в истоящих Соглашениях, означает, что положения Соглашений относятся только к воздушным судам, используемым на договорных линиях, и Соглашения не распространяются на принадлежащие государству воздушные суда, используемые для некоммерческих полетов таких, как полеты с военными, таможенными, полицейскими или дипломатическими целями.

2. Слова « ущерб лицам », содержащиеся в Статье 15 Соглашения о воздушном сообщении, включает телесное повреждение или смерть.

3. Ничто, содержащееся в данных Соглашениях, не требует от каждого из Правительств предоставления другому Правительству путем продажи или другим способом какого бы то ни было оборудования.

4. Параграф 1 Статьи 8 Соглашения о воздушном сообщении не должен пониматься, как создающий препятствие беспопынной передаче на территории одной из Договаривающихся Сторон авиационного оборудования и запасных частей между назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны и авиапредприятием третьей страны, когда такое оборудование или запасные части необходимы для ремонта воздушного судна авиапредприятия, которому оборудование и запасные части передаются с тем, чтобы воздушное судно могло продолжать полет, при условии, что передача между этими авиапредприятиями разрешена соответствующими ведомствами Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место передача.

Я был бы признателен за получение Вашего подтверждения о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик разделяет изложенное выше понимание ».

Имею честь настоящим подтвердить, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик разделяет понимание отдельных терминов и положений, изложенное в Вашей ноте.

Примите Ваше Превосходительство уверения в моем высоком к Вам уважении.

Е. Ф. ЛОГИНОВ

Его Превосходительству Ллуэлену Е. Томпсону  
Исполняющему обязанности Заместителя Секретаря по политическим вопросам  
Государственного Департамента

4 ноября 1966 года

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

November 4, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date pertaining to the Civil Air Transport Agreement and a Supplementary Agreement thereto :

[See note I]

I have the honor to acknowledge hereby that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shares the foregoing understanding of the specific terms and provisions set forth in Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

E F LOGINOV

His Excellency Llewellyn E. Thompson  
Acting Deputy Under-Secretary of State  
for Political Affairs

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens, ont désigné leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord et dans l'Annexe jointe en vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens qui y sont prévus (dénommés ci-après « services convenus »). L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord et toutes références à l'Accord s'appliqueront aussi à l'Annexe.

*Article 2*

1. Les routes aériennes que devront emprunter les aéronefs desservant les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux États seront déterminés par chacune des Parties contractantes dans les limites de son territoire.
2. Toutes les questions techniques et commerciales qui ne sont pas couvertes par le présent Accord et relatives aux vols des aéronefs et au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur les services convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, des fréquences des vols, du volume des transports (conformément à l'article 3 du présent Accord), des tarifs de passagers et de marchandises, du service des aéronefs au sol et des règlements financiers et comptables, seront réglées par accord entre les entreprises désignées.
3. L'accord entre les entreprises désignées et les modifications y relatives seront soumis à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes. Une fois que l'accord entre les entreprises désignées aura été ainsi approuvé et que toutes les autres exigences concernant l'exploitation des services convenus

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1966 par la signature, conformément à l'article 17 de cet Accord et à l'article V de l'accord complémentaire.

auront été satisfaites, les Parties contractantes détermineront, par un échange de notes, la date à laquelle l'exploitation des services convenus pourra commencer.

### *Article 3*

1. La capacité que chacune des entreprises désignées devra offrir sur les services convenus correspondra avant tout aux exigences du trafic ayant son origine ou sa destination finale dans le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise désignée possède la nationalité. Cette origine, ou cette destination, est déterminée d'après le billet ou la lettre de transport aérien. Les transports en transit par le territoire de la Partie contractante, avec ou sans arrêt, ne seront pas considérés comme commençant ou se terminant dans ledit territoire.
2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera périodiquement à l'autre Partie les statistiques du trafic qui seront spécifiées dans l'accord que concluront les entreprises désignées.
3. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront de possibilités équitables et égales pour exploiter et développer les services convenus, et l'accord entre ces entreprises contiendra les dispositions voulues pour réaliser ce principe.

### *Article 4*

1. Les tarifs appliqués conformément à l'accord entre les entreprises désignées aux transports effectués totalement ou en partie sur les lignes convenues seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis aux autorités compétentes des Parties contractantes.

### *Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer temporairement ou définitivement la permission d'exploiter les services convenus accordée à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'aura pas de certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante pourra également exercer ce droit au cas où l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante visés à l'article 9 du présent Accord, ou si l'entreprise ou l'autre Partie contractante manque aux obligations que lui impose le présent Accord ou l'Accord supplémentaire mentionné à l'article 6 du présent Accord, ou ne remplit pas les con-

ditions auxquelles les droits sont conférés en vertu du présent Accord sur une base de réciprocité. Ce droit ne sera normalement exercé qu'après prompt consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes, sauf dans le cas d'infractions aux lois et dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer une exploitation sûre et efficace des services convenus. A cette fin, elles concluront un Accord supplémentaire concernant ces mesures.

#### *Article 7*

1. Les droits et autres charges imposés pour l'utilisation, par l'entreprise soviétique, sur le territoire des États-Unis d'Amérique, des aéroports et de leurs installations, équipements et services techniques et autres, ainsi que toutes les charges imposées pour l'utilisation des équipements et des services de navigation aérienne et de liaison et les charges imposées pour les carburants et les lubrifiants seront perçus conformément aux tarifs établis.

2. Les droits et autres charges imposés pour l'utilisation, par l'entreprise américaine, sur le territoire de l'Union soviétique, des aéroports et leurs installations, équipements et services techniques et autres, ainsi que toutes charges imposées pour l'utilisation des équipements et des services de navigation aérienne et de liaison et les charges imposées pour les carburants et les lubrifiants, n'excéderont pas les droits et autres charges imposés à l'entreprise soviétique pour des équipements et services analogues sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

#### *Article 8*

1. Le carburant d'aviation, les lubrifiants, les pièces de rechange (assemblées ou en pièces détachées) et autres équipements et matériels introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués dans l'aéronef sur ledit territoire et destinés uniquement aux opérations de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante seront exempts, sur une base de réciprocité, de droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et taxes d'État.

2. Les aéronefs exploités sur les services convenus, ainsi que les pièces de rechange (soit sous forme d'ensembles, soit en pièces détachées), les provisions et les autres produits et équipements qui se trouvent à bord de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes seront exempts, sur une base de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, d'impôts, de droits d'inspection et d'autres taxes et impôts nationaux, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire, à condition de ne pas être cédés à des tiers sur ce territoire.

3. Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable, ou faciliter l'importation sur son territoire, d'une quantité suffisante de carburant d'aviation dont le degré d'octane, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire de l'une des Parties contractantes l'entrée ou la sortie des aéronefs civils effectuant des vols internationaux conformément au présent Accord, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de l'une des Parties contractantes l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier transportés à bord des aéronefs, en particulier les règlements relatifs aux permis d'atterrissage, aux formalités de passeports, de douane et d'immigration, de change et de quarantaine, seront applicables aux équipages, aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lors de leur entrée et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante et lors de leur sortie de ce territoire.

3. Des visas d'une validité de six mois au moins seront accordés d'avance aux équipages et au personnel de cabine des aéronefs exploitant les services convenus jusqu'à concurrence des effectifs nécessaires pour 40 aéronefs de chaque entreprise désignée. Pendant la durée de leur validité, ces visas autoriseront le détenteur à effectuer un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les équipages affectés aux services convenus pourront s'arrêter temporairement à New York ou à Moscou à condition de repartir sur l'aéronef qui les aura amenés ou par le vol régulier suivant de leur entreprise, à moins qu'ils n'en soient empêchés par la maladie ou les exigences de repos de l'équipage.

5. Les Parties contractantes se communiqueront copie des lois et règlements applicables visés dans le présent article.

#### *Article 10*

1. Tous les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes devront porter, pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les marques de nationalité et d'immatriculation prescrites pour la navigation internationale et être munis des documents suivants :

Certificat d'immatriculation;

Certificat de navigabilité;

Licence d'exploitation pour le matériel radio;

Brevets appropriés pour chaque membre de l'équipage;

Pendant le transport de passagers, liste des passagers avec indication des points d'embarquement et de débarquement, si ces renseignements ne sont pas communiqués par d'autres moyens;

Pendant le transport de marchandises, documents décrivant les marchandises.

2. Tous les documents ci-dessus délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante sous réserve que les conditions en vertu desquelles les certificats, licences ou brevets ont été délivrés ou validés ne sont pas moins rigoureuses que les normes déterminées par accord mutuel, généralement acceptées pour le transport aérien international de passagers, marchandises et courrier.

#### *Article 11*

1. En cas d'atterrissage forcé, d'accident ou autre incident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'incident aura eu lieu informera immédiatement l'autre Partie par le moyen le plus rapide de l'incident, des détails disponibles le concernant et circonstances dans lesquelles il s'est produit, procédera à une enquête sur ses causes et prendra d'urgence des mesures pour fournir à l'équipage et aux passagers l'assistance nécessaire, assurer la garde de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord en l'état où ils se trouvaient après l'incident, et assurera rapidement la continuation de leur transport.

2. 1) La Partie contractante auprès de laquelle l'aéronef est immatriculé aura le droit de désigner des observateurs qui pourront assister à l'enquête sur l'incident et y participer.

2) La préparation du rapport, des conclusions et l'établissement des causes possibles d'un tel incident seront effectués par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident se sera produit.

3. La Partie contractante qui conduit l'enquête sur l'incident a l'obligation :

1) Sur demande de l'autre Partie contractante, de laisser en l'état l'aéronef et son contenu (dans la mesure du raisonnable) jusqu'à leur examen par les représentants des autorités compétentes de ladite Partie contractante et de l'entreprise à laquelle appartient l'aéronef;

2) De permettre l'accès immédiat de l'aéronef aux représentants accrédités de l'autre Partie contractante et aux représentants de l'entreprise à laquelle appartient l'aéronef;

3) D'assurer la conservation des preuves;

4) D'enquêter sur l'incident et de soumettre à l'autre Partie contractante un rapport sur les faits, conditions et circonstances y relatifs;

5) Sur demande de l'autre Partie contractante, de remettre à toute personne désignée par elle l'aéronef, son contenu ou toute partie de l'aéronef, dès qu'ils cesseront d'être nécessaires pour l'enquête, et de faciliter leur expédition sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'équipage de l'aéronef et les représentants de l'entreprise de transports aériens à laquelle appartient l'aéronef seront soumis aux lois et règlements relatifs aux enquêtes sur les incidents applicables dans les limites du territoire sur lequel l'incident s'est produit.

5. Avant inauguration des services convenus, chacune des Parties contractantes établira sur son territoire les procédures, moyens et centres de recherche et de sauvetage afin d'organiser des activités efficaces de recherche et de sauvetage pour les vols effectués en vertu du présent Accord, y compris les mesures de participation mutuelle à ces activités avec l'accord de la Partie contractante sur le territoire de laquelle devront être menées les activités de recherche et de sauvetage. Les renseignements sur les procédures de recherche et de sauvetage seront échangés régulièrement.

#### *Article 12*

Pour faciliter la conduite des opérations d'exploitation des services convenus, y compris les services aux aéronefs, chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante qui exploite lesdits services le droit d'avoir une représentation comptant jusqu'à huit personnes au terminus des routes convenues sur le territoire de la première Partie contractante. En outre, chacune des Parties accorde le droit d'entrée sur son territoire pour de courtes périodes ne dépassant pas 30 jours aux personnes dont l'entreprise de l'autre Partie aura normalement besoin pour exercer ses activités.

#### *Article 13*

1. Les vols des aéronefs des entreprises des deux Parties contractantes sur les routes convenues seront interrompus après un préavis de 30 jours envoyé par l'une des Parties contractantes à l'autre si la première estime que l'entreprise désignée est dans l'impossibilité d'effectuer des vols sur les lignes convenues par suite de circonstances indépendantes de la volonté de la première Partie contractante. Ces vols peuvent être interrompus immédiatement par l'une ou l'autre des Parties contractantes s'il se présente des circonstances exceptionnelles indépendantes de la volonté des services compétents de ladite Partie contractante.

2. Les services ainsi interrompus peuvent ensuite être repris par la voie d'un échange de notes entre les Parties contractantes et seront assurés conformément aux dispositions du présent Accord, de l'Accord supplémentaire et de l'accord entre les entreprises.



*Article 14*

1. Tous les comptes et paiements entre les entreprises désignées des Parties contractantes, résultant de l'accord entre les entreprises, seront effectués après accord entre ces entreprises en dollars des États-Unis ou en roubles, si lesdits paiements en roubles sont autorisés par la réglementation de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant les devises, les sommes dues à l'entreprise désignée de l'Union des républiques socialistes soviétiques étant virées à son compte à la Banque du commerce extérieur à Moscou, et les sommes dues à l'entreprise désignée des États-Unis d'Amérique étant virées à son compte dans une banque des États-Unis d'Amérique de son choix. Certains paiements pourront être effectués dans la monnaie de pays tiers après accord entre les entreprises désignées.
2. Les sommes indiquées ci-dessus seront transférées librement, et les transferts ne feront l'objet d'aucune taxation ou autre limitation.
3. Les passagers qui ont l'intention d'effectuer un voyage, quelle que soit leur nationalité, seront libres de choisir la ou les entreprises de transports aériens. Pour régler le transport, ils seront libres de le payer dans la monnaie du pays dans lequel le paiement est effectué si les tarifs du transporteur permettent le paiement en cette monnaie.
4. Le taux de change du rouble et du dollar des États-Unis pour toutes applications résultant du présent Accord, y compris l'établissement des prix des produits et des services, leur paiement et le règlement des soldes impayés entre les deux entreprises désignées sera le taux de change en vigueur le jour du paiement du solde qui est applicable à cette date à la vente des titres de transport sur les lignes des deux transporteurs et qui est légal dans l'Union des républiques socialistes soviétiques et n'est pas contraire aux lois des États-Unis d'Amérique. Si le taux de change appliqué à la vente desdits titres de transport est modifié, les entreprises désignées effectueront un règlement extraordinaire du solde au jour de ladite modification, basé sur l'ancien taux de change.
5. Les taux de change qui seront appliqués au règlement de titres de transport en monnaie de tiers pays, effectué par les entreprises désignées en application du présent Accord, seront indiqués dans l'accord entre les entreprises.
6. Les dispositions du présent article seront applicables au transport des marchandises comme à celui des passagers.

*Article 15*

1. A moins que les entreprises désignées n'en conviennent autrement, dans l'accord conclu entre elles concernant leurs responsabilités réciproques pour dommages, au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ou ses agents, agissant dans les limites de leurs obligations de service, causeraient des dommages aux personnes ou à la propriété, ladite entreprise assumera la

responsabilité matérielle pour lesdits dommages, conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été causé et dans les limites prévues par cette législation, ou conformément à ses obligations internationales aux termes d'une convention multilatérale.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes accordera pleins pouvoirs à ses représentants sur le territoire de l'autre Partie pour accepter les documents relatifs à l'activité de ladite entreprise, y compris les notifications judiciaires et autres documents de procédure.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques respectivement aura reçu la demande. Au cas où il serait convenu de modifier le présent Accord, les modifications apportées prendront effet lorsqu'elles auront été approuvées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une notification de l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI lès soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Washington, le quatrième jour du mois de novembre 1966, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Llewellyn E. THOMPSON

Pour le Gouvernement de l'Union des républiques  
socialistes soviétiques :  
E. F. LOGINOV

## ANNEXE

1. Le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services convenus selon les routes indiquées au tableau I de la présente Annexe au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, lequel désigne à cette fin la Direction des transports par lignes aériennes internationales de l'aviation civile (Aéroflot).

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne la Pan American World Airways Incorporated pour l'exploitation des services convenus selon les routes indiquées au tableau II de la présente Annexe.

3. L'entreprise de transports aériens désignée de l'Union des républiques socialistes soviétiques jouira sur le territoire des États-Unis d'Amérique, au terminus de la route convenue, du droit d'atterrissage à des fins techniques et commerciales et du droit d'utiliser à ces fins les aérodromes de dégagement et les installations aériennes. Ladite entreprise aura, sur le territoire des États-Unis d'Amérique, les droits suivants :

1) Débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en provenance de l'Union des républiques socialistes soviétiques ou de points situés au-delà de l'Union des républiques socialistes soviétiques dans des pays tiers et destinés aux États-Unis d'Amérique ou à des points situés au-delà des États-Unis d'Amérique dans des pays tiers;

2) Embarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier provenant des États-Unis d'Amérique ou de points situés au-delà des États-Unis d'Amérique dans des pays tiers et destinés à l'Union des républiques socialistes soviétiques ou à des points situés au-delà de l'Union des républiques socialistes soviétiques dans des pays tiers.

4. L'entreprise de transports aériens désignée des États-Unis d'Amérique disposera sur le territoire de l'Union des républiques socialistes soviétiques, au terminus de la route convenue, du droit d'atterrir à des fins techniques et commerciales ainsi que d'utiliser des aérodromes de dégagement et des installations aériennes à ces fins. Ladite entreprise aura, sur le territoire de l'Union des républiques socialistes soviétiques, les droits suivants :

1) Débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier provenant des États-Unis d'Amérique ou de points situés au-delà des États-Unis d'Amérique dans des pays tiers et destinés à l'Union des républiques socialistes soviétiques ou à des points se trouvant au-delà de l'Union des républiques socialistes soviétiques dans des pays tiers;

2) Embarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier provenant de l'Union des républiques socialistes soviétiques ou de points situés au-delà de l'Union des républiques socialistes soviétiques dans des pays tiers et destinés aux États-Unis ou à des points se trouvant au-delà des États-Unis d'Amérique dans des pays tiers.

## ROUTES CONVENUES

## TABLEAU I

*Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Moscou–New York et retour, sans arrêt dans les deux sens, à l'exclusion des escales techniques convenues.

## TABLEAU II

*Pour les États-Unis d'Amérique*

New York–Moscou et retour, sans arrêt dans les deux sens, à l'exclusion des escales techniques convenues.

## ACCORD SUPPLÉMENTAIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ayant signé ce jour un Accord relatif aux transports aériens civils et désireux de conclure, conformément à l'article 6 dudit Accord, un Accord supplémentaire concernant les mesures propres à assurer l'exploitation sûre et efficace des services convenus, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les autorités compétentes des Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes à l'exploitation des services convenus :

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services convenus. A cet effet, chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les aéroports appropriés (normaux et de dégagement), les routes aériennes, les services de radiocommunications, les aides radio à la navigation aérienne, le balisage lumineux des aéroports, les aides d'atterrissage par instruments, les installations de sécurité des aéroports, y compris le matériel de secours en cas d'incendie ou d'accident, les installations de recherche et de sauvetage, les services météorologiques et les services de contrôle du trafic aérien, le service d'avis aux aviateurs (NOTAMS) et les autres services nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Routes aériennes et aéroports désignés :

A) 1) Les aéronefs de l'entreprise désignée des États-Unis d'Amérique effectueront des vols jusqu'à Moscou et retour en suivant l'une des routes aériennes suivantes, considérées l'une comme route normale et l'autre comme route de dégagement :

a) Ventspils–Moscou (route normale);

b) Aliūtus–Moscou (route de dégagement).

2) Les vols en Union des républiques socialistes soviétiques se feront selon les routes aériennes désignées et à l'intérieur des zones de contrôle, conformément aux indications du service du contrôle de la circulation aérienne.

3) L'aéroport normal et les aéroports de dégivement sont désignés comme suit :

a) Aéroport normal : aéroport international de Cheremetyevo;

b) Aéroports de dégivement :

i) Vnoukovo\*;

ii) Ryazan — Dyaguilevo;

iii) Dans le secteur de Riga, ou en tout autre lieu approprié après accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

B) 1) Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'Union des républiques socialistes soviétiques effectueront des vols jusqu'à New York et retour le long de l'une des routes aériennes suivantes, considérées l'une comme route normale et l'autre comme route de dégivement :

a) Nantucket, Massachusetts — New York (route normale);

b) Boston, Massachusetts — New York (route de dégivement).

2) Les vols dans les États-Unis d'Amérique se feront selon les routes aériennes désignées et à l'intérieur des zones de contrôle, conformément aux indications du service de contrôle de la circulation aérienne.

3) L'aéroport normal et les aéroports de dégivement sont désignés comme suit :

a) Aéroport normal : aéroport international John F. Kennedy;

b) Aéroports de dégivement :

i) Aéroport international de Philadelphie\*\*;

ii) Boston — aéroport international Logan;

iii) Dans le secteur de New York ou en tout autre lieu approprié, après accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

C) Toutes modifications dans le choix des routes aériennes normales et des routes de dégivement mentionnées aux alinéas A et B ci-dessus seront convenues entre les entreprises désignées. En règle générale, les vols s'effectueront selon la route normale. Toutefois, l'emploi de la route de dégivement sera permis pour chaque vol désigné, sous réserve d'obtenir l'autorisation nécessaire des services de contrôle de la circulation aérienne.

D) Les aéroports de dégivement mentionnés aux alinéas C, 3, b, iii et B, 3, b, iii ci-dessus seront déterminés par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties contractantes avant l'inauguration du service.

3. Les renseignements et l'assistance fournis conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif aux transports aériens civils et à celles du présent

\* Peut être utilisé comme aéroport normal si l'aéroport de Cheremetyevo est fermé.

\*\* Peut être utilisé comme aéroport normal si l'aéroport international John F. Kennedy est fermé.

Accord supplémentaire devront satisfaire aux exigences raisonnables de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes fourniront des renseignements comprenant les caractéristiques détaillées des aérodromes normaux et des aérodromes de dégagement à utiliser pour l'exploitation des services convenus, les routes aériennes à suivre dans les limites de leurs territoires respectifs, les services de radio et autres aides à la navigation disponibles, ainsi que toutes les autres installations et procédures des services de contrôle de la circulation aérienne. Ces renseignements seront conformes aux normes mutuellement convenues généralement acceptées dans les transports aériens civils internationaux.

5. A) Les autorités compétentes des Parties contractantes assureront un service continu de renseignements conformément au paragraphe 4 du présent article, de façon que ces renseignements soient valables le jour considéré, et transmettront immédiatement toutes modifications.

B) Toutes modifications seront notifiées au moyen du service des NOTAMS et transmises soit par téléimprimeur, soit par d'autres moyens de communication rapide existant dans l'aéronautique, avec confirmation écrite ultérieure, le cas échéant, soit uniquement par écrit, à condition que les destinataires reçoivent le message en temps voulu. Les NOTAMS seront rédigés en anglais, ou en anglais et en russe.

C) Les échanges de renseignements par NOTAMS devront commencer le plus tôt possible et, en tout état de cause, avant l'inauguration des vols réguliers sur les services convenus.

6. A) Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée devront connaître parfaitement les règles de vol et les procédures de contrôle de la circulation aérienne appliquées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, et se conformeront à ces règles et procédures.

B) Toutes les opérations de vol sur les services convenus au-dessus de la haute mer seront effectuées conformément aux règles, règlements, instructions et procédures applicables du pays ou des pays qui fournissent les services de contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien au-dessus de la haute mer dans lequel se trouve l'aéronef.

7. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront à l'entreprise désignée de l'autre Partie des renseignements à jour sur les conditions existant le long de leurs routes aériennes. Ces renseignements comprendront des données sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol.

8. A) Toutes les opérations de vol seront effectuées d'après un plan directeur de vol sur instruments. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la

navigation aérienne du pays où se trouve le point d'envol. Avant le départ, des services de contrôle de la navigation aérienne délivreront une autorisation pour chaque vol. En outre, l'autorisation de ces services est spécifiquement requise pour : 1) le décollage; 2) l'approche, et 3) l'atterrissage.

B) Il est obligatoire d'observer les instructions et les autorisations des services de contrôle de la navigation aérienne, d'après leur libellé initial ou d'après les modifications ultérieures possibles, que ces modifications soient ou non effectuées à la demande du commandant de l'aéronef. Toutefois, le commandant de l'aéronef sera autorisé à s'en écarter en cas d'incident nécessitant des mesures immédiates pour protéger l'aéronef et les passagers, mais seulement dans la mesure nécessaire à cette fin et à condition qu'il avise dès que possible les services de contrôle compétents de la navigation aérienne des mesures qu'il aura prises.

C) Les routes aériennes vers les aéroports de dégagement seront conformes aux permis et aux instructions du service de contrôle de la navigation aérienne.

9. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences d'émission des services de contrôle de la navigation aérienne désignées par le service compétent de contrôle de la navigation aérienne et assurera la transmission immédiate des réponses sur ces fréquences.

10. La liaison entre l'aéronef et les services de contrôle de la navigation aérienne sera radiotéléphonique, en anglais, et utilisera de préférence les circuits radioélectriques à deux voies, unissant l'aéronef aux services de contrôle de la navigation aérienne.

11. A) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes feront en sorte que les aéronefs utilisés par les entreprises désignées sur les routes convenues soient équipés d'émetteurs, de récepteurs et de répondeurs de balisage radioélectriques, ainsi que d'aides à la navigation et à l'approche conformes aux normes mutuellement convenues et généralement acceptées sur les transports aériens civils internationaux.

B) Le matériel d'aide à la navigation et à l'approche situé à bord des aéronefs sera adapté au moins à l'un des systèmes d'aide à la navigation et à l'approche employés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

C) Tout ce matériel de liaison, de navigation et d'approche sera en bon état de fonctionnement au début de chaque vol. Il sera monté, conformément aux dispositions mutuellement convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes de façon que la panne d'un élément n'empêche pas de recevoir les communications et les signaux d'aide à la navigation nécessaires pour la sécurité du vol.

D) Le système d'aide à la navigation mentionné à l'alinéa A ci-dessus sera, dans le cas de l'Union des républiques socialistes soviétiques, le NDB et, dans le cas des États-Unis, le VOR/DME. Les systèmes d'aide à l'approche mentionnés dans ledit paragraphe seront, dans le cas de l'Union des républiques socialistes

soviétiques, le NDB, SP et, aux aéroports de Cheremetyevo et de Vnoukovo, le système supplémentaire ILS, et, dans le cas des États-Unis, le ILS. Les systèmes d'aide à la navigation, de même que les systèmes d'aide à l'approche seront conformes aux normes mutuellement convenues et généralement acceptées pour les transports aériens civils internationaux.

12. A) Toutes les opérations des aéronefs, effectuées au cours du service convenu, seront conformes :

1) A l'intérieur des frontières de l'Union des républiques socialistes soviétiques, aux règles, règlements et procédures applicables de l'Union des républiques socialistes soviétiques;

2) A l'intérieur des frontières des États-Unis, aux règles, règlements et procédures applicables des États-Unis.

B) En outre, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront exiger que les aéronefs de son entreprise aérienne respectent ces règlements au cours de l'exploitation à l'intérieur des territoires de l'autre Partie contractante, dans la mesure où ces règlements ne sont pas contraires aux règlements des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

13. A) Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus par l'entreprise désignée de l'Union des républiques socialistes soviétiques seront conformes aux exigences de navigabilité et de performance spécifiées par les États-Unis. Aux fins du présent paragraphe, ces exigences seront les normes applicables de navigabilité et de performance, les pratiques recommandées et les annexes techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

B) Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus par l'entreprise désignée des États-Unis seront conformes aux exigences de navigabilité et de performance spécifiées par l'Union des républiques socialistes soviétiques. Ces exigences ne seront pas plus strictes que celles spécifiées par les États-Unis.

C) Les dispositions des alinéas A et B du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme interdisant certains écarts particuliers par rapport aux exigences spécifiées, qui peuvent être convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

14. Les normes, pratiques recommandées, annexes techniques et codes établis par l'Organisation de l'aviation civile internationale (et, le cas échéant, par l'Organisation météorologique mondiale) seront applicables en principe aux questions visées au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens civils et dans l'Accord supplémentaire.

15. Aux fins de l'échange de renseignements essentiels pour exécuter les vols sur les services convenus, y compris la transmission des NOTAMS, ainsi qu'aux fins de liaison avec les services de contrôle de la navigation aérienne, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes établiront une liaison à deux sens entre New York et Moscou. Ce circuit peut aussi être utilisé pour les télé-



grammes relatifs à l'exploitation, au commerce, à la météorologie et à l'administration au sein des entreprises désignées et entre ces entreprises afin d'assurer une exploitation régulière et normale des services convenus. La transmission sur ledit circuit à deux sens sera effectuée soit en clair, soit en employant un code mutuellement convenu entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

16. A) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront ou tiendront disponibles les renseignements météorologiques nécessaires pour les vols sur les routes convenues, conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement technique de l'Organisation météorologique mondiale et conformément aux arrangements supplémentaires qui ont été ou pourraient être mutuellement convenus entre la Direction principale du service hydro-météorologique de l'Union des républiques socialistes soviétiques et la Direction des services scientifiques du milieu (antérieurement Service météorologique) des États-Unis.

B) Afin de faciliter l'échange des données d'expérience et pour familiariser le personnel météorologique avec les conditions météorologiques typiques le long de la route, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent arranger le transport de leur personnel météorologique sur les aéronefs de l'entreprise désignée. Dans le cadre de ces arrangements, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes organiseront des consultations dans leurs propres centres météorologiques entre leur personnel météorologique et celui de l'autre Partie contractante qui viendrait pour échanger ses données d'expérience et se mettre au courant.

17. A) Les entreprises désignées pourront effectuer des vols techniques dont conviendraient entre elles les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces vols seront effectués avant l'inauguration des vols réguliers.

B) Ultérieurement, les entreprises désignées pourront effectuer des vols techniques supplémentaires le long des routes convenues lors de l'établissement d'une route additionnelle ou de la mise en service d'un nouveau type d'aéronef.

C) En outre, les entreprises désignées pourront effectuer des vols d'essai dans les secteurs définis par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes chaque fois que ce sera nécessaire après des services techniques, des réparations ou des opérations de rééquipement effectués sur les aéronefs.

D) Le transport de passagers payants sur ces vols sera interdit.

18. L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes adoptera, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, toutes les mesures nécessaires pour réduire le bruit des aéronefs à un niveau acceptable. A ce sujet, les conditions requises ne seront pas plus strictes que celles imposées aux aéronefs civils d'autres pays effectuant des vols internationaux similaires à l'intérieur des frontières du territoire de la Partie contractante qui formule ces conditions.

19. A) Pour assurer le respect des exigences de sécurité, les inspecteurs et les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes auront le droit d'accès :

- 1) A ses avions au sol ou en vol dans les limites du territoire de l'autre Partie;
- 2) Aux aérodromes et aux installations des aéroports, de télécommunications, de navigation, de météorologie et d'entretien des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée dans les limites du territoire de l'autre Partie;
- 3) Aux aéronefs de l'autre Partie, au sol ou en vol, pendant que lesdits aéronefs se trouvent dans les limites de son territoire.

B) La fréquence des inspections visées aux alinéas 2 et 3 du sous-paragraph A ci-dessus sera mutuellement convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

20. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'engagent à faire le nécessaire pour assurer l'application de mesures disciplinaires ou administratives appropriées contre tout membre de l'équipage de ses aéronefs pour violation de toute obligation touchant le vol des aéronefs et, sur demande, feront suivre des renseignements complets sur lesdites mesures disciplinaires ou administratives aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

21. Aucun explosif, arme ou munition, à l'exception des pistolets lance-signal ou des fusées éclairantes normalement utilisées en cas d'urgence, ne sera transporté à bord des aéronefs utilisés sur les lignes convenues.

### *Article II*

Les escales techniques prévues aux tableaux I et II de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils seront Stockholm, Oslo, Shannon et Gander. Des escales techniques peuvent avoir lieu en d'autres points après accord mutuel des Parties contractantes.

### *Article III*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les arrangements nécessaires pour appliquer l'article I de l'Accord supplémentaire.
2. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront à tout moment demander des consultations pour discuter, interpréter ou amender l'article I de l'Accord supplémentaire. Lesdites consultations commenceront dans les 60 jours après la réception de la demande à cette fin par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.
3. Les amendements à l'article I du présent Accord supplémentaire qui sont conformes à l'Accord relatif aux transports aériens civils entreront en vigueur par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article IV*

Les « autorités compétentes », au sens du présent Accord supplémentaire, sont, dans le cas de l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'aviation civile de l'URSS ou l'autorité qui sera spécifiée par le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques, et, dans le cas des États-Unis, l'Agence fédérale de l'aviation ou le département qui sera spécifié par le Gouvernement des États-Unis.

*Article V*

Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif aux transports aériens civils et restera en vigueur pendant la même période que ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, à Washington, le quatrième jour du mois de novembre mil neuf cent soixante-six, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Llewellyn E. THOMPSON

Pour le Gouvernement de l'Union des républiques  
socialistes soviétiques :  
E. F. LOGINOV

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim aux affaires politiques des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'aviation civile de l'Union des républiques socialistes soviétiques*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 4 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils et à l'Accord supplémentaire le complétant conclus ce jour entre nos deux Gouvernements et d'exposer l'interprétation suivante de mon Gouvernement en ce qui concerne certains termes et concepts utilisés dans lesdits Accords :

1. Le terme « civil », tel qu'il est utilisé dans lesdits Accords, indique que leurs dispositions s'appliquent uniquement aux aéronefs utilisés sur les services convenus et que les Accords ne s'appliquent pas aux aéronefs d'État utilisés pour des vols non commerciaux, notamment à des fins militaires, douanières, policières ou diplomatiques.

2. Les mots « dommages aux personnes » utilisés dans l'article XV relatif aux transports aériens civils comprennent les blessures ou la mort.

3. Aucune des clauses contenues dans les Accords n'imposent à l'un ou l'autre gouvernement de mettre à la disposition de l'autre, par la vente ou autrement, quelque matériel que ce soit.

4. Le paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens civils ne doit pas être interprété comme interdisant sur le territoire d'une des Parties contractantes le transfert exempt de douane de matériel et de pièces de rechange pour aéronefs entre l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et n'importe quelle entreprise aérienne d'un pays tiers lorsque ledit matériel ou pièces de rechange sont nécessaires pour l'entretien de l'aéronef de l'entreprise aérienne à laquelle le matériel ou les pièces doivent être transférés afin de lui permettre de continuer son vol en toute sécurité, à condition que le transfert entre les entreprises aériennes intéressées soit permis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transfert doit avoir lieu.

J'aimerais recevoir votre confirmation de ce que le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques est d'accord avec l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Llewellyn E. THOMPSON

S. E. M. E. F. Loginov  
Ministre de l'aviation civile de l'Union  
des républiques socialistes soviétiques

## II

*Le Ministre de l'aviation civile de l'Union des républiques socialistes soviétiques  
au Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim pour les affaires politiques des  
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le 4 novembre 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant l'Accord relatif aux transports aériens et l'Accord supplémentaire y relatif, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques est d'accord avec votre interprétation des divers termes et dispositions exposés dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

E. F. LOGINOV

S. E. M. Llewellyn Thompson  
Sous-Secrétaire d'État adjoint par intérim  
aux affaires politiques

---



No. 9607

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a cooperative meteorological research rocket project at Cold Lake, Alberta. Ottawa, 29 September and 6 October 1966**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 6 June 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un projet commun de recherche par fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta). Ottawa, 29 septembre et 6 octobre 1966**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A  
COOPERATIVE METEOROLOGICAL RESEARCH ROCK-  
ET PROJECT AT COLD LAKE, ALBERTA

---

I

No. 95

The Embassy of the United States of America refers to recent conversations between representatives of the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force regarding the possible establishment of a cooperative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta.

The purpose of the project would be to obtain information regarding temperature and atmospheric density variations in the stratosphere and lower mesosphere. This information would be of benefit to both Air Forces and would be unclassified.

The Embassy understands that the Cold Lake facility includes suitable tracking radars, PWN-6A rocket launcher, control, radiosonde storage and data processing equipment for the carrying out of this project and that the station is operated year-round.

If the proposed project is acceptable to the Government of Canada, the United States Air Force would deliver to Cold Lake, at no expense to the Government of Canada, 156 PWN-6A rockets per year, so long as mutually agreed by the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force. The Royal Canadian Air Force would be responsible for all other aspects of the project, which would consist of the launching and tracking of the rockets, the processing of the data obtained, and the transmitting of the data on teletype to the United States Air Force. The exact schedule and procedures would be agreed upon by the two Services.

Except for the supplying of the rockets by the United States Air Force as described above, the United States Government would not be legally responsible or liable, after the initial training period referred to below, for any other matters connected with this program.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1966 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF  
À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROJET COMMUN  
DE RECHERCHE PAR FUSÉES MÉTÉOROLOGIQUES  
À COLD LAKE (ALBERTA)

I

N° 95

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de l'Armée de l'air royale canadienne et de l'Armée de l'air des États-Unis sur la réalisation éventuelle d'un projet commun de recherche par fusées météorologiques à Cold Lake (Alberta).

L'objectif de ce projet serait d'obtenir des renseignements sur les variations de la température et de la densité atmosphérique dans la stratosphère et dans la partie inférieure de la mésosphère. Les deux armées de l'air utiliseraient ces renseignements, qui ne seraient pas secrets.

L'Ambassade des États-Unis entend que l'installation de Cold Lake comprend des radars de poursuite appropriée des rampes de lancement de fusées PWN-6A, une tour de contrôle, des magasins pour radiosondes et du matériel de traitement des données pour l'exécution du projet, et que la station fonctionne toute l'année.

Au cas où le projet envisagé recueillerait l'agrément du Gouvernement canadien, l'Armée de l'air des États-Unis livrerait à Cold Lake, sans frais pour le Gouvernement canadien, 156 fusées PWN-6A par an, pendant la période dont pourront convenir l'Armée de l'air royale canadienne et l'Armée de l'air des États-Unis. L'Armée de l'air royale canadienne serait responsable de tous les autres aspects du projet, qui porteraient sur le lancement et la poursuite des fusées, le traitement des données recueillies et la transmission des données par téléscripneur à l'Armée de l'air des États-Unis. Les deux services conviendraient d'un calendrier précis et de modalités détaillées.

A l'exception de la fourniture des fusées par l'Armée de l'air des États-Unis selon ce qui est dit plus haut, le Gouvernement des États-Unis ne serait juridiquement chargé et responsable, après la période initiale de formation dont il est fait mention plus loin, d'aucune autre question relative à ce programme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

Should this project be approved by the Government of Canada, one officer and three enlisted men of the United States Air Force would visit Cold Lake for a brief training period; the officer would remain for two or three days and the enlisted men for approximately one month.

Additionally, the Royal Canadian Air Force project officer would be invited to attend meetings in the United States of the meteorological working group of the Inter Range Instrumentation Group.

If the project described has the approval of the Government of Canada, this note and the reply of the Department of External Affairs to that effect will constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Department's reply.

WMJ

Embassy of the United States of America  
Ottawa, September 29, 1966

## II

### DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

#### CANADA

No. DL-2452

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 95 of September 29, 1966 concerning the establishment of a co-operative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta for the purpose of obtaining information on temperature and atmospheric density variations in the stratosphere and lower mesosphere.

The above research project is approved on the basis of the specifications outlined in the Embassy's above Note and on the understanding that the entire rocket flight programme will be carried out within the following geographic co-ordinates designating a restricted area under the jurisdiction of the Cold Lake Control Tower :

Latitude 54°46' N	Longitude 109°58' W
Latitude 54°46' N	Longitude 108°25' W
Latitude 55°20' N	Longitude 108°25' W
Latitude 55°20' N	Longitude 111°18' W
Latitude 54°46' N	Longitude 111°18' W
Latitude 54°46' N	Longitude 110°13' W
Latitude 54°44' N	Longitude 110°13' W
Latitude 54°44' N	Longitude 109°58' W

Au cas où ce projet serait approuvé par le Gouvernement canadien, un gradé et trois hommes de l'Armée de l'air des États-Unis se rendraient à Cold Lake pour y recevoir une formation de courte durée; le gradé resterait deux ou trois jours, et les hommes environ un mois.

En outre, le gradé de l'Armée de l'air royale canadienne chargé du projet serait invité à assister, aux États-Unis, à des séances du groupe de travail météorologique de l'Inter Range Instrumentation Group.

Si le projet en question rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, la présente note et la réponse confirmative du Ministère des affaires extérieures constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

WMJ

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 29 septembre 1966

## II<sup>1</sup>

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

#### CANADA

N° DL-2452

Le Ministère des affaires extérieures présente ces compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade n° 95, du 29 septembre 1966, qui traite de l'établissement à Cold Lake, Alberta, d'un projet coopératif de fusées météorologiques, destiné à recueillir des renseignements sur les variations de la température et de la densité atmosphérique dans la stratosphère et dans la partie inférieure de la mésosphère.

Le projet de recherche mentionné ci-dessus est approuvé selon les précisions que renferme la Note de l'Ambassade mentionnée plus haut et à condition que tout le programme de vol des fusées s'effectue à l'intérieur des coordonnées géographiques suivantes, qui déterminent une aire restreinte placée sous la juridiction de la Tour de contrôle de Cold Lake :

Latitude 54°46' N . . . . .	Longitude 109°58' W
Latitude 54°46' N . . . . .	Longitude 108°25' W
Latitude 55°20' N . . . . .	Longitude 108°25' W
Latitude 55°20' N . . . . .	Longitude 111°18' W
Latitude 54°46' N . . . . .	Longitude 111°18' W
Latitude 54°46' N . . . . .	Longitude 110°13' W
Latitude 54°44' N . . . . .	Longitude 110°13' W
Latitude 54°44' N . . . . .	Longitude 109°58' W

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.  
Translation by the Government of Canada.

As the rockets concerned are to be fully expended and as no recovery programme is to be undertaken, 156 PWN-6A rockets per year will be allowed duty and tax-exempt entry into Canada so long as mutually agreed as essential by the appropriate military authorities in the United States and Canada.

Accordingly, the Department of External Affairs is pleased to inform the Embassy that the Canadian Government accepts the proposals contained in the Embassy's Note No. 95 which, with this Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Ottawa, October 6, 1966

Du fait que les fusées doivent être entièrement consommées et qu'aucun programme de récupération n'est prévu, 156 fusées PWN-6A pourront entrer en franchise au Canada chaque année aussi longtemps que les autorités militaires compétentes des États-Unis et du Canada le jugeront nécessaire.

En conséquence, le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de faire part à l'Ambassade que le Gouvernement canadien accepte les propositions contenues dans la Note n° 95 de l'Ambassade. Celle-ci et la présente Note en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Ottawa, le 6 octobre 1966



No. 9608

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Wash-  
ington on 5 October 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
6 June 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de construction de  
routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-  
prunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le  
5 octobre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 6 juin 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated October 5, 1968, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower, after prior consultations with the Bank, has embarked on a reconstruction of the Mpika–Tunduma section of the Great North Road;

WHEREAS the Borrower has received from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland a grant equivalent to \$2,200,000 to assist in initiating such reconstruction; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter set forth, for the purpose of assisting in the completion of such reconstruction and in undertaking the detailed engineering of the Luangwa River–Nyimba section of the Great East Road.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 is deleted.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1968, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

<sup>2</sup> See p. 90 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 octobre 1968, entre la République de Zambie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, après consultations préalables avec la Banque, a entrepris de reconstruire le tronçon Mpika-Tunduma de la Grande Route du Nord;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a reçu du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord une subvention d'un montant équivalant à 2 200 000 dollars à titre d'assistance pour engager ces travaux de reconstruction;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à accorder un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après, afin de l'aider à achever ces travaux de reconstruction et à entreprendre une étude technique détaillée pour le tronçon de la Grande Route de l'Est compris entre le fleuve Luangwa et Nyimba.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : Le paragraphe 4.01 est supprimé.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions sept cent mille (10 700 000) dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

<sup>2</sup> Voir p. 91 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I or II of said Schedule I provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) the initial expenditures on the project amounting to the equivalent of \$2,200,000, or (ii) expenditures made prior to February 1, 1968, or (iii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des droits d'annulation et de suspension qui y sont énoncés et conformément aux indications relatives à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figurent à l'Annexe I au présent Contrat, compte tenu des modifications qui seront apportées de temps à autre à cette affectation en vertu des dispositions de cette Annexe ou d'accords ultérieurs entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt, en contrepartie du coût raisonnable des marchandises requises pour le projet et devant être payées au titre du présent Contrat, l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants correspondants aux paiements à effectuer) au titre des dépenses entrant dans les catégories I ou II de ladite Annexe I; toutefois, en cas d'accroissement du montant estimatif de ces dépenses, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage susmentionné ainsi qu'il sera nécessaire pour que le montant non prélevé se trouvant alors affecté à cette Catégorie de dépenses continue à correspondre au pourcentage susmentionné des dépenses de cette catégorie restant à effectuer.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) des dépenses initiales du projet jusqu'à concurrence de l'équivalent de 2 200 000 dollars, ni ii) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> février 1968, ni iii) de dépenses effectuées dans le territoire d'un pays (excepté la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte de l'Emprunt conformes aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat se feront dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le taux annuel de la commission payable pour les engagements particu-

request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister responsible for finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

liers pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le principal de tout engagement particulier qui n'aura pas été remboursé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat relatives aux dépenses se rapportant au Projet décrit à l'Annexe 3 audit Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises qui devront être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées sur la base d'un appel d'offres international conformément aux Directives pour les achats à l'aide de fonds provenant d'emprunts consentis par la Banque mondiale et de crédits de l'Association internationale de développement publiées par la Banque en février 1968 et aux autres procédures complémentaires dont l'Emprunteur et la Banque conviendront, et ii) les contrats d'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A mesure que la Banque, le cas échéant, le demandera de temps à autre, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The general design standards which shall be used for the road sections included in the Project are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(d) The road section described in item 1 of Schedule 3 to this Agreement shall be constructed by contractors acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(f) The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank regarding insurance against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery to the place of use and installation of all equipment that is to be imported by the Borrower and financed out of the proceeds of the Loan.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and the operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours de consultants agréés par la Banque, aux clauses et conditions qui auront été approuvées par elle.

c) Les normes générales applicables aux tronçons de route relevant du Projet sont énoncées à l'Annexe 4 au présent Contrat.

d) Le tronçon de route décrit au paragraphe 1 de l'Annexe 3 au présent Contrat sera construit par des entrepreneurs agréés par la Banque, aux clauses et conditions qui auront été approuvées par elle.

e) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

f) L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes pour lui-même et pour la Banque en ce qui concerne l'assurance contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition, le transport, la livraison sur le lieu d'utilisation et l'installation de tout le matériel qui devra être importé par l'Emprunteur et payé à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; enfin, il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Zambia and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in



quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque de Zambie ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu et de toutes les restrictions imposées en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en

its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall maintain and repair its highway system in accordance with sound engineering and financial practices and having due regard to economic priorities, and shall provide promptly as needed the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for this purpose.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its highway system, and especially the road section described in item 1 of Schedule 3 to this Agreement, shall be consistent with the structural and geometric design standards of the roads used.

(c) The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

(d) The Borrower shall keep the road section described in item 1 of Schedule 3 to this Agreement, as well as the traffic on it, under observation and shall strengthen the pavement by overlays when and if necessary.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

## Article VII

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur entretiendra et réparera son réseau routier conformément aux règles de l'art et aux pratiques d'une saine gestion financière et compte dûment tenu des priorités économiques, et fournira sans retard suivant les besoins les fonds, le matériel, les facilités, les ateliers de réparation, la main-d'œuvre et les autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra les mesures qui seront raisonnablement nécessaires pour garantir que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant son réseau routier, et en particulier le tronçon de route décrit au paragraphe 1 de l'Annexe 3 au présent Contrat, seront compatibles avec les normes de construction et géométriques des routes utilisées.

c) L'Emprunteur rassemblera et conservera conformément aux méthodes et procédures statistiques appropriées les renseignements techniques, économiques et financiers qui seront raisonnablement nécessaires pour une planification adéquate de l'entretien, des améliorations et des extensions de son réseau routier.

d) L'Emprunteur maintiendra en observation le tronçon de route décrit au paragraphe 1 de l'Annexe 3 au présent Contrat ainsi que la circulation sur ce tronçon de route et consolidera la chaussée au moyen de revêtements, le cas échéant, à mesure que cela sera nécessaire.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1970, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Section 7.02.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1968, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
P.O. Box RW. 62  
Ridgeway  
Lusaka, Zambia

Cable address :

Finance, Ridgeway  
Lusaka

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister responsible for finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia :

By E. H. K. MUDENDA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 7.02.* S'il n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Boîte postale RW.62  
Ridgeway  
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :  
Finance, Ridgeway  
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

E. H. K. MUDENDA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount expressed in dollar equivalent</i>
I. Consultants' services for engineering and supervision of construction	350,000
II. Highway construction, and procurement and installation of three weigh bridges	9,350,000
III. Unallocated	1,000,000
TOTAL	<u>10,700,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in either of the Categories I or II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.
2. If the estimate of the cost of the items included in either of the Categories I or II shall increase, an amount equal to 70% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1970	155,000	January 15, 1980	280,000
January 15, 1971	160,000	July 15, 1980	290,000
July 15, 1971	165,000	January 15, 1981	300,000
January 15, 1972	170,000	July 15, 1981	310,000
July 15, 1972	175,000	January 15, 1982	320,000
January 15, 1973	180,000	July 15, 1982	330,000
July 15, 1973	185,000	January 15, 1983	340,000
January 15, 1974	190,000	July 15, 1983	355,000
July 15, 1974	200,000	January 15, 1984	365,000
January 15, 1975	205,000	July 15, 1984	375,000
July 15, 1975	210,000	January 15, 1985	390,000
January 15, 1976	220,000	July 15, 1985	400,000
July 15, 1976	225,000	January 15, 1986	415,000
January 15, 1977	235,000	July 15, 1986	425,000
July 15, 1977	240,000	January 15, 1987	440,000
January 15, 1978	250,000	July 15, 1987	455,000
July 15, 1978	255,000	January 15, 1988	470,000
January 15, 1979	265,000	July 15, 1988	480,000
July 15, 1979	275,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## ANNEXE I

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie de dépenses</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
I. Services de consultants pour l'étude technique et la supervision de la construction . . . . .	350 000
II. Construction de la route, achat et installation de trois ponts à bascule . . . . .	9 350 000
III. Non affecté . . . . .	1 000 000
<b>TOTAL</b>	<b>10 700 000</b>

## VIREMENTS À LA SUITE DE MODIFICATIONS DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles compris dans l'une ou l'autre des catégories I ou II vient à diminuer, le montant qui, se trouvant alors affecté à cette catégorie, cessera d'être nécessaire pour les dépenses de ladite catégorie sera viré par la Banque à la catégorie III.
2. Si le coût estimatif des articles compris dans l'une ou l'autre des catégories I ou II vient à augmenter, un montant égal à 70 p. 100 de cette augmentation sera viré par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, de la catégorie III à cette catégorie, sous réserve, toutefois, des fonds pour imprévus jugés nécessaires par la Banque en ce qui concerne le coût des articles de l'autre catégorie.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1970 . . . . .	155 000	15 janvier 1980 . . . . .	280 000
15 janvier 1971 . . . . .	160 000	15 juillet 1980 . . . . .	290 000
15 juillet 1971 . . . . .	165 000	15 janvier 1981 . . . . .	300 000
15 janvier 1972 . . . . .	170 000	15 juillet 1981 . . . . .	310 000
15 juillet 1972 . . . . .	175 000	15 janvier 1982 . . . . .	320 000
15 janvier 1973 . . . . .	180 000	15 juillet 1982 . . . . .	330 000
15 juillet 1973 . . . . .	185 000	15 janvier 1983 . . . . .	340 000
15 janvier 1974 . . . . .	190 000	15 juillet 1983 . . . . .	355 000
15 juillet 1974 . . . . .	200 000	15 janvier 1984 . . . . .	365 000
15 janvier 1975 . . . . .	205 000	15 juillet 1984 . . . . .	375 000
15 juillet 1975 . . . . .	210 000	15 janvier 1985 . . . . .	390 000
15 janvier 1976 . . . . .	220 000	15 juillet 1985 . . . . .	400 000
15 juillet 1976 . . . . .	225 000	15 janvier 1986 . . . . .	415 000
15 janvier 1977 . . . . .	235 000	15 juillet 1986 . . . . .	425 000
15 juillet 1977 . . . . .	240 000	15 janvier 1987 . . . . .	440 000
15 janvier 1978 . . . . .	250 000	15 juillet 1987 . . . . .	455 000
15 juillet 1978 . . . . .	255 000	15 janvier 1988 . . . . .	470 000
15 janvier 1979 . . . . .	265 000	15 juillet 1988 . . . . .	480 000
15 juillet 1979 . . . . .	275 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$1\frac{3}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$2\frac{3}{4}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$4\frac{1}{2}\%$
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{2}\%$
More than eighteen years before maturity . . . . .	$6\frac{1}{2}\%$

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

1. The detailed engineering and the reconstruction to two-lane bituminous-paved standard of the Mpika-Tunduma section (235 miles) of the Great North Road and the access roads from Isoka and Nakonde;
2. The procurement and installation of three weigh bridges for use in connection with such road section; and
3. The detailed engineering of the Luangwa River-Nyimba section (63 miles) of the Great East Road.

The Project is expected to be completed by December 31, 1969.

## SCHEDULE 4

## DESIGN STANDARDS

	<i>Desirable</i>	<i>Minimum*</i>
Design speed, mph . . . . .	60	30
Maximum grades, per cent . . . . .	7	7
Maximum length of limiting grade,** feet . . . . .	700	700
Road reserve width, feet . . . . .	200	200
Formation width, feet . . . . .	32	32
Bituminous surfaced width, feet . . . . .	20	20

\* Minimum Design Standards of the order indicated shall be agreed between the Director of Roads and the Bank for short sections of road involving the traversing of difficult terrain or other special problems, where an economic evaluation indicates that the use of "desirable" standards does not provide the optimum economic solutions.

\*\* Alternatively, unlimited length with climbing lanes.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	$1\frac{3}{4}\%$
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{3}{4}\%$
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	$4\frac{1}{2}\%$
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	$5\frac{1}{8}\%$
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	$6\frac{1}{8}\%$

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. Les études techniques détaillées et la reconstruction du tronçon Mpika-Tunduma (235 miles) de la Grande Route du Nord et des routes d'accès depuis Isoka et Nakonde, conformément aux normes des routes à deux voies avec revêtement d'asphalte;
2. L'achat et l'installation de trois ponts à bascule pour ce tronçon de route;
3. L'étude technique détaillée du tronçon de la Grande Route de l'Est compris entre le fleuve Luangwa et Nyimba.

Le projet doit être achevé pour le 31 décembre 1969.

## ANNEXE 4

## NORMES APPLICABLES

	<i>Souhaitable</i>	<i>Minimum*</i>
Vitesse prévue (miles par heure) . . . . .	60	30
Pente maximum (en pourcentage) . . . . .	7	7
Longueur maximale d'une pente limitant la vitesse** (en pieds) . . . . .	700	700
Largeur de la zone réservée pour la route (en pieds) . . . . .	200	200
Largeur de la plateforme (en pieds) . . . . .	32	32
Largeur de la surface asphaltée (en pieds) . . . . .	20	20

\* Des normes minimales de l'ordre indiqué seront convenues entre le Directeur des routes et la Banque pour de courts tronçons de route traversant un terrain difficile ou posant d'autres problèmes particuliers, lorsqu'une évaluation économique indiquera que l'application des normes « souhaitables » ne fournit pas la solution économique optimale.

\*\* Longueur illimitée lorsque des pistes pour poids lourds seront prévues.

## Pavement type :

sub-base . . . . .	Gravel, locally stabilized
base . . . . .	Cement stabilized gravel
surface . . . . .	Double bituminous surface treatment
design axle load . . . . .	18,000 lbs. equivalent

## Bridge structures width, feet :

span less than 30 feet . . . . .	equal to formation width
span more than 30 feet . . . . .	24 feet
Bridge loading . . . . .	According to British standards 153, type HA loading

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

## Type de revêtement :

Couche inférieure . . . . .	Gravier localement stabilisé
Couche intermédiaire . . . . .	Gravier stabilisé au moyen de ciment
Surface . . . . .	Double couche d'asphalte
Charge prévue par essieu . . . . .	Equivalent de 18 000 livres

## Largeur des ponts, en pieds :

Portée inférieure à 30 pieds . . . . .	Largeur égale à celle de la plateforme
Portée supérieure à 30 pieds . . . . .	24 pieds
Charge au passage des ponts . . . . .	Conforme à la norme britannique 153, charge du type HA

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.]



No. 9609

---

**FINLAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport. Signed  
at Helsinki on 18 October 1968**

*Authentic texts : Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 6 June 1969.*

---

**FINLANDE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé  
à Helsinki le 18 octobre 1968**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 6 juin 1969.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA  
SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON  
HALLITUKSEN VÄLILLÄ KANSAINVÄLISESTÄ AUTO-  
LIIKENTEESTÄ

---

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon vuonna 1948 tehtyyn suomalais-neuvostoliittolaiseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen perustuvien Suomen ja Neuvostoliiton välisten suhteiden menestyksellisen kehityksen,

haluten edelleen edistää autoilla suoritettavaa henkilö- ja tavaraliikennettä kummankin valtion välillä ja niiden alueiden kautta kolmansiin maihin,

ovat päättäneet tehdä tämän Sopimuksen ja tätä tarkoitusta varten nimitäneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan hallitus :

Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministerin Paavo Aitton;

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus :

VFSNT :n autoliikenne- ja maantieministerin Jevgeni Georgievitsh Trubitsynin,

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Säännöllisiä ja tilapäisiä henkilökuljetuksia linja-autoilla sekä tavarankuljetuksia moottoriajoneuvoilla (kuorma-autoilla varsinaisine perävaunuineen tai puoliperävaunuineen tai ilman niitä) molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta suoritetaan tämän sopimuksen mukaisesti kansainväliselle autoliikenteelle avattuja maanteitä käyttäen.

I. HENKILÖLIIKENNE

*2 artikla*

1. Säännölliset henkilökuljetukset linja-autoilla järjestetään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten siitä sopiessa.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание успешное развитие финляндско-советских отношений, основывающихся на финляндско-советском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию пассажирского и грузового автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территориям в третьи страны,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Финляндской Республики:

Пааво Айтио, Министра путей сообщения и общественных работ Финляндии;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Трубцыпа Евгения Георгиевича, Министра автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов автотранспортными средствами (грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них) между обеими странами и транзитом по их территориям, по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

## І. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

### Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tekevät hyvissä ajoin toisilleen ehdotuksia tällaisten kuljetusten järjestämisestä. Näihin ehdotuksiin on sisällytettävä seuraavat tiedot: liikenteenharjoittajan (toiminimen) nimi, ajoreitti, aikatulu, taksa ja pysähtymispaikat, joilta liikenteenharjoittajat ottavat matkustajat tai jonne heidät jätetään sekä selvitys suunnitellusta kuljetusten suorittamisen ajanjaksosta.

### 3 artikla

1. Tilapäisiä henkilökuljetuksia linja-autoilla suoritetaan sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien perusteella.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omalla alueellaan suoritettavaa matkan osaa varten.

3. Jokaisen tilapäisen henkilökuljetuksen suorittamiseen linja-autoilla vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

4. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tilapäisiä henkilökuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

5. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

### 4 artikla

1. Tilapäisten henkilökuljetusten suorittamiseen linja-autoilla ei tarvita lupaa, jos

a) samalla linja-autoilla kuljetetaan koko matkan ajan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa ja päättyy sen sopimuspuolten alueella, jossa linja-auto on rekisteröity;

b) samalla linja-autoilla kuljetetaan koko matkan ajan yhteen suuntaan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa sen sopimuspuolen alueella, jossa linja-auto on rekisteröity ja joka päättyy toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että ajoneuvo palaa tyhjänä rekisteröintimaahan.

2. Lupaa ei myöskään vaadita vaihdettaessa epäkuuntoon joutunut linja-auto toiseen.

3. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja kuljetuksia suoritettaessa tulee kuljettajalla olla matkustajaluettelo.



2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарпфа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода выполнения перевозок.

### Статья 3

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое даст право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

### Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжении всей поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус возвращается в страну, где он зарегистрирован, пустым.

2. Разрешение также не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

## II. TAVARALIIKENNE

## 5 artikla

1. Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiin maihin, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, suoritetaan kuorma-autoilla varsinaisine perävaunuineen tai puoliperävaunuineen tai ilman niitä sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla.

2. Jokaiseen kuorma-autolla varsinaisine perävaunuineen tai puoliperävaunuineen tai ilman niitä suoritettavaan tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tavarankuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

4. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

## 6 artikla

1. Lupaa ei kuitenkaan vaadita :

a) muuttotavaroiden kuljetuksiin;

b) messu- ja näyttelytavaroiden, -varusteiden ja -tarvikkeiden kuljetuksiin;

c) urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen, eläinten, muiden varusteiden ja kaluston kuljetuksiin;

d) teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljetuksiin ja elokuvaesitysten valmistamiseen, radio- tai televisioesityksiin tarvittavien välineiden kuljetuksiin;

e) ruumiiden ja vainajien tuhkan kuljetuksiin.

2. Tämän artiklan 1 b), c) ja d)-kohdissa mainittuja poikkeuksia sovelletaan vain sillä ehdolla, että tavarat palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan tai ne kuljetetaan kolmannen maan alueelle.

## 7 artikla

1. Milloin tyhjänä kulkevan tai kuormatun ajoneuvon päämitat tai paino ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut päämitat tai suurimman painon taikka jos vaarallisia aineita kuljetetaan, tulee liikenteenharjoittajan hankkia toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta erityinen lupa.

## II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

*Статья 5*

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом через их территорию в третьи страны, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом, или без них, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

*Статья 6*

1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б), в), г) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

*Статья 7*

1. Когда габарнты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Jos 1 kohdassa mainittu lupa rajoittaa ajoneuvon liikkumisen määrättyyn reittiin, kuljetuksen tulee tapahtua tällä reitillä.

### III. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### *8 artikla*

1. Tämän sopimuksen edellyttämiä kuljetuksia voivat suorittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja suorittamaan kansainvälisiä kuljetuksia.

2. Kansainvälisiä kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot on varustettava asianomaisen maan kansallisilla tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

#### *9 artikla*

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä henkilö- eikä tavarankuljetuksiin toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden pisteen välillä.

2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen sekä kolmannen maan välillä, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta.

#### *10 artikla*

Tämän sopimuksen mukaisiin tavarankuljetuksiin vaaditaan kuljetuskirja.

#### *11 artikla*

1. Linja-auton ja kuorma-auton kuljettajalla tulee olla kansallinen tai kansainvälinen ajokortti ja kyseisten ajoneuvojen kansalliset rekisteröintitodistukset.

2. Kansallisen tai kansainvälisen ajokortin tulee vastata maantieliikennettä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen mallin mukaista ajokorttia.

#### *12 artikla*

Molempien sopimuspuolten järjestöt ja yritykset voivat keskenään sopia tässä sopimuksessa tarkoitettujen henkilö- ja tavarankuljetusten suorittamiseen liittyvistä käytännöllisistä kysymyksistä.

2. Если упомянутое в пункте 1 разрешение ограничивает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

### III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 8*

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

#### *Статья 9*

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 10*

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным.

#### *Статья 11*

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении.

#### *Статья 12*

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться между организациями и предприятиями обеих Договаривающихся Сторон.

*13 artikla*

Tämän sopimuksen soveltamisesta johtuvat tilit selvitetään ja maksut suoritetaan sopimuspuolten välillä maksupäivänä voimassa olevien maksusopimusten mukaisesti.

*14 artikla*

Henkilö- ja tavarankuljetukset, joita suoritetaan toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen nojalla, sekä moottoriajoneuvot, jotka suorittavat tällaisia kuljetuksia, ovat vastavuoroisuuden perusteella vapaat tämän sopimuksen tarkoittamiin lupiin ja teiden käyttöön liittyvistä veroista ja maksuista sekä veroista ja maksuista, jotka määrätään erikseen kullekin kuljetukselle.

*15 artikla*

Tämän sopimuksen mukaiseen henkilö- ja tavaraliikenteeseen vaaditaan pakollinen liikennevakuutus. Liikenteenharjoittaja on velvollinen etukäteen vakuuttamaan jokaisen mainittuja kuljetuksia suorittavan ajoneuvon.

*16 artikla*

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niitten kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kummankin sopimuspuolen sisäistä lainsäädäntöä.

*17 artikla*

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus kuljetettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä sekä suoritettaessa säännöllisiä henkilökuljetuksia linja-autoilla ja eläinten ja helposti pilaantuvien tavaroiden kuljetuksia tapahtuu etuoikeutusti.

*18 artikla*

1. Suoritettaessa tämän sopimuksen nojalla kuljetuksia ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen sopimuspuolen alueelle tuotavista :

a) polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesäiliöihin, sellaisena kuin ne on kyseiseen ajoneuvomalliin suunniteltu;

b) voiteluaineista;

*Статья 13*

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о расчетах и платежах.

*Статья 14*

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с разрешениями, предусмотренными настоящим Соглашением, и использованием дорог, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

*Статья 15*

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

*Статья 16*

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими Соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 17*

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

*Статья 18*

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы;

c) varaosista.

2. Käyttämättömät varaosat on vietävä maasta ja korvatut varaosat joko vietävä maasta taikka hävitettävä tai luovutettava tämän sopimuspuolen alueella voimassa olevien määräysten mukaisesti.

### 19 artikla

Sopimuspuolten liikenteenharjoittajien on noudatettava sen valtion liikennesääntöjä ja muita lain määräyksiä, jonka alueella ajoneuvo on.

### 20 artikla

Siinä tapauksessa, että tämän sopimuksen määräyksiä rikotaan, on ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaisten viranomaisten sen maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä, jossa rikkomus on tapahtunut, riippumatta omassa maassaan voimassa olevista lain säännöksistä ryhdyttävä johonkin seuraavista toimenpiteistä :

a) antaa rikkomukseen syyllistyneelle liikenteenharjoittajalle varoitus;

b) antaa rikkomukseen syyllistyneelle liikenteenharjoittajalle varoitus ilmoituksen, että mikäli rikkomuksia vielä tapahtuu, lupa kuljetusten suorittamiseen peruutetaan joko määräajaksi tai kokonaan *c*-kohdan mukaisesti;

c) peruuttaa tämän sopimuksen mukainen lupa joko määräajaksi tai kokonaan.

Toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille on ilmoitettava niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

### 21 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ovat keskenään yhteydessä tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvien kysymysten käsittelemiseksi ja saatujen kokemusten vaihtamiseksi.

### 22 artikla

Kummankin sopimuspuolen sisäistä lainsäädäntöä sovelletaan kaikkiin niihin kysymyksiin, joita tällä sopimuksella tai sellaisella kansainvälisellä sopimuksella, johon molemmat sopimuspuolet ovat liittyneet, ei ole järjestetty.



в) запасные части.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 19

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

#### Статья 20

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны, по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;

б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок либо будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту в) настоящей статьи;

в) разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения, либо отменить на определенный срок, либо аннулировать.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

#### Статья 21

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут поддерживать между собой контакты для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и для обмена опытом.

#### Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также междунациональными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

*23 artikla*

Sopimuspuolet ratkaisevat kaikki tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet neuvotteluteitse tai muuten toiseen sopimuspuoleen yhteyttä ottamalla.

*24 artikla*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

*25 artikla*

Tämä sopimus on hyväksyttävä kummankin sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Se tulee voimaan sen hyväksymistä noottien vaihtopäivänä.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja jatkuu sen voimassaolo, kunnes 90 päivää on kulunut siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa se.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä lokakuuta 1968 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen  
valtuuttamana :

Paavo AITIO

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liitonhallituksen valtuuttamana :

JE. G. TRUBITSYN

*Статья 23*

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения путем переговоров и консультаций.

*Статья 24*

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

*Статья 25*

Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Оно вступает в силу в день обмена нотами, извещающими о его одобрении.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 18 октября 1968 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
Финляндской Республики:

Пааво АЙТИО

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

Е. Г. ТРУБИЦЫН

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the successful development of Finnish-Soviet relations, based on the 1948 Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance,<sup>2</sup>

Guided by a desire to develop further the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories to third countries,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Finland : Paavo Aitio, Minister of Transport and Public Works of Finland;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Evgeny Georgievich Trubitsyn, Minister of Road Transport and Highways of the RSFSR,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The regular and occasional transport of passengers by bus and of goods by motor vehicle (a truck with or without a trailer or semi-trailer) between the two countries and in transit through their territories, on roads open to international road traffic, shall be effected in accordance with this Agreement.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

*Article 2*

1. The regular transport of passengers by bus shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1969, the date of the exchange of notes communicating its approval, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTER-  
NATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le développement favorable des relations finno-soviétiques fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la Finlande et l'Union soviétique signé en 1948<sup>2</sup>,

Résolus à développer encore les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire à destination de pays tiers,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande : M. Paavo Aitio, ministre des transports et des travaux publics de Finlande;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Troubitsyne Evguenv Gueorguievitch, ministre des transports routiers et des routes de la République socialiste fédérative soviétique russe,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Conformément au présent Accord, les transports réguliers ou occasionnels de voyageurs par autocar et les transports de marchandises par véhicule (camion muni ou non de remorque ou semi-remorque) entre les deux pays et en transit à travers leur territoire s'effectuent sur les routes ouvertes au trafic automobile international.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2*

1. Les transports réguliers de voyageurs par autocar sont organisés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1969, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit to each other, in advance, proposals for the organization of such transport services. These proposals must contain information concerning : the name of the carrier (firm), the route, the timetable, the tariffs, the stopping places at which the carrier will pick up and set down passengers, and the expected period of operation of the services.

### *Article 3*

1. The occasional transport of passengers by bus shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue an authorization for the section of the route which passes through their territory.

3. A separate authorization must be issued for each occasional bus journey, and shall be valid for one round-trip journey unless otherwise specified in the authorization.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of occasional passenger transport. These forms must bear the stamp and signature of the competent authority issuing the authorization.

5. The procedure for the exchange of the blank authorization forms shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

### *Article 4*

1. No authorizations shall be required for the occasional transport of passengers by bus :

- (a) When the same persons are carried by the same bus for the whole of a journey which starts and ends in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered;
- (b) When the same persons are carried by the same bus in one direction for the whole of a journey which starts in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, on condition that the bus returns empty to the country in which it is registered.

2. No authorization shall be required, either, when a defective bus is replaced by another bus.

3. During the operation of the services mentioned in paragraph 1 of this article, the driver of the bus shall be in possession of a list of the passengers.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent au préalable des propositions concernant l'organisation desdits transports. Celles-ci doivent contenir les indications suivantes : nom du transporteur (firme), itinéraire, horaires, tarifs, arrêts prévus pour la montée et la descente des voyageurs, période envisagée pour lesdits transports.

### *Article 3*

1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent une autorisation pour le tronçon du parcours qui traverse leur territoire.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs par autocar, il est délivré une autorisation séparée, valable pour un voyage aller et retour, sauf disposition contraire de ladite autorisation.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, chaque année, un nombre convenu de formules d'autorisation de transports occasionnels de voyageurs. Ces formules doivent porter le timbre et la signature de l'autorité compétente qui a délivré l'autorisation.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités d'échange des formules d'autorisation.

### *Article 4*

1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar ne sont soumis à aucune autorisation :

- a) Si les mêmes personnes sont transportées par le même autocar sur toute la longueur d'un parcours ayant son point de départ et son point d'arrivée sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé l'autocar ;
- b) Si les mêmes personnes sont transportées par le même autocar, dans un seul sens, sur toute la longueur d'un parcours ayant son point de départ sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé l'autocar et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'autocar rentre à vide dans le pays d'immatriculation.

2. De même, aucune autorisation n'est exigée pour le remplacement d'un autocar défectueux par un autre.

3. Dans le cas des transports visés au paragraphe 1 du présent article, le conducteur de l'autocar doit être muni de la liste des voyageurs.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 5*

1. The transport of goods between the two countries or in transit through their territory to third countries, with the exception of the transport operations mentioned in article 6 of this Agreement, shall be carried out by trucks with or without a trailer or semi-trailer on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A separate authorization must be issued for each goods transport operation effected by truck with or without a trailer or semi-trailer, and shall be valid for one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of goods transport operations. These forms must bear the stamp and signature of the competent authority issuing the authorizations.

4. The procedure for the exchange of the blank authorization forms shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 6*

1. No authorizations shall be required for the transport of the following :

- (a) Household effects upon removal;
- (b) Exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions;
- (c) Vehicles, animals, and sundry requisites and material intended for sporting events;
- (d) Stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts;
- (e) Human remains or ashes.

2. The exceptions provided for in paragraph 1, sub-paragraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only in cases where the goods carried are to be returned to the country in which the motor vehicle is registered or are to be carried to the territory of a third country.

*Article 7*

1. In cases where the weight or dimensions of the motor vehicle, loaded or unloaded, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, or where dangerous goods are carried, the carrier must obtain a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.



## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5*

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire à destination de pays tiers, à l'exclusion des transports visés à l'article 6 du présent Accord, s'effectuent par des camions munis ou non de remorques ou semi-remorques, sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises effectué par camion muni ou non de remorque ou semi-remorque, il est délivré une autorisation séparée, valable pour un voyage aller et retour, sauf disposition contraire de ladite autorisation.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules d'autorisations déterminées de transport de marchandises. Ces formules doivent porter le timbre et la signature de l'autorité compétente qui a délivré les autorisations.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités d'échange des formules d'autorisation.

*Article 6*

1. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles, à l'occasion de déménagements;
- b) Le transport d'échantillons, installations et équipements destinés à des foires ou expositions;
- c) Le transport de véhicules, d'animaux ainsi que d'équipements et accessoires destinés à des manifestations sportives;
- d) Le transport de décors et accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériel et accessoires destinés à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions radiophoniques ou télévisées;
- e) Les transports mortuaires.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que dans les cas où le chargement doit être renvoyé sur le territoire du pays où est immatriculé le véhicule ou lorsqu'il est transporté à destination d'un pays tiers.

*Article 7*

1. Lorsque les dimensions ou le poids du véhicule, à vide ou chargé, dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou lorsqu'il s'agit de transports de marchandises dangereuses, le transporteur doit obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. If the authorization referred to in paragraph 1 restricts the movement of the motor vehicle to a specified route, transport must be effected by that route.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 8*

1. Transport operations specified in the present Agreement may be effected only by carriers authorized under the domestic legislation of their country to engage in international transport operations.

2. Motor vehicles engaged in international transport operations must bear their national registration plate and the distinguishing sign of their country.

#### *Article 9*

1. A carrier shall not be permitted to operate passenger or goods transport services between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. A carrier may operate transport services from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, if he has received special authorization therefor from the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 10*

The goods transport operations provided for in this Agreement shall be effected on the basis of waybills.

#### *Article 11*

1. The driver of the bus or goods vehicle must be in possession of a national or international driving permit and the national registration documents for the motor vehicle.

2. The national or international driving permit must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic.<sup>1</sup>

#### *Article 12*

Practical questions connected with the passenger and goods transport operations provided for in this Agreement may be settled between the organizations and enterprises of the two Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

2. Si l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 limite la circulation du véhicule à un itinéraire particulier, le transport doit s'effectuer suivant cet itinéraire.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 8*

1. Peuvent seuls procéder aux transports prévus dans le présent Accord les transporteurs qui sont habilités à effectuer des transports routiers internationaux conformément à la législation interne de leur pays.

2. Les véhicules automobiles effectuant des transports internationaux doivent porter une plaque minéralogique et le signe distinctif du pays d'origine.

##### *Article 9*

1. Le transporteur n'est pas autorisé à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transporteur a le droit d'effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers s'il a reçu à cet effet une autorisation spéciale de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

##### *Article 10*

Les transports de marchandises au titre du présent Accord s'effectuent sur la base de lettres de voiture.

##### *Article 11*

1. Le conducteur de l'autocar ou du camion doit être porteur d'un permis de conduire national ou international et des documents nationaux d'immatriculation du véhicule.

2. Le permis de conduire national ou international doit être conforme au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière<sup>1</sup>.

##### *Article 12*

Les questions pratiques liées aux transports de voyageurs et de marchandises auxquels s'applique le présent Accord peuvent être réglées entre les organisations et les entreprises des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

*Article 13*

Payments and other settlements arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties on the date of settlement.

*Article 14*

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and the motor vehicles used for such operations, shall be exempt, on the basis of reciprocity, from taxes and charges for the authorizations referred to in this Agreement and for the use of the roads, and also from taxes and charges which may be levied for individual transport operations.

*Article 15*

Compulsory civil liability insurance shall be required for passenger and goods transport operations effected on the basis of this Agreement. The carrier shall take out insurance in advance in respect of each motor vehicle engaged in such operations.

*Article 16*

Frontier, customs and health control measures shall be subject to the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties, and the settlement of questions which are not regulated by such agreements shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

*Article 17*

Frontier, customs and health control measures shall be carried out on a priority basis in the case of the transport of persons who are seriously ill, regular passenger bus services, and the transport of animals and perishable goods.

*Article 18*

1. In transport operations effected on the basis of this Agreement, the following may be imported into the territory of the other Contracting Party exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties and authorizations :

- (a) Fuel in the receptacles specified for each type of motor vehicle, and technically and structurally connected with the fuel system of the motor;

*Article 13*

Les règlements et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes le jour du paiement.

*Article 14*

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules affectés à ces transports, sont exempts, sur la base de la réciprocité, des taxes et impôts liés aux autorisations prévues par le présent Accord et à l'utilisation des routes, ainsi que des impôts et taxes perçus séparément pour chaque transport.

*Article 15*

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués en vertu du présent Accord donnent lieu à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile. Le transporteur est tenu d'assurer au préalable tous les véhicules affectés aux transports susmentionnés.

*Article 16*

En ce qui concerne les contrôles à la frontière ainsi que les contrôles douaniers et sanitaires, sont applicables les dispositions des accords internationaux auxquels sont parties les deux Parties contractantes; s'il s'agit de questions qui ne sont pas régies par de tels accords, la législation interne de chacune des Parties contractantes est applicable.

*Article 17*

Dans le cas de transports de personnes gravement malades, de transports réguliers de voyageurs par autocar et des transports routiers d'animaux et de denrées périssables, les contrôles à la frontière ainsi que les contrôles douaniers et sanitaires sont effectués par priorité.

*Article 18*

1. Lors de transports auxquels s'applique le présent Accord, sont réciproquement exemptés de droits de douane et de permis d'importation, sur le territoire de chacune des Parties contractantes :

- a) Le carburant contenu dans les réservoirs prévus pour chaque modèle de véhicule et reliés pour des raisons de technique et de construction au système d'alimentation du moteur;

- (b) Lubricants;
- (c) Spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported; spare parts which have been replaced must be re-exported, destroyed or surrendered in accordance with regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

#### *Article 19*

Carriers of the Contracting Parties must observe the traffic regulations and other laws of the country in whose territory the motor vehicle is.

#### *Article 20*

In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered must, at the request of the competent authorities of the country in which the violation has occurred, and irrespective of the laws in force in their own country, take one of the following measures :

- (a) Caution the carrier responsible for the violation;
- (b) Caution the carrier responsible for the violation, stating that, in the event of a further violation, authorization to operate transport services will be either withdrawn for a specific period or cancelled, in accordance with sub-paragraph (c) of this paragraph;
- (c) Withdraw for a specific period or cancel the authorization issued on the basis of this Agreement.

The competent authorities of the other Contracting Party must be notified of the measures taken.

#### *Article 21*

The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain contact with each other to discuss questions relating to the application of this Agreement and to exchange experience.

#### *Article 22*

Questions not settled by this Agreement or by international agreements to which both Contracting Parties are parties shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

- b) Les lubrifiants;
- c) Les pièces de rechange.

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être renvoyées; les pièces de rechange remplacées doivent être soit renvoyées, soit détruites ou remises aux autorités, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

#### *Article 19*

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de respecter le code de la route et les autres lois en vigueur du pays sur le territoire duquel se trouve le véhicule.

#### *Article 20*

En cas de violation des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel est immatriculé le véhicule sont tenues, sur la demande des autorités compétentes du pays dans lequel la violation a eu lieu et nonobstant la législation en vigueur dans leur pays, de prendre l'une des mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur coupable d'une violation;
- b) Adresser au transporteur coupable d'une violation un avertissement accompagné d'une déclaration suivant laquelle, en cas d'une nouvelle violation, l'autorisation qui lui a été accordée d'effectuer des transports sera soit suspendue pour un temps déterminé, soit annulée conformément à l'alinéa c du présent article;
- c) Soit suspendre pour un temps déterminé, soit annuler l'autorisation délivrée dans le cadre du présent Accord.

Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sont tenues informées des mesures qui sont prises.

#### *Article 21*

Les autorités compétentes des Parties contractantes maintiennent des contacts entre elles en vue d'examiner les questions liées à l'exécution du présent Accord et d'échanger des données d'expérience.

#### *Article 22*

Les questions qui ne sont réglées ni par le présent Accord ni par les accords internationaux auxquels sont parties les deux Parties contractantes sont réglées conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

*Article 23*

The Contracting Parties shall settle, by means of negotiation and consultation, any disputes which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement.

*Article 24*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties and agreements concluded by them.

*Article 25*

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties. It shall enter into force on the day of the exchange of notes announcing its approval.

This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall remain valid until ninety days after the day on which one Contracting Party informs the other Contracting Party of its wish to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki on 18 October 1968, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland :

Paavo AITIO

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

E. G. TRUBITSYN



*Article 23*

Les Parties contractantes règlent par la voie de négociation et de consultation tous les différends auxquels peuvent donner lieu l'interprétation et l'application du présent Accord.

*Article 24*

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 25*

Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki, le 18 octobre 1968, en double exemplaire, en langue finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République finlandaise,

Paavo AITIO

Pour le Gouvernement  
de l'Union des républiques  
socialistes soviétiques :

E. J. TROUBITSYNE



No. 9610

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project (General Consultants to EPWAPDA)* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington on 13 January 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 6 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à une assistance technique (Consultants généraux mis à la disposition de l'East Pakistan Water and Power Development Authority [EPWAPDA]) [avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les Crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat de projet entre l'Association et la Province du Pakistan oriental]. Signé à Washington le 13 janvier 1969***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated January 13, 1969, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association and the United Nations Development Programme (Special Fund) to assist in the financing of a technical assistance project to provide consulting services to the East Pakistan Water and Power Development Authority (EPWAPDA) in the Province of East Pakistan;

WHEREAS the United Nations Development Programme (Special Fund) has indicated that it will assist in financing the cost of consultants' services to the Power Wing of EPWAPDA and management consultants' services to EPWAPDA;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, cause the East Pakistan Water and Power Development Authority to carry out the said Project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein and the proceeds of the grant to be made to the Borrower by the United Nations Development Programme (Special Fund); and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement<sup>2</sup> of even date herewith between the Association and the Province of East Pakistan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1969, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 140 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 13 janvier 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) de contribuer au financement d'un projet d'assistance technique destiné à fournir des services de consultants à l'East Pakistan Water and Power Development Authority (EPWAPDA) dans la Province du Pakistan oriental;

CONSIDÉRANT que le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) a indiqué qu'il aidera à financer les services de consultants qui seront fournis à la Branche de l'énergie de l'EPWAPDA et les services de consultants en matière de gestion qui seront fournis à l'EPWAPDA;

CONSIDÉRANT que la Province du Pakistan oriental, avec l'assistance de l'Emprunteur, fera exécuter ledit Projet par l'East Pakistan Water and Power Development Authority et que, dans le cadre de cette assistance, l'Emprunteur mettra à la disposition de la Province du Pakistan oriental les fonds provenant du crédit du développement prévu dans le présent Contrat et les fonds provenant de la subvention que le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) accordera à l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement selon les clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat de la même date relatif au projet<sup>2</sup> et conclu entre l'Association et la Province du Pakistan oriental;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 141 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 141 du présent volume.

(said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(b) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows:

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings:

(a) “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and the Province of even date herewith, providing for the carrying out of part of the Project and shall include any amendments thereof made by agreement between the Association and the Province.

(c) “ Special Fund ” means the United Nations Development Programme (Special Fund).

(d) “ EPWAPDA ” means the East Pakistan Water and Power Development Authority established under the East Pakistan Water and Power Development Authority Ordinance, 1958.

(e) “ Consultants ” means the consultants referred to in Section 2.01 (d) of the Project Agreement.

(f) “ Foreign currency cost ” means expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this

intégralement dans le présent Contrat, sous réserve des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

b) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes employées dans le présent Contrat de crédit de développement ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Province » désigne la Province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre l'Association et la Province en vue d'exécuter une partie du Projet, ainsi que tous les amendements qui pourront y être apportés par convention ultérieure entre l'Association et la Province.

c) L'expression « Fonds spécial » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial).

d) Le terme « EPWAPDA » désigne l'East Pakistan Water and Power Development Authority créée en vertu de l'Ordonnance de 1958 relative à l'East Pakistan Water and Power Development Authority.

e) Le terme « consultants » désigne les consultants visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet.

f) L'expression « coût en devises » désigne les dépenses effectuées dans des monnaies autre que la monnaie de l'Emprunteur.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit indiquée à

Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project; and
- (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable foreign currency costs of goods required for carrying out the Project.

(b) No withdrawals by the Borrower from the Credit Account shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 commencing February 15, 1979 and ending August 15, 2018, each installment to and including the installment payable on August 15, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods, other than services of the Consultants, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the " Guidelines for Procurement under World Bank Loans and



l'annexe I du présent Contrat de crédit de développement, cette affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaies étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- ii) Si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer les paiements représentant le coût raisonnable en monnaies étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué par l'Emprunteur sur le Compte du crédit au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera de temps à autre à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée sur le Compte de crédit par des versements semestriels effectués les 15 février et 15 août à partir du 15 février 1979 et jusqu'au 15 août 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 août 1988 inclusivement correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises, autres que les services des consultants, qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les « Directives

IDA Credits”, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and administrative practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to the Province on the same financial terms as those of the Credit except that the principal amount of, and service charges on, the credit provided for in such relending shall be payable by the Province in the currency of the Borrower.

(b) The Borrower shall make available to the Province the proceeds of the grant to be made by the Special Fund to the Borrower for the carrying out of the Project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

concernant la passation des marchés financés par des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA », qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à d'autres modalités supplémentaires dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et administrative, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne fera rien qui puisse gêner l'exécution par la Province de ces engagements.

*Paragraphe 4.02.* a) Les fonds provenant du Crédit seront reprêtés par l'Emprunteur à la Province aux mêmes conditions financières que celles qui s'appliquent audit Crédit, sauf que la Province devra rembourser le principal du crédit qui lui aura été ainsi consenti, et acquitter le paiement des commissions y afférentes dans la monnaie de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur mettra à disposition de la Province les fonds provenant de la subvention que le Fonds spécial accordera à l'Emprunteur pour exécuter le Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### Article V

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (a), (b) or (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations :

- (a) The Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement;
- (b) The Special Fund shall have suspended all assistance to be provided by it under the Plan of Operation referred to in Section 6.01 (b) hereof, or the Special Fund or the Borrower shall have given notice of an intention to terminate pursuant to Section 9.02 (b) of the Plan of Operation.
- (c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of EPWAPDA or for the suspension of its operations, without the consent of the Association.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat de crédit de développement ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *b*, ou *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a) Un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par elle dans le Contrat relatif au projet;
- b) Le fait que le Fonds spécial a suspendu toute assistance au titre du Plan d'opération mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat, ou le fait que le Fonds spécial ou l'Emprunteur a notifié son intention de cesser toute assistance en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 9.02 du Plan d'opération;
- c) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions l'Emprunteur a pris des mesures en vue de dissoudre ou de liquider l'EPWAPDA ou de suspendre ses activités, sans que l'Association donne son assentiment.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;
- (b) The Plan of Operation between the Borrower, Special Fund and the Bank has been duly executed and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms;
- (b) that the Plan of Operation referred to in Section 6.01 (b) hereof has been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by April 30, 1969, the Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and the Province of such date.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires;
- b) Le Plan d'opération conclu entre l'Emprunteur, le Fonds spécial et la Banque devra avoir été dûment exécuté et devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé et ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Plan d'opération mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 30 avril 1969, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard la nouvelle date à l'Emprunteur et à la Province.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad (Pakistan)

Cable address :

Economic  
Islamabad

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amount expressed in dollar equivalent</i>
I. Consultants' Services for Part A of Schedule 2 of this Agreement . . .	1,700,000
II. Aircraft and Equipment . . . . .	200,000
III. Unallocated . . . . .	100,000
	TOTAL 2,000,000

1. If the estimated cost of the items included in either of the Categories I or II shall increase, an amount equal to such increase will be reallocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however,



Adresse télégraphique :

Economic  
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Direction des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

A. R. BASHIR  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
I. Services de consultants pour la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat	1 700 000
II. Aéronefs et matériel . . . . .	200 000
III. Divers . . . . .	100 000
<b>TOTAL</b>	<b>2 000 000</b>

1. Si le coût estimatif des articles rangés sous les catégories I ou II vient à augmenter, un montant équivalant à cette augmentation sera viré, à la demande de l'Emprunteur, de la catégorie III à la catégorie intéressée, à condition toutefois de maintenir la provision

to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

2. If the estimated cost of the items included in either of the Categories I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- 1) the formulation, development and implementation by EPWAPDA with the assistance of General Consultants of a basic policy, as well as plans and programs, for water and power development; and
- 2) the development by EPWAPDA with the assistance of General Consultants of an efficient organization to plan, finance, construct, operate and maintain water and power development projects to meet the needs of the Province.

The General Consultants' assistance on the Project is divided into the following parts :

A. Services to the Water Wing of EPWAPDA with the objective of providing assistance in the following fields :

- i) management and organization;
- ii) basic data collection in the fields of engineering, hydrology, agriculture and mapping;
- iii) project planning and program formulation for irrigation, drainage, channel improvement, flood protection, river training and agricultural development;
- iv) engineering design;
- v) project construction;
- vi) operation and maintenance of completed projects;
- vii) economic evaluation of project plans and programs;
- viii) co-ordinating the work of other consultants of EPWAPDA; and
- ix) other matters relating to the efficient administration and operation of the Water Wing.

B. Services to the Power Wing of EPWAPDA with the objective of providing assistance in the following fields :

- i) management and organization;
- ii) engineering planning and power market survey techniques;
- iii) project construction;
- iv) training of engineers and operating personnel;
- v) operation and maintenance of completed projects;

pour imprévus que déterminera l'Association en tenant compte du coût des articles rangés dans l'autre catégorie.

2. Si le coût estimatif des articles rangés dans l'une des catégories I ou II vient à diminuer, la fraction du montant du Crédit affecté à cette catégorie qui est devenue ainsi sans objet sera virée par la Banque à la catégorie III.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

- 1) La formulation, la mise au point et l'exécution par l'EPWAPDA, avec l'assistance de consultants généraux, d'une politique de base, ainsi que de plans et programmes, pour la mise en valeur des ressources hydrauliques et énergétiques;
- 2) La création par l'EPWAPDA, avec l'assistance de consultants généraux, d'une organisation efficace en vue de planifier, financer, construire, exploiter et entretenir des projets de mise en valeur de ressources hydrauliques et énergétiques aux fins de répondre aux besoins de la Province.

L'assistance que fourniront les consultants généraux au titre du Projet comprendra les services suivants :

A. Services destinés à la Branche de l'hydraulique de l'EPWAPDA dans les domaines suivants :

- i) Gestion et organisation;
- ii) Rassemblement de données de base dans les domaines de la construction, de l'hydrologie, de l'agriculture et de la topographie;
- iii) Planification de projets et formulation de programmes pour l'irrigation, le drainage et l'amélioration des chenaux, la lutte contre les inondations, la régularisation des eaux et le développement agricole.
- iv) Conception de plans;
- v) Construction d'ouvrages d'art;
- vi) Exploitation et entretien des ouvrages terminés;
- vii) Evaluation économique des plans et programmes de construction;
- viii) Coordination des services fournis par les autres consultants de l'EPWAPDA;
- ix) Autres questions relatives à une bonne gestion et exploitation de la Branche de l'hydraulique.

B. Services destinés à la Branche de l'énergie de l'EPWAPDA dans les domaines suivants :

- i) Gestion et organisation;
- ii) Techniques pour la planification de la construction et l'analyse du marché de l'énergie;
- iii) Construction d'ouvrages d'art;
- iv) Formation d'ingénieurs et de personnel d'exécution;
- v) Exploitation et entretien des ouvrages terminés;

- vi) economic evaluation of project plans and programs;
  - vii) co-ordinating the work of other consultants of EPWAPDA; and
  - viii) other matters relating to the efficient administration and operation of the Power Wing.
- C. Services to all parts of the EPWAPDA management with particular reference to :
- i) in service and other special types of staff training;
  - ii) improvements in accounting procedures and inventory control for management information; and
  - iii) development of a program-control and project-control system to furnish construction and operating data for management.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 13, 1969, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province).

WHEREAS by a development credit agreement<sup>1</sup> of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth;

WHEREAS the Province in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth; and

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.

- vi) Evaluation économique des plans et programmes de construction;
- vii) Coordination des services fournis par les autres consultants de l'EPWAPDA;
- viii) Autres questions relatives à une bonne gestion et exploitation de la Branche de l'énergie.

C. Services relatifs à tous les aspects de la gestion de l'EPWAPDA, notamment en ce qui concerne :

- i) La formation de personnel en cours d'emploi et d'autres types spéciaux de formation;
- ii) L'amélioration des méthodes comptables et du contrôle d'inventaires en vue de fournir des données nécessaires à la gestion;
- iii) La mise au point d'un système de contrôle des programmes et projets en vue de fournir des données nécessaires à la gestion en matière de construction et d'exploitation.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

### RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

#### RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.]*

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 13 janvier 1969, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement<sup>1</sup> de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars, selon les modalités et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

<sup>1</sup> Voir p. 125 du présent volume.

WHEREAS the United Nations Development Programme (Special Fund) has indicated that it will assist in financing the cost of consultants' services to the Power Wing of EPWAPDA and management consultants' services to EPWAPDA;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01. (a)* The Province shall cause EPWAPDA to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and administrative practices and shall at all times make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Province shall make available to EPWAPDA the proceeds of the grant referred to in Section 4.02 *(b)* of the Development Credit Agreement as a grant.

*(c)* The Province shall relend the proceeds of the Credit to EPWAPDA on the same financial terms as those of the Credit except that the principal amount of, and service charges on, the credit provided for in such relending shall be payable by EPWAPDA in the currency of the Borrower.

*(d)* The Province shall cause EPWAPDA to employ qualified and experienced General Consultants acceptable to the Association to assist in carrying out the Project upon such terms and conditions, including terms of reference, as shall have been approved by the Association.

*(e)* The Province shall cause EPWAPDA to cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

*(f)* The Province shall cause EPWAPDA not to amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof or substitution of personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with the Consultants without the prior agreement of the Association.

*Section 2.02. (a)* Upon request from time to time by the Association, the Province shall cause EPWAPDA to furnish to the Association documents prepared by the Consultants for the Project, in such number as the Association shall request.

CONSIDÉRANT que le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) a indiqué qu'il aidera à financer les services de consultants qui seront fournis à la Branche de l'énergie de l'EPWAPDA et les services de consultants en matière de gestion qui seront fournis à l'EPWAPDA;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats de crédit et Règlement.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* La Province veillera à ce que l'EPWAPDA exécute le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et administrative, et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*b)* La Province fournira à l'EPWAPDA, en tant que subvention, les fonds provenant de la subvention mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

*c)* La Province reprêtera à l'EPWAPDA les fonds provenant du Crédit, aux mêmes conditions financières que celles appliquées au Crédit, sauf que l'EPWAPDA devra rembourser le principal du crédit qui lui aura été ainsi consenti et acquitter le paiement des commissions y afférentes dans la monnaie de l'Emprunteur.

*d)* La Province veillera à ce que l'EPWAPDA fasse appel à des consultants généraux compétants et expérimentés, agréés par l'Association, pour aider à exécuter le Projet conformément à des clauses et conditions, y compris leur mandat, qui auront été approuvées par l'Association.

*e)* La Province veillera à ce que l'EPWAPDA coopère pleinement avec les consultants dans l'exécution des services qu'ils rendront pour l'exécution du Projet et leur fournisse tous les renseignements relatifs au Projet.

*f)* La Province veillera à ce que l'EPWAPDA ne modifie aucune des clauses et conditions d'emploi des consultants ni n'y déroge et, eu égard aux contrats conclus avec les consultants, ne consente aucune prorogation substantielle, aucune approbation de sous-contrats ou de modifications desdits sous-contrats, aucun remplacement de personnel de consultants, ne suspende aucun paiement, ni ne résilie aucun contrat conclu avec les consultants sans l'accord préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.02. a)* De temps à autre, lorsque l'Association en fera la demande, la Province veillera à ce que l'EPWAPDA fournisse à l'Association, en autant d'exemplaires qu'elle le demandera, des documents établis par les consultants pour le Projet.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in subsection (a) hereof.

*Section 2.03.* The Province shall cause EPWAPDA to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit and to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and accounts of EPWAPDA; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and accounts of EPWAPDA.

*Section 2.04.* (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the Project. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the performance by the Province of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.05.* Except as the Association and the Province shall otherwise agree, the Province shall cause EPWAPDA to insure with responsible insurers all imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Province to replace or repair such goods.

*Section 2.06.* Except as the Association shall otherwise agree, the Province shall cause (i) all goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project; and (ii) all such goods to be procured in accordance with the methods and procedures provided in Section 3.02 of the Development Credit Agreement.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

*Section 3.02.* If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 6.03 thereof, the Association shall promptly notify the Province of this event, and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.



b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre sur l'évaluation et la mise en application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03.* La Province veillera à ce que l'EPWAPDA tienne des livres permettant d'identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) ainsi que de connaître les opérations et les comptes de l'EPWAPDA; elle permettra aux représentants de l'Association d'inspecter le Projet, les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant; enfin, elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, sur le Projet, les marchandises et les opérations et comptes de l'EPWAPDA.

*Paragraphe 2.04.* a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives au Projet. La Province informera sans délai l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût du Projet par rapport aux prévisions qui ont été faites.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Association et la Province, la Province fera assurer par l'EPWAPDA, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises importées, qu'elle achètera avec les fonds provenant du Crédit, contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que la Province puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.06.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Province veillera à ce que : i) toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet; ii) toutes ces marchandises soient achetées conformément aux méthodes et procédures prévues au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 3.02.* Si, conformément aux dispositions du paragraphe 6.03 du Contrat de crédit de développement, ledit Contrat prend fin, l'Association en informera sans retard la Province, et le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin également.

*Section 3.03.* This Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate : (i) on the date when the Development Credit Agreement shall have terminated in accordance with its terms; or (ii) on the date the Province shall have repaid the full amount of the proceeds of the Credit to the Borrower, whichever shall be earlier.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

For the Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca, Pakistan

Cable address :

East Pakistan  
Dacca

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Paragraphe 3.03.* Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin : i) à la date où le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément à ses dispositions, ou ii) lorsque la Province aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral des fonds provenant du Crédit, si ce remboursement est effectué à une date antérieure.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D. C.

Pour la Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca (Pakistan)

Adresse télégraphique :  
East Pakistan  
Dacca

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan oriental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Province of East Pakistan :

By A. R. BASHIR  
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental,

Le Représentant autorisé :

A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP



No. 9611

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Industrial Imports Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).  
Signed at Washington on 22 January 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 6 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 22 janvier 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 22, 1969, between INDIA acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows:

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

*Section 1.02.* Except where the context shall otherwise require, the following term shall have the following meaning wherever used in this Agreement or any Schedule thereto:

The term “ Specified Enterprises ” shall mean firms notified from time to time by the Borrower to the Association, in such industries manufacturing capital equipment and other goods of high priority for economic development, as shall from time to time be agreed upon by the Borrower and the Association.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one hundred twenty-five million dollars (\$125,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1969, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 janvier 1969, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « l'Association »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

L'expression « les Entreprises agréées » désigne les firmes dont les noms seront communiqués de temps à autre par l'Emprunteur à l'Association et qui seront choisies parmi les industries produisant des biens d'équipement et d'autres biens prioritaires pour le développement économique dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir de temps à autre.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cent vingt-cinq millions (125 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 165 du présent volume.

of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account

(i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and

(ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods;

provided, however, that with respect to goods acquired by such Specified Enterprises as shall be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association, the Borrower shall, subject as aforesaid, be entitled to withdraw from the Credit Account a percentage or percentages to be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association of amounts expended for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1968.

(c) No withdrawals shall be made on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1979 and ending March 15, 2019, each installment to and including the installment payable on March 15, 1989 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur :

a) Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit

- i) L'équivalent des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit;
- ii) Si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer les paiements susmentionnés;

toutefois, en ce qui concerne les marchandises achetées par les Entreprises agréées dont l'Association et l'Emprunteur conviendront de temps à autre, l'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions mentionnées ci-dessus, prélever sur le Compte du crédit l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable desdites marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1968.

c) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1979 et jusqu'au 15 mars 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to the provision of the foreign exchange required to cover the cost of acquiring the goods needed to carry out the Project. The goods to be financed out of the proceeds of the Credit, the methods and procedures for procurement of such goods, and the industries from which Specified Enterprises will be selected, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be imported into the territories of the Borrower and to be used in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower shall : (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish to the Association the programs and plans for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the relevant records and documents related to the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, and the Specified Enterprises; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the program (referred to in the Schedule to this Agreement) of which the Project is a part, the Specified Enterprises, the goods

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement à l'acquisition des devises étrangères indispensables pour acheter les marchandises nécessaires à la réalisation du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, les méthodes et modalités de leur achat, ainsi que les industries parmi lesquelles seront choisies les Entreprises agréées, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises et industries ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient importées sur ses territoires et utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) L'Emprunteur devra : i) délivrer ou faire délivrer sans retard, lorsqu'il sera saisi des demandes voulues, les licences d'importation nécessaires à l'exécution du Projet; ii) fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les devises étrangères nécessaires à l'exécution du Projet; et iii) autoriser ou faire autoriser sans retard le déblocage des matières ou matériaux de production locale qui sont contingentés, en quantités suffisantes pour permettre l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur remettra sans retard à l'Association, à sa demande, les programmes et plans concernant le Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'Emprunteur devra : i) tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet; ii) donner aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner les livres et documents se rapportant au Projet, d'inspecter les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les Entreprises agréées; et iii) fournir ou faire fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, le programme (visé à l'annexe du présent Contrat) dont le Projet fait partie, les Entreprises

financed out of the proceeds of the Credit and the expenditure of the proceeds of the Credit.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.05.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Specified Enterprises shall not, on the ground that they are participating in the Project, be subject to any conditions or requirements not imposed on other enterprises.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its

agréées, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et l'emploi des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les Entreprises agréées ne pourront, du fait de leur participation au Projet, être soumises à aucune condition ou obligation qui ne serait pas imposée aux autres entreprises.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, aussi longtemps que subsistera le fait en question, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non rem-

option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The Borrower and the Association hereby agree that for the purposes of the development credit agreement (Industrial Imports Project) dated June 9, 1964,<sup>1</sup> of the development credit agreement (*Second Industrial Imports Project*) dated August 11, 1965,<sup>2</sup> of the development credit agreement (*Third Industrial Imports Project*) dated August 19, 1966,<sup>3</sup> of the development credit agreement (*Fourth Industrial Imports Project*) dated December 23, 1966,<sup>4</sup> all the said agreements being between the Borrower and the Association, and of this Development Credit Agreement, an event referred to in paragraph (b) of Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association applicable to any such agreement shall be deemed to be an event under paragraph (b) of Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association applicable to any other such agreement.

#### Article VI

##### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, (i) the Closing Date in respect of amounts for equipment referred to in paragraph 2 (ii) of the Schedule to this Agreement shall be June 30, 1970 and (ii) the Closing Date in respect of all other amounts in the Credit Account shall be September 30, 1969.

*Section 6.02.* The date of March 1, 1969 is specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cables :

Ecofairs  
New Delhi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 31.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 277.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 584, p. 193.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 594, p. 165.



boursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur et l'Association sont convenus qu'aux fins du Contrat de crédit de développement (Projet d'importation de biens pour l'industrie) en date du 9 juin 1964<sup>1</sup>, du Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet d'importation de biens pour l'industrie*) en date du 11 août 1965<sup>2</sup>, du Contrat de crédit de développement (*Troisième projet d'importation de biens pour l'industrie*) en date du 19 août 1966<sup>3</sup>, du Contrat de crédit de développement (*Quatrième projet d'importation de biens pour l'industrie*) en date du 23 décembre 1966<sup>4</sup>, tous conclus entre eux, ainsi que du présent Contrat de crédit de développement, tout événement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement et applicable à l'un desdits contrats sera réputé être un événement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement et applicable à tout autre desdits contrats.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la date de clôture sera : i) le 30 juin 1970 en ce qui concerne les montants nécessaires au financement du matériel visé à l'alinéa ii du paragraphe 2 de l'annexe au présent Contrat, et ii) le 30 septembre 1969 en ce qui concerne tous les autres montants imputables sur le Compte du crédit.

*Paragraphe 6.02.* La date désignée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 1<sup>er</sup> mars 1969.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement.

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement indien  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 31.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 562, p. 277.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 584, p. 193.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 594, p. 165.

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Ali Yavar JUNG  
Authorized Representative

International Development Association :

By Robert S. MCNAMARA  
President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project forms part of the program of the Borrower to increase, during the period from April 1, 1968 to March 31, 1969, production for the domestic civilian market and for export by making available foreign exchange for the import of materials, components, spare parts and miscellaneous items of manufacturing equipment and thereby improving the rate of utilization of existing productive capacity and capital equipment in India.

2. The Project consists of provision by the Borrower of foreign exchange for :

- (i) The import of materials, components and spare parts required by the respective Specified Enterprises for production for the domestic civilian market and for export; and
- (ii) The import of some miscellaneous items of capital equipment by the Specified Enterprises.

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde,  
Le Représentant autorisé :  
Ali Yavar JUNG

Pour l'Association internationale de développement,  
Le Président :  
Robert S. McNAMARA

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur visant à augmenter, pendant la période du 1<sup>er</sup> avril 1968 au 31 mars 1969, la production destinée au marché civil intérieur et à l'exportation en se procurant des devises étrangères pour l'importation de matériaux, d'éléments, de pièces détachées et d'autres biens d'équipement pour l'industrie manufacturière et, de ce fait, à mieux utiliser la capacité actuelle de production et l'équipement actuel de l'Inde.

2. Le Projet prévoit la fourniture par l'Emprunteur de devises étrangères devant servir à financer :

- i) L'importation de matériaux, éléments et pièces détachées nécessaires aux Entreprises agréées pour produire des biens destinés au marché civil intérieur et à l'exportation ;
- ii) L'importation par les Entreprises agréées de biens d'équipement divers.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]



No. 9612

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUYANA**

**Loan Agreement—*Sea Defense Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 27 September 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 June 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de protection du littoral* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 septembre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 juin 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 27, 1968, between GUYANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has prepared and plans to execute a twelve-year sea defense program (hereinafter called the Sea Defense Program), the 1972-1979 portion of which will be based on necessary feasibility studies, to protect the coastal plains of the Borrower's territories which lie below sea level;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank's participation in financing the foreign exchange cost of part of Phase I, the 1968-1972 portion, of the Sea Defense Program and plans to seek assistance for the remainder of the said Phase I from the United Kingdom; and

WHEREAS the Bank has on the basis, *inter alia*, of the foregoing agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1969, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 septembre 1968, entre la GUYANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « La Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a élaboré et prévoit d'exécuter un programme duodécennal de protection du littoral (ci-après dénommé « le Programme ») dont la fraction 1972-1979 sera réalisée sur la base indispensable d'études de faisabilité, et qui est destiné à protéger les plaines côtières des territoires de l'Emprunteur situés au-dessous du niveau de la mer;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé la participation de la Banque au financement du coût en devises étrangères d'une partie de la première Phase, à savoir la fraction 1968-1972, du Programme et qu'il prévoit de demander une assistance au Royaume-Uni pour le restant de ladite Phase;

CONSIDÉRANT que la Banque a, compte tenu notamment de ce qui précède, accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après énoncées;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après : le paragraphe 4.01 est supprimé.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, or as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for expenditures under Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures (excluding import duties and taxes) under Category I of said Schedule 1, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under the said Category I, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'Annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite Annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises nécessaires pour le Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat :

i) Les sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de la Banque, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur pour des dépenses des Catégories II, III et IV du tableau de la répartition des fonds provenant de l'Emprunt, visées à l'Annexe 1 du présent Contrat;

ii) L'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements, avec l'agrément de la Banque) pour des dépenses (non compris des droits et impôts sur les importations) de la catégorie I de ladite Annexe 1, étant entendu toutefois qu'en cas d'augmentation du montant estimatif desdites dépenses la Banque pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus en tant que de besoin afin que les prélèvements sur les fonds d'Emprunt alors affectés à cette catégorie et non prélevés puissent se poursuivre au prorata des dépenses de cette catégorie restant à faire.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses faites avant la date du présent Contrat, ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte de l'Emprunt visés au point ii de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank and (ii) contracts for the procurement of such goods (including contracts for consulting services) shall be subject to the approval of the Bank, which shall be withheld if any such contract shall not have been awarded in accordance with the foregoing or, in the case of civil works contracts, if any such contract would impose an excessive burden on the cost of the Project or unduly delay the completion thereof, because it is based on the use of local stone.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, pour des dépenses concernant le Projet décrit dans l'Annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises (mais non les services consultatifs) qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les contrats d'achat de ces marchandises (y compris les contrats de services consultatifs) seront subordonnés à l'approbation de la Banque, qui sera refusée pour tout contrat passé non conformément aux dispositions susvisées ou, dans le cas de contrats de travaux publics, si l'un quelconque de ces contrats grève excessivement le coût du Projet ou en retarde indûment l'achèvement du fait qu'il prévoit l'emploi de pierres locales.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et émettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Section 4.02.* The Governor General of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Governor General of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out by its Ministry charged with the responsibility for sea defenses (hereinafter called the Ministry), with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.'

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank to work with the Ministry for the purpose of (i) preparation of tender documents and supervision of the construction included in the Project and (ii) assistance in conducting the studies set forth in Parts (c), (d) and (e) of the Project.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.03.* The Borrower shall: (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and administration of the Ministry or agency or ministries or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.04.* The Borrower shall maintain separate accounts in respect of the Project and shall have its annual financial statements relating to the Project audited by the Director of Audit of the Borrower and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank copies of such statements and a signed copy of the said Director's report and certificate.

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Gouverneur général de l'Emprunteur pourra désigner par notification écrite adressée à la Banque des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet par son ministère chargé de la protection du littoral (ci-après dénommé « le Ministère ») avec toute la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion technique et financière, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fera appel, à des clauses et conditions approuvées par l'Emprunteur et la Banque, à des consultants agréés par l'Emprunteur et la Banque pour aider le Ministère à : i) préparer le dossier d'appel d'offres et à contrôler les travaux de construction relevant du Projet, et ii) à réaliser les études prévues dans les sections *c*, *d* et *e* de la description du Projet.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur devra : i) faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant; iii) faire tenir à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, et les opérations et l'administration du Ministère ou de l'organisme (ou des ministères ou des organismes) de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur tiendra une comptabilité spéciale pour le Projet et fera chaque année vérifier ses états financiers se rapportant au Projet par son Directeur de la Comptabilité; il remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice budgétaire de l'Emprunteur, des copies de ces états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport et du visa dudit Directeur.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase



*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu et de toute restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de

price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Guyana and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, privileges and powers as may be necessary or proper for the carrying out of the Sea Defense Program.

(b) The Borrower shall cause the sea walls included in the Project to be at all times maintained fully and adequately and shall cause all necessary repairs thereof to be made all in accordance with sound engineering and financial practices.

*Section 5.10.* (a) The Borrower shall complete the remainder of the works included in Phase I of the Sea Defense Program which do not form part of the Project by the end of 1971. For this purpose the Borrower will make all the necessary arrangements to obtain promptly as needed the necessary funds, facilities, services and other resources.

(b) The Borrower shall consult with the Bank regarding the financing and implementation of the recommendations of the studies included in Parts (c), (d) and (e) of the Project.

*Section 5.11.* (a) The Borrower shall, before the commencement of the construction of Part (a) of the Project, make such improvements to the Ministry's Kingston Wharf at Georgetown, as may be necessary to facilitate the handling of stone required for the Project.

(b) The Borrower shall promptly take adequate measures to encourage and facilitate the substantial expansion of the capacity of the stone quarries located within its territories so that the said capacity would, by the end of calendar year 1969, reach a level sufficient to meet the anticipated demands of the Sea Defense Program.

*Section 5.12.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance of the goods financed out of the proceeds of the Loan against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of

leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, notamment de la Banque de Guyane et de tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale pour l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et recouvrer toutes terres, intérêts fonciers et biens ainsi que tous droits, privilèges et pouvoirs qui peuvent être nécessaires ou utiles à la réalisation du Programme de protection du littoral.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les digues prévues au Projet soient toujours complètement et efficacement entretenues, et il les fera réparer en tant que de besoin au mieux et au meilleur coût.

*Paragraphe 5.10.* a) L'Emprunteur parachèvera pour la fin de 1971 la partie des travaux prévus dans la phase I du Programme de protection du littoral qui ne font pas partie du Projet. A cet effet, il prendra toutes dispositions voulues pour se procurer dès que possible les fonds, les installations, les services et les autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur consultera la Banque sur l'application, et son financement, des recommandations formulées dans les études prévues dans les sections c, d et e du Projet.

*Paragraphe 5.11.* a) Avant l'ouverture des travaux visés dans la section a du Projet, l'Emprunteur aménagera le quai Kingston, à Georgetown, dont les installations dépendent du Ministère, de manière à faciliter la manutention des pierres requises pour le Projet.

b) L'Emprunteur prendra promptement les mesures voulues pour encourager et faciliter l'augmentation substantielle de la production des carrières situées sur ses territoires, afin que ladite production soit, à la fin de l'année civile 1969, suffisante pour satisfaire les besoins prévus du Programme de protection du littoral.

*Paragraphe 5.12.* a) L'Emprunteur assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans que cela constitue une limitation des dispositions de caractère plus général ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les mar-

the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(b) of the Loan Regulations, namely, that the Borrower shall have employed consultants for the purpose specified in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement.

*Section 7.02.* If this Agreement shall not have come into force and effect by February 1, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be October 31, 1973 or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

chandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer et de transit et les autres risques inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir que l'Emprunteur aura effectivement engagé des consultants aux fins prévues au point *i* de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1969, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 octobre 1973, ou toute autre date ultérieure que la Banque pourra accepter.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

## For the Borrower :

Minister of Finance  
Public Buildings  
Georgetown, Guyana

## Cable Address :

Minister of Finance  
Georgetown, Guyana

## For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

## Cable Address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Governor General of the Borrower is designated for the purpose of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Guyana :

By John CARTER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

**Pour l'Emprunteur :**

Le Ministre des finances  
Public Buildings  
Georgetown (Guyane)

**Adresse télégraphique :**

Minister of Finance  
Georgetown (Guyane)

**Pour la Banque :**

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

**Adresse télégraphique :**

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Gouverneur général de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Guyane,  
Le Représentant autorisé :  
John CARTER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,  
Le Vice-Président :  
J. Burke KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount expressed in dollar equivalent</i>
I. Civil Works . . . . .	3,080,000
II. Equipment . . . . .	220,000
III. Consulting Services . . . . .	700,000
IV. Interest and Other Charges during Construction . . . . .	500,000
V. Unallocated . . . . .	500,000
	TOTAL 5,000,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I, an amount equal to 65% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.



## ANNEXE I

## RÉPARTITION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars)</i>
I. Travaux publics . . . . .	3 080 000
II. Matériel . . . . .	220 000
III. Services consultatifs . . . . .	700 000
IV. Intérêts et autres commissions pendant la construction . . . . .	500 000
V. Non affecté . . . . .	500 000
	TOTAL 5 000 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories I à IV augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 65 p. 100 de cette augmentation) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1973	60,000	May 15, 1984	115,000
May 15, 1974	60,000	November 15, 1984	120,000
November 15, 1974	65,000	May 15, 1985	125,000
May 15, 1975	65,000	November 15, 1985	130,000
November 15, 1975	70,000	May 15, 1986	135,000
May 15, 1976	70,000	November 15, 1986	140,000
November 15, 1976	75,000	May 15, 1987	140,000
May 15, 1977	75,000	November 15, 1987	145,000
November 15, 1977	75,000	May 15, 1988	150,000
May 15, 1978	80,000	November 15, 1988	155,000
November 15, 1978	85,000	May 15, 1989	160,000
May 15, 1979	85,000	November 15, 1989	165,000
November 15, 1979	90,000	May 15, 1990	170,000
May 15, 1980	90,000	November 15, 1990	180,000
November 15, 1980	95,000	May 15, 1991	185,000
May 15, 1981	95,000	November 15, 1991	190,000
November 15, 1981	100,000	May 15, 1992	195,000
May 15, 1982	105,000	November 15, 1992	200,000
November 15, 1982	105,000	May 15, 1993	210,000
May 15, 1983	110,000	November 15, 1993	220,000
November 15, 1983	115,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}\%$
More than three years but not more than six years before maturity	$1\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$3\frac{3}{4}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6%
More than twenty-three years before maturity	$6\frac{1}{2}\%$

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1973 . . . . .	60 000	15 mai 1984 . . . . .	115 000
15 mai 1974 . . . . .	60 000	15 novembre 1984 . . . . .	120 000
15 novembre 1974 . . . . .	65 000	15 mai 1985 . . . . .	125 000
15 mai 1975 . . . . .	65 000	15 novembre 1985 . . . . .	130 000
15 novembre 1975 . . . . .	70 000	15 mai 1986 . . . . .	135 000
15 mai 1976 . . . . .	70 000	15 novembre 1986 . . . . .	140 000
15 novembre 1976 . . . . .	75 000	15 mai 1987 . . . . .	140 000
15 mai 1977 . . . . .	75 000	15 novembre 1987 . . . . .	145 000
15 novembre 1977 . . . . .	75 000	15 mai 1988 . . . . .	150 000
15 mai 1978 . . . . .	80 000	15 novembre 1988 . . . . .	155 000
15 novembre 1978 . . . . .	85 000	15 mai 1989 . . . . .	160 000
15 mai 1979 . . . . .	85 000	15 novembre 1989 . . . . .	165 000
15 novembre 1979 . . . . .	90 000	15 mai 1990 . . . . .	170 000
15 mai 1980 . . . . .	90 000	15 novembre 1990 . . . . .	180 000
15 novembre 1980 . . . . .	95 000	15 mai 1991 . . . . .	185 000
15 mai 1981 . . . . .	95 000	15 novembre 1991 . . . . .	190 000
15 novembre 1981 . . . . .	100 000	15 mai 1992 . . . . .	195 000
15 mai 1982 . . . . .	105 000	15 novembre 1992 . . . . .	200 000
15 novembre 1982 . . . . .	105 000	15 mai 1993 . . . . .	210 000
15 mai 1983 . . . . .	110 000	15 novembre 1993 . . . . .	220 000
15 novembre 1983 . . . . .	115 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project comprises part of Phase I of the Borrower's Sea Defense Program and includes :

- (a) the construction of about 26,000 feet of sea walls including about 21,000 feet in East Coast Demerara and 5,000 feet in West Coast Demerara, and of nine drainage outfalls and supervision of such construction;
- (b) the purchase of a survey launch, navigation aids, wave recorders, and miscellaneous hydrographic instruments to permit an expansion of the activities of the Hydrographic Survey Section, Ministry of Works and Hydraulics;
- (c) the preparation with the assistance of consultants by the end of 1969 of hydraulic, engineering and economic feasibility studies for the proposed breakwater and alternative measures for protecting the Georgetown esplanade;
- (d) the completion with the assistance of consultants not later than 1971 of a comprehensive study aimed at further improving cross sections for sea walls, including consideration of construction methods, materials, and costs as well as hydraulic tests of models; and
- (e) the preparation with the assistance of consultants of feasibility studies of works to be constructed after 1971, including the assignment of economic priorities to individual sections of sea defenses.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur une partie de la Phase I du programme de protection du littoral de l'Emprunteur et comprend :

- a) La construction d'environ huit kilomètres de digues littorales dont environ 6 500 mètres sur la côte de l'East Demerara et 1 500 mètres sur la côte du West Demerara, et de neuf évacuateurs, ainsi que la surveillance de ces travaux;
- b) L'achat d'un canot d'inspection, d'auxiliaires de navigation, de marégraphes et de divers instruments hydrographiques en vue du développement des activités du Service hydrographique du Ministère des travaux publics;
- c) L'élaboration avec le concours de consultants, pour la fin de 1969, d'études de faisabilité hydrauliques, mécaniques et économiques pour le brise-lames envisagé, et recherche d'autres moyens de protéger l'esplanade de Georgetown;
- d) L'achèvement, avec le concours de consultants et au plus tard en 1971, d'une étude d'ensemble pour améliorer encore le profil des brise-lames, y compris l'étude des méthodes de construction, des matériaux et des coûts, ainsi que des expériences hydrauliques en laboratoire;
- e) L'élaboration, avec le concours de consultants, d'études de faisabilité des travaux à réaliser après 1971, y compris l'attribution d'un rang de priorité économique à certaines sections des ouvrages de protection du littoral.

Il est prévu que le Projet sera terminé le 31 décembre 1972.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]



No. 9613

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Aluminium Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas). Signed at Washington on 26 January 1968**

*\*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'industrie de l'aluminium* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas). Signé à Washington le 26 janvier 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest, and other charges on such loan;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December, 24 1951; Articles 22 and 23 of Law 1628 of June 20, 1952; Decree No. 57,482 of December 24, 1965 pursuant to Law 4131 of September 3, 1962; Law No. 4457 of November 6, 1964; and Law 5000 of May 24, 1966.

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 200 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre le BRÉSIL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et atteste qu'il est autorisé à donner cette garantie par la loi n° 1518 du 24 décembre 1951, les articles 22 et 23 de la loi n° 1628 du 20 juin 1952, le décret n° 57482 du 24 décembre 1965 donnant suite à la loi n° 4131 du 3 septembre 1962, la loi n° 4457 du 6 novembre 1964 et la loi n° 5000 du 24 mai 1966;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées à l'Annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 201 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 201 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central do Brasil ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

La Banque devra fournir tous les renseignements dont elle disposera sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Shareholders Agreement,<sup>1</sup> the Indenture, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies, or any agency of any political subdivision, to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the Loan Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and

<sup>1</sup> Shareholders Agreement (Agreement—*Aluminium Project* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas and the Aluminium Company of America and the Hanna Mining Company, dated January 26, 1968): not published herein.

b) La Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et se feront part sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif aux actionnaires<sup>1</sup>, l'Acte et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni par aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

<sup>1</sup> Contrat relatif aux actionnaires (Contrat — *Projet relatif à l'industrie de l'aluminium* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas et la Aluminium Company of America et la Hanna Mining Company, daté du 26 janvier 1968) : non publié.

delivered by the Borrower. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda  
Av. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, Guanabara, Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifaz  
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Brazil :

By Jayme ALIPIO DE BARROS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro da Fazenda* et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### Article V

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda  
Ave. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, Guanabara (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz  
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro da Fazenda*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Brésil,

Le Représentant autorisé :

Jayme ALIPIO DE BARROS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPANHIA MINEIRA DE ALUMINIO-ALCOMINAS, a corporation organized and existing under the laws of Brazil (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Borrower was incorporated on May 29, 1965 with the purposes and powers set forth in its *Estatutos* and for the immediate purpose of undertaking the Project as herein defined;

(B) All of the capital stock of the Borrower is now held by Aluminum Company of America (hereinafter called Alcoa), a corporation organized and existing under the laws of the Commonwealth of Pennsylvania, United States of America, and by The Hanna Mining Company (hereinafter called Hanna), a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America;

(C) The Borrower proposes to recapitalize and to increase its capital stock to the equivalent of \$21,840,000 in order that after such recapitalization the capital stock of the Borrower may be subscribed as follows :

- (1) 50% by Alcoa in consideration of the payment of the equivalent of \$6,840,000 and the transfer to the Borrower of Alcoa's holdings of the capital stock of Companhia Geral de Minas (hereinafter called Geral) and of Pesquisas Mineraias Heco Limitada (hereinafter called Heco), which holdings are valued at the equivalent of \$4,080,000;
- (2) 23.5% by Hanna in consideration of the payment of the equivalent of \$3,212,000 and the transfer to the Borrower of Hanna's holdings of the capital stock of Geral and of Heco, which holdings are valued at the equivalent of \$1,920,000; and
- (3) 26.5% by Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais (hereinafter called BDMG) pursuant to an agreement dated March 9, 1967 between BDMG and the Borrower (hereinafter called the Subscription Agreement) and by certain private Brazilian investors, in consideration of payment of an equivalent proportion of the equity capital of the Borrower;

(D) As a result of the transfers described in Recital (C) (1) and (2) above, Geral and Heco will be wholly owned subsidiaries of the Borrower;



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 598, p. 271.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMPANHIA MINEIRA DE ALUMINIO-ALCOMINAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation brésilienne.

CONSIDÉRANT QUE A) L'Emprunteur a été constitué le 29 mai 1965 avec pour attributions celles énoncées dans ses *Estatutos* et avec pour objectif immédiat l'exécution du Projet défini ci-après;

B) Tout le capital social de l'Emprunteur est actuellement détenu par l'Aluminum Company of America (ci-après dénommée « Alcoa »), société constituée sous le régime de la législation du Commonwealth de Pennsylvanie (États-Unis d'Amérique), et par la Hanna Mining Company (ci-après dénommée « la Hanna »), société constituée sous le régime de la législation de l'État du Delaware (États-Unis d'Amérique);

(C) L'Emprunteur se propose de reconstituer et d'augmenter son capital social jusqu'à concurrence de 21 840 000 dollars, de sorte qu'après cette opération il puisse être souscrit comme suit :

- 1) 50 p. 100 par Alcoa, en contrepartie du versement de l'équivalent de 6 840 000 dollars et du transfert à l'Emprunteur des actions détenues par Alcoa dans le capital social de la Companhia Geral de Minas (ci-après dénommée « la Geral ») et de la Pesquisas Minerais Heco Limitada (ci-après dénommée « la Heco »), le montant desdites actions étant évalué à l'équivalent de 4 080 000 dollars;
- 2) 23,5 p. 100 par la Hanna, en contrepartie du versement de l'équivalent de 3 212 000 dollars et du transfert à l'Emprunteur des actions détenues par la Hanna dans le capital social de la Geral et de la Heco, le montant desdites actions étant évalué à l'équivalent de 1 920 000 dollars;
- 3) 26,5 p. 100 par le Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais (ci-après dénommée « le BDMG »), en application d'un contrat daté du 9 mars 1967 entre le BDMG et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat de souscription ») et par certains investisseurs privés brésiliens, en contrepartie du versement d'une part équivalente du capital social de l'Emprunteur;

D) A la suite des transferts décrits ci-dessus à l'alinéa C, 1 et 2, du préambule, la Geral et la Heco seront des filiales de l'Emprunteur dont il sera entièrement propriétaire;

(E) Under the terms of an agreement dated as of December 14, 1967 between the Borrower, First National City Bank, The Chase Manhattan Bank (National Association), and First National City Bank, as agent, the following additional financing has been secured by the Borrower for said Project :

- (1) loans aggregating \$8,000,000 for construction of the Project;
- (2) loans aggregating up to \$1,000,000 for short term financing during the period of construction of the Project; and
- (3) loans aggregating up to \$3,000,000 for working capital after completion of the construction of the Project;

(F) The Borrower and Alcoa have entered into (1) an agreement dated December 15, 1967 for the provision by Alcoa to the Borrower of management, consulting and staffing services (hereinafter called the Management Agreement), (2) an agreement dated December 15, 1967 for the provision by Alcoa to the Borrower of secret processes and technical information (hereinafter called the Technical Agreement), and (3) agreements dated December 15, 1967 for the provision by Alcoa to the Borrower of all engineering, purchasing and construction management services required for the construction and completion of the Project herein described (hereinafter called the Engineering Agreements);

(G) The Borrower intends to enter into an agreement with Centrais Elétricas de Minas Gerais S.A. (hereinafter called the CEMIG Agreement) under the terms of which the Borrower will be able to purchase sufficient electric power for an aluminum smelter with an initial capacity of 25,000 metric tons per annum and an expanded capacity of up to 50,000 metric tons per annum;

(H) The Bank, the Borrower, Alcoa, and Hanna are to enter into an agreement of even date herewith (hereinafter called the Shareholders Agreement)<sup>1</sup> under which Alcoa and Hanna will undertake certain obligations with respect to the Borrower and the loan which is the subject of this Agreement;

(I) The said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by Brazil (hereinafter called the Guarantor) under the terms of a Guarantee Agreement<sup>2</sup> of even date herewith and is to be secured as provided in paragraph (c) of Section 7.01 of this Agreement; and

(J) The Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

### Article I

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9,

<sup>1</sup> Shareholders Agreement (Agreement—*Aluminium Project* between the International Bank for Reconstruction and Development and the Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas and the Aluminium Company of America and the Hanna Mining Company, dated January 26, 1968) : not published herein.

<sup>2</sup> See p. 192 of this volume.

E) Aux termes d'un accord daté du 14 décembre 1967, entre l'Emprunteur, la First National City Bank, la Chase Manhattan Bank (National Association) et la First National City Bank, en tant qu'agent, l'Emprunteur a obtenu les fonds supplémentaires suivants pour le financement du Projet :

- 1) Prêts d'un montant total de 8 000 000 de dollars pour la construction du Projet;
- 2) Prêts d'un montant total de 1 000 000 de dollars destinés au financement à court terme pendant la période de construction du Projet; et
- 3) Prêts d'un montant total de 3 000 000 de dollars pour le fonds de roulement circulant après l'achèvement de la construction du Projet;

F) L'Emprunteur et Alcoa ont conclu : 1) un contrat daté du 15 décembre 1967 en vertu duquel Alcoa fournira à l'Emprunteur certains services de gestion, de consultation et de personnel (ci-après dénommé « le Contrat de gestion »); 2) un contrat daté du 15 décembre 1967 en vertu duquel Alcoa fournira à l'Emprunteur certains secrets de fabrication et renseignements techniques (ci-après dénommé « le Contrat relatif aux techniques opérationnelles »), et 3) des contrats datés du 15 décembre 1967 en vertu desquels Alcoa fournira à l'Emprunteur tous les services techniques, services d'achat et de gestion de la construction nécessaires à la construction et à l'achèvement du Projet décrit dans le présent Contrat (ci-après dénommés « les Contrats relatifs aux services techniques »);

G) L'Emprunteur se propose de conclure un contrat avec les Centrais Elétricas de Minas Gerais S.A. (ci-après dénommé « le Contrat des CEMIG ») aux termes duquel l'Emprunteur pourra acheter une quantité d'énergie électrique suffisante pour exploiter une fonderie d'aluminium d'une capacité initiale annuelle de 25 000 tonnes qui pourra ensuite être portée à 50 000 tonnes;

H) La Banque, l'Emprunteur, Alcoa et la *Hanna* doivent conclure un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat relatif aux actionnaires<sup>1</sup> ») aux termes duquel Alcoa et la *Hanna* prendront certains engagements à l'égard de l'Emprunteur et de l'Emprunt qui fait l'objet du présent Contrat;

I) Ledit Emprunt doit être garanti, pour ce qui est du paiement du principal et de l'intérêt et autres charges y afférents, par le Brésil (ci-après dénommé « le Garant ») aux termes d'un Contrat de garantie<sup>2</sup> de même date, ainsi que par les dispositions prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat;

J) La Banque, sur la base notamment des dispositions qui précèdent, a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961,

<sup>1</sup> Contrat relatif aux actionnaires (Contrat — *Projet relatif à l'industrie de l'aluminium* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas et la Aluminium Company of America et la Hanna Mining Company, daté du 26 janvier 1968) : non publié.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.

1967,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) The term "Indenture" means the indenture to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of paragraph (c) of Section 7.01 of this Agreement and (except where the context otherwise requires) shall include any deeds or instruments supplemental thereto; and

(b) The term "subsidiary" means any corporation, company, firm, or association directly or indirectly controlled by the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations; provided, however, that except as the Bank may otherwise agree, until all of the consideration described in Recital (C) above for the shares of the capital stock of the Borrower shall have been received by the Borrower, the aggregate of (i) the amount withdrawn from the Loan Account, (ii) the amount subject to special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations, and (iii) the consolidated debt (excluding the Loan) of the Borrower and its subsidiaries shall not exceed the equivalent of one hundred fifty per cent (150%) of the amount of such consideration which has been paid to the Borrower in cash. For the purpose of this Section the term "consolidated debt" shall have the meaning set forth in paragraph (b) of Section 5.10 of this Agreement, except that the term "debt" shall mean all debt, without regard to maturity. For the purpose of this Section the date of incurrence of debt shall be determined in accordance with the provisions of subparagraph (ii) of paragraph (b) of Section 5.10.

*Section 2.03.* Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in dollars or such other convertible currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.

tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées à l'Annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Acte » désigne l'acte que doit signer l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, et (à moins que le contexte ne s'y oppose) vise également tout acte ou instrument complémentaire;

b) Le terme « filiale » désigne toute société, compagnie, entreprise ou association directement ou indirectement contrôlée par l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas reçu la contrepartie décrite ci-dessus à l'alinéa C du préambule pour les actions de son capital social, le total i) du montant prélevé sur le Compte de l'emprunt, ii) du montant soumis à des engagements spéciaux pris par la Banque en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts et iii) de la dette globale (autre que l'Emprunt) de l'Emprunteur et de ses filiales ne devra pas dépasser l'équivalent de cent cinquante pour cent (150 p. 100) du montant de la contrepartie qui a été versé à l'Emprunteur en espèces. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette globale » aura le sens énoncé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.10 du présent Contrat, sauf que le terme « dette » s'entendra de toute dette, indépendamment de l'échéance. Aux fins du présent paragraphe, la dette courra à partir de la date qui sera déterminée en accord avec les dispositions de la section ii de l'alinéa *b* du paragraphe 5.10.

*Paragraphe 2.03.* Nonobstant toute disposition contraire du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages opérés sur le Compte de l'emprunt pour payer les dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris les services fournis) dans les territoires du Garant se feront en dollars ou en toute autre monnaie ou monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

<sup>1</sup> Voir p. 201 du présent volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ( $6\frac{1}{4}$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Indenture and Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Director-President together with any other Director of the Borrower, or such person or persons as may be authorized for the purpose by the Board of Directors of the Borrower, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time agree as to the procedure for the issue, authentication

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans l'Acte et à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président directeur et tout autre Directeur de l'Emprunteur ou la personne ou les personnes qui pourront être habilitées à cet effet par le Conseil d'administration de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.03.* La Banque et l'Emprunteur auront faculté d'arrêter d'un commun accord les dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de

and delivery of the Bonds and the form thereof and of the guarantees endorsed thereon, and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of the Loan Agreement.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, commercial and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the specifications used for purposes of procurement of goods financed out of the proceeds of the Loan and the plans and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the management, operations and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.



remise des Obligations ainsi que la forme desdites Obligations et des garanties dont elles doivent être revêtues, et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du Contrat d'emprunt.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleurs conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les cahiers des charges utilisés aux fins de l'achat des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les plans et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les autres biens et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur fera vérifier ses états financiers annuels (bilan et relevé pertinent des recettes et dépenses) par un expert comptable indépendant ou par une société d'experts comptables agréés par la Banque; dès que les états financiers seront établis. et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier considéré, l'Emprunteur en adressera à la Banque des exemplaires dûment authentifiés, accompagnés d'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou de la société d'experts comptables.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables ou de toute autre manière jugée satisfaisante par la Banque des assurances contre les risques et pour les montants que dictent les règles d'une saine pratique commerciale et il veillera à ce que ces assurances demeurent en vigueur.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof of the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.04.* The Borrower shall duly perform its obligations under the Management Agreement, the Technical Agreement and the Engineering Agreements and shall not, without the consent of the Bank, assign, amend, suspend, waive or abrogate, in whole or in part, any of such agreements.

*Section 5.05.* The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire and to retain such land, interests in land and properties and to acquire and to maintain and to renew such licenses, consents, franchises, or other rights, as may be necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices under the supervision of qualified and experienced management and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property, including the Project, as required in accordance with sound engineering and mining practices.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend its *Estatutos*.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower (1) shall not have any subsidiaries other than Geral and Heco and (2) shall not sell, transfer, mortgage, pledge, or otherwise dispose of any of the capital stock of Geral or Heco.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no lien other than the lien created by or pursuant to the Indenture shall be created or maintained on any of the properties or assets of the Borrower as security for any debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien of a grade inferior to that created by or pursuant to the Indenture covering assets subject to the lien created by or pursuant to the Indenture; (iii) any lien on assets not subject to the lien created by or pursuant to the Indenture, securing indebtedness to bankers incurred in the ordinary course of business and maturing on demand or not more than one year after the date on which it was originally incurred, the aggregate principal amount of such indebtedness

b) Sans pour autant limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qu'il aura achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur transport et leur livraison au lieu où elles doivent être utilisées ou installées, et les indemnités seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qu'il aura contractées en vertu du Contrat de gestion, du Contrat relatif aux techniques opérationnelles et des Contrats relatifs aux services techniques et, à moins que la Banque n'y consente, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure impliquant modification, suspension ou abrogation de l'un quelconque desdits Contrats, en tout ou en partie, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une quelconque de leurs dispositions.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur ne pourra sans l'accord de la Banque vendre, louer, transférer, ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires.

*Paragraphe 5.06.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver les terrains, intérêts fonciers et biens ou pour acquérir, conserver et renouveler les permis, autorisations, franchises et autres droits qui lui seraient nécessaires ou utiles pour la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ainsi que pour la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, sous la supervision d'un service de gestion qualifié et expérimenté, et il exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, matériel et biens, projet compris, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des mines.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera pas ses *Estatutos*.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur 1) n'aura aucune filiale en dehors de la Geral et de la Heco, et 2) ne pourra vendre, transférer, hypothéquer, engager ou aliéner de toute autre manière aucune partie du capital social de la Geral ou de la Heco.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ne constituer ou à ne laisser subsister en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs aucune sûreté autre que la sûreté constituée par l'Acte ou en découlant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution d'une sûreté prenant rang après la sûreté constituée par l'Acte ou en découlant et portant sur des avoirs garantis par la sûreté constituée par l'Acte ou en découlant; iii) à la constitution d'une sûreté sur des avoirs qui ne sont pas garantis par la sûreté constituée par l'Acte ou en découlant, et ayant pour objet de garantir les dettes bancaires contractées dans le cadre normal des activités commerciales et remboursables à vue ou contractées pour un

not to exceed the equivalent of \$4,000,000 at any one time outstanding and (iv) liens, not materially adversely affecting the operations of the Borrower, of a type permitted by the Indenture under the conditions prescribed therein.

*Section 5.10.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt (other than the Loan, the debt referred to in Recital (E) above, and loans made pursuant to Sections 3 and 4 of the Shareholders Agreement) if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt (including the Loan, the debt referred to in Recital (E) above, and loans made pursuant to Sections 3 and 4 of the Shareholders Agreement) of the Borrower and its subsidiaries would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term “ debt ” shall not include (A) debt payable on demand or maturing not more than one year after its date or (B) shareholder’s loans made pursuant to Section 6 of the Shareholders Agreement;
- (ii) The term “ incur ” with reference to any debt shall include any modification or extension of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down, and debt guaranteed by the Borrower or any of its subsidiaries shall be deemed to be incurred on the date of the agreement for such guarantee;
- (iii) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Brazilian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt;
- (iv) The term “ consolidated debt ” shall mean the total amount of debt of the Borrower and its subsidiaries excluding debt owed by one of such companies to any of the others;
- (v) The term “ consolidated capital and surplus ” shall mean the total capital and surplus (or deficit), determined in accordance with sound accounting practices, of the Borrower and its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus (or deficit) as shall represent the equity interest of one of such companies in any of the others.

*Section 5.11.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend or make any other distribution with respect to its capital stock, or, directly or indirectly, redeem, purchase, or otherwise acquire, for any consideration, any shares of any class of its capital stock, if immediately after giving effect to such dividend, distribution, redemption, purchase or acquisition, the consolidated current assets of the Borrower and its subsidiaries would be less than the consolidated current liabilities of the Borrower and its subsidiaries.

(b) For purposes of this Section :

an au plus, le montant global non remboursé du principal de cette dette ne devant à aucun moment dépasser l'équivalent de 4 000 000 de dollars, et iv) à la constitution de sûretés n'affectant pas de manière adverse les opérations de l'Emprunteur et d'un type autorisé par l'Acte dans les conditions qui y sont énoncées.

*Paragraphe 5.10.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette (en dehors de l'Emprunt, de la dette mentionnée à l'alinéa E du préambule ci-dessus et des emprunts contractés conformément aux paragraphes 3 et 4 du Contrat relatif aux actionnaires) qui aurait pour effet de rendre la dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales (y compris l'Emprunt, la dette mentionnée à l'alinéa E du préambule ci-dessus et les emprunts contractés conformément aux paragraphes 3 et 4 du Contrat relatif aux actionnaires) supérieure à la somme du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de ses filiales.

b) Aux fins de ce paragraphe :

- i) Le terme « dette » ne vise pas : A) les dettes remboursables à vue ou contractées pour un an au plus, ni B) des emprunts contractés conformément au paragraphe 6 du Contrat relatif aux actionnaires;
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification ou extension des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée à la date où les sommes prêtées seront prélevées, et une dette garantie par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses filiales sera réputée contractée à la date du contrat de garantie;
- iii) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en monnaie brésilienne une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette;
- iv) L'expression « dette globale » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'une de ces sociétés envers une des autres;
- v) L'expression « somme du capital et de l'excédent d'actif » désigne l'ensemble du capital et de l'excédent d'actif (ou du déficit), déterminé conformément à de bonnes méthodes comptables, de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital et de l'excédent d'actif (ou du déficit) qui représentent la participation de l'une de ces sociétés au capital social d'une des autres.

*Paragraphe 5.11.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'annoncera ou ne versera aucun dividende ni ne procédera à aucune autre distribution sur aucune de ses actions et il ne pourra rembourser, acheter ou acquérir de toute autre manière, directement ou indirectement, aucune action de son capital social, de quelque catégorie que ce soit si, immédiatement après avoir donné effet à une telle décision (versement de dividende, distribution, remboursement, achat ou acquisition), l'actif courant global de l'Emprunteur et de ses filiales devenait inférieur au passif courant global de l'Emprunteur et de ses filiales.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- (i) The term “ current assets ” shall mean cash, assets readily convertible into cash, and all other assets which would in the ordinary course of business be converted within one year into cash or assets readily convertible into cash;
- (ii) The term “ current liabilities ” shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which would be due and payable, or could be called for payment, within one year including the portion of long-term indebtedness falling due within one year.

*Section 5.12.* (a) Subject to the provisions of Section 5.11, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not pay any dividend or make any other distribution with respect to its capital stock (other than dividends or distributions payable solely in shares of the capital stock of the Borrower), or make, directly or indirectly, any redemption, purchase or other acquisition, for any consideration, of any shares of any class of its capital stock if the amount of such dividend, distribution, redemption, purchase or other acquisition would, when added to the amounts of all such dividends, distributions, redemptions, purchases and other acquisitions prior thereto by the Borrower, produce a sum exceeding 40% of the cumulative net earnings of the Borrower, unless the Borrower shall simultaneously repay or redeem in advance of maturity parts of the then outstanding amounts of the Loan and the Bonds and of the loans referred to in Recital (E) (1) of this Agreement equal in the aggregate to the amount of such sum in excess of 40% of such cumulative net earnings. The amount to be repaid under this paragraph shall be distributed proportionately among the Loan and the Bonds and the loans referred to in Recital (E) (1) of this Agreement on the basis of the amounts of each then outstanding. For the purposes of this subsection, “ cumulative net earnings of the Borrower ” shall be computed on the basis of the net earnings (or net loss) in respect of each fiscal year as initially reported by the Borrower to the Brazilian tax authorities for purposes of the federal Brazilian corporate income tax.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree and except for repayments made pursuant to paragraph (a) of this Section, if the Borrower shall repay in advance of maturity part, or all, of the principal amount outstanding of either of the loans referred to in Recital (E) (1) of this Agreement, the Borrower shall repay or redeem in advance of maturity a proportionate part, or all, as the case may be, of the principal amount outstanding of the Loan and the Bonds.

(c) All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment or redemption in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower of the Loan and the Bonds in accordance with this Section.

*Section 5.13.* The Borrower shall exercise its rights under the terms of the Shareholders Agreement so as to ensure the provision to the Borrower of the funds specified in Sections 2, 3 and 4 of the Shareholders Agreement.

*Section 5.14.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Shareholders Agreement, the Indenture or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions

- i) L'expression « actif courant » désigne les espèces, les avoirs aisément réalisables et tous les autres avoirs qui, dans le cadre normal des activités, seraient réalisables dans les 12 mois ou pourraient être convertis en avoirs aisément réalisables;
- ii) L'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes qui deviendront ou pourront devenir exigibles dans les 12 mois, y compris la part de la dette à long terme exigible dans les 12 mois.

*Paragraphe 5.12.* a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5.11, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne versera aucun dividende ni ne procédera à aucune distribution en ce qui concerne son capital social (à moins qu'il ne s'agisse de dividendes ou de distributions payables uniquement en actions du capital social de l'Emprunteur), ni ne procédera, directement ou indirectement, à aucun remboursement, achat ou autre acquisition, à quelque fin que ce soit, d'aucune action de son capital social, de quelque catégorie que ce soit, si le montant de ce dividende, distribution, remboursement, achat ou autre acquisition, une fois ajouté au montant de tous les dividendes, distributions, remboursements, achats ou autres acquisitions précédemment déboursé par l'Emprunteur, atteint un montant dépassant 40 p. 100 des bénéfices nets accumulés de l'Emprunteur, à moins que celui-ci ne rembourse ou ne rachète simultanément, avant la date de l'échéance, une partie du montant non remboursé de l'Emprunt, des Obligations et des emprunts mentionnés à l'alinéa E, 1, du préambule du présent Contrat, d'un total égal au montant de la somme en excédent de 40 p. 100 des bénéfices nets accumulés. La somme devant être remboursée en vertu du présent paragraphe sera répartie proportionnellement entre l'Emprunt, les Obligations et les emprunts mentionnés à l'alinéa E, 1, du préambule du présent Contrat, compte tenu du solde non remboursé de chacun d'entre eux. Aux fins du présent alinéa, les « bénéfices nets accumulés de l'Emprunteur » seront calculés en fonction des bénéfices nets (ou de la perte nette) de chaque exercice financier, déclarés initialement par l'Emprunteur aux autorités fiscales brésiliennes aux fins de la taxe brésilienne sur le revenu des sociétés.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, et à l'exception des remboursements effectués en application de l'alinéa a du présent paragraphe, si l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une partie ou la totalité du montant en principal non remboursé de l'un quelconque des emprunts mentionnés à l'alinéa E, 1, du préambule du présent Contrat, l'Emprunteur remboursera ou rachètera également avant l'échéance, et dans les mêmes proportions, la partie non remboursée de l'Emprunt et des Obligations.

c) Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement ou au rachat avant l'échéance seront applicables à tout remboursement de l'Emprunt et des Obligations effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur exercera les droits dont il dispose aux termes du Contrat relatif aux actionnaires pour assurer la fourniture à l'Emprunteur des fonds mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 dudit Contrat.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif aux actionnaires, de l'Acte ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres

of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.15.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Shareholders Agreement, the Indenture or the Bonds.

*Section 5.16.* Except as the Bank shall otherwise agree, after the completion of the Project the Borrower shall not make expenditures, or commitments for expenditures, for fixed or capital assets (including investments in other business entities), except (a) expenditures for repair or maintenance, (b) expenditures and commitments to make expenditures for fixed or capital assets (including investments in other business entities) not exceeding in the aggregate for the Borrower and its subsidiaries the equivalent of \$400,000 in any fiscal year, and (c) an amount equal to the portion of any investment which is allowed as a credit against the federal corporate income tax of Brazil and effectively reduces the Brazilian federal corporate income tax liability of the Borrower by such amount.

*Section 5.17.* The Bank and the Borrower agree that the obligations of the Borrower specified under Sections 5.01, 5.02, 5.03, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10 and 5.16 shall apply to each of the subsidiaries of the Borrower, and the Borrower shall cause each such subsidiary to observe and perform such obligations as though such obligations were binding upon such subsidiary.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (c), paragraph (d) or paragraph (e) of Section



charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.15.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif aux actionnaires, de l'Acte ou des Obligations.

*Paragraphe 5.16.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera aucune dépense ni ne prendra aucun engagement de dépense, après l'achèvement du Projet, pour des avoirs fixes ou en capital (y compris les investissements dans d'autres sociétés), sauf en ce qui concerne : a) des dépenses de réparation ou d'entretien; b) des dépenses et des engagements de dépense pour des avoirs fixes ou en capital (y compris les investissements dans d'autres sociétés) ne dépassant pas au total, pour l'Emprunteur et ses filiales, l'équivalent de 400 000 dollars par exercice financier, et c) un montant égal à la part de tout investissement autorisé en tant que déduction de la taxe fédérale du Brésil sur le revenu des sociétés et réduisant effectivement d'autant le montant dû par l'Emprunteur au titre de la taxe fédérale du Brésil sur le revenu des sociétés.

*Paragraphe 5.17.* La Banque et l'Emprunteur conviennent que les engagements de l'Emprunteur définis aux paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10 et 5.16 sont applicables à chacune des filiales de l'Emprunteur, et l'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales respecte et remplisse ces engagements au même titre que s'ils liaient chacune d'entre elles.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa a ou b du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas c, d ou e du paragraphe 6.02 du présent

6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance of any such event or default, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following events are specified for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) Any other loan or credit to the Borrower shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof;
- (b) The security constituted by the Indenture shall have become enforceable;
- (c) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of Alcoa or Hanna under the Shareholders Agreement;
- (d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of BDMG under the Subscription Agreement;
- (e) The Management Agreement, the Technical Agreement, the Engineering Agreements, the Shareholders Agreement or the CEMIG Agreement shall have been in any material respect terminated, amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(d) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrower shall have been recapitalized and the recapitalized capital stock subscribed, all as set forth in Recital (C) above;
- (b) All of the capital stock of Geral and Heco shall have been transferred to the Borrower;
- (c) The Borrower shall have executed and delivered an Indenture in form satisfactory to the Guarantor and the Bank creating the Bonds and securing the Loan and the Bonds by a first mortgage in favor of the Guarantor and the Bank over the assets from time to time of the Borrower and its subsidiaries falling within the definition of *bens imóveis* as defined in accordance with Articles 43 and 44 of the Civil Code of the Guarantor and shall have protocolized, recorded, filed and registered such Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper, so as to render the same fully effective in accordance with its terms;
- (d) The CEMIG Agreement shall have been entered into in form satisfactory to the Bank;
- (e) The Borrower shall have, to the satisfaction of the Bank, validly acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licences, consents, franchises, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its undertaking, or shall have made (to the like satisfac-

Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que tout autre prêt ou crédit consenti à l'Emprunteur sera devenu exigible avant la date d'échéance prévue;
- b) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte sera devenue exécutoire;
- c) Le fait qu'un manquement se sera produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par Alcoa ou la Hanna dans le Contrat relatif aux actionnaires;
- d) Le fait qu'un manquement se sera produit dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par le BDMG dans le Contrat de souscription;
- e) Le fait que le Contrat de gestion, le Contrat relatif aux techniques opérationnelles, le Contrat relatif aux services techniques, le Contrat relatif aux actionnaires ou le Contrat de la CEMIG auront été annulés, modifiés et suspendus ou qu'on en aura cédé le bénéfice ou y aura renoncé de quelque manière que ce soit sans le consentement préalable de la Banque.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) L'Emprunteur aura reconstitué son capital social et ce capital social aura été souscrit, comme il est stipulé plus haut, à l'alinéa C du préambule.
- b) Tout le capital social de la Geral et de la Heco aura été transféré à l'Emprunteur.
- c) L'Emprunteur aura signé et remis un Acte, jugé satisfaisant par le Garant et la Banque, créant les Obligations et garantissant l'Emprunt et les Obligations par une première hypothèque en faveur du Garant et de la Banque sur les avoirs de l'Emprunteur et de ses filiales qui répondent à la définition de *bens imóveis*, telle qu'elle figure dans les articles 43 et 44 du Code civil du Garant, et il aura rédigé, inscrit, déposé et enregistré cet Acte ainsi que tout autre document nécessaire ou approprié, de manière à les rendre pleinement exécutoires conformément à leurs termes.

d) Le Contrat des CEMIG aura été conclu de manière jugée satisfaisante par la Banque.

e) L'Emprunteur aura acquis valablement, de manière jugée satisfaisante par la Banque, tous terrains et propriétés et tous droits de passage, servitudes, permis, autorisations, franchises ou autres droits ou privilèges nécessaires ou indispensables à la construction et à l'exploitation du Projet ou aura pris (de manière jugée satisfaisante par la

tion) effective arrangements for the acquisition thereof; and the Borrower shall have supplied to the Bank certificates, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing;

(f) All necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations set forth or referred to in this Loan Agreement, together with the necessary powers and rights in connection therewith, shall have been performed or given.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower is duly organized and existing under the laws of Brazil and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on and proposes to own and carry on for the purpose of the Project; that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and that with such exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained;

(b) That the following agreements are valid and binding obligations of the respective parties thereto in accordance with their terms :

- (1) The Management Agreement, the Technical Agreement, and the Engineering Agreements;
- (2) The Shareholders Agreement;
- (3) The agreement referred to in Recital (E) of this Agreement;
- (4) The Subscription Agreement; and
- (5) The CEMIG Agreement;

(c) That the Indenture has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and creates a valid and effective first priority for the Loan and the Bonds over the *bens imóveis* of the Borrower and its subsidiaries and that no prior or equal security exists on any such assets;

(d) That all acts, consents, and approvals referred to in paragraph (f) of Section 7.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

*Section 7.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by May 1, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Banque) toutes dispositions utiles pour cette acquisition; l'Emprunteur aura également fourni à la Banque des certificats jugés satisfaisants par elle et contenant des renseignements détaillés à ce propos.

f) Tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations, ainsi que tous les pouvoirs et droits à cet égard, qui doivent être donnés ou conférés par le Garant, par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou par un organisme de toute subdivision politique ou de toute autre manière pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations énoncés ou mentionnés dans le présent Contrat d'Emprunt, auront été accomplis, donnés ou conférés.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur est dûment constitué et en existence sous le régime de la législation brésilienne et qu'il est pleinement habilité à posséder les biens qu'il possède ou se propose d'acquérir aux fins du Projet et à exercer les activités qu'il exerce ou se propose d'exercer aux fins du Projet, que tous les actes, franchises, concessions, autorisations et approbations nécessaires à cette fin ont été valablement accomplis ou donnés et que, sauf exception approuvée par la Banque, toutes les servitudes et tous les droits et privilèges nécessaires à cette fin ont été dûment obtenus.

b) Que les Contrats suivants constituent des engagements valables et définitifs pour chacune des parties conformément à leurs clauses :

- 1) Le Contrat de gestion, le Contrat relatif aux techniques opérationnelles et les Contrats relatifs aux services techniques;
- 2) Le Contrat relatif aux actionnaires;
- 3) L'accord visé à l'alinéa E du préambule du présent Contrat;
- 4) Le Contrat de souscription;
- 5) Le Contrat des CEMIG.

c) Que l'Acte a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et crée une priorité valable et effective pour l'Emprunt et les Obligations sur les *bens imóveis* de l'Emprunteur et de ses filiales et qu'il n'existe aucune sûreté préalable ou égale sur aucun de ces avoirs.

d) Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés et dont il est fait mention à l'alinéa f du paragraphe 7.01, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.03.* Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 1<sup>er</sup> mai 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970 or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas  
Rua Líbero Badaró 471-22º andar  
São Paulo I, S.P., Brazil

Alternative address for cables :

Alcominas  
São Paulo

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas

*By* Joaquin SERVERA  
Director-President

*By* Lucas LOPES  
Director

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas  
Rua Líbero Badaró 471-22º andar  
São Paulo I, S. P. (Brazil)

Adresse télégraphique :

Alcominas  
São Paulo

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP

Pour la Companhia Mineira de Alumínio-Alcominas,

Le Président-directeur :

Joaquin SERVERA

Le Directeur :

Lucas LOPES

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1971 . . . . .	\$915,000	August 15, 1977 . . . . .	915,000
February 15, 1972 . . . . .	920,000	February 15, 1978 . . . . .	920,000
August 15, 1972 . . . . .	915,000	August(15, 1978 . . . . .	915,000
February 15, 1973 . . . . .	915,000	February 15, 1979 . . . . .	915,000
August 15, 1973 . . . . .	920,000	August 15, 1979 . . . . .	920,000
February 15, 1974 . . . . .	915,000	February 15, 1980 . . . . .	915,000
August 15, 1974 . . . . .	915,000	August 15, 1980 . . . . .	915,000
February 15, 1975 . . . . .	920,000	February 15, 1981 . . . . .	920,000
August 15, 1975 . . . . .	915,000	August 15, 1981 . . . . .	915,000
February 15, 1976 . . . . .	915,000	February 15, 1982 . . . . .	915,000
August 15, 1976 . . . . .	920,000	August 15, 1982 . . . . .	920,000
February 15, 1977 . . . . .	915,000	February 15, 1983 . . . . .	915,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity (i) of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations; or (ii) of any part of the principal amount of the Loan or of any Bond pursuant to Section 5.12 of this Agreement :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	5%
More than thirteen years before maturity . . . . .	6 1/4%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and start-up of mining, refining, and smelting facilities for aluminum production to be located in Poços de Caldas, State of Minas Gerais, Brazil. The mine will have an initial capacity of about 100,000 metric tons per annum of bauxite. The refining plant will have a capacity of about 50,000 metric tons per annum of alumina and will use the Bayer process. The smelting plant will have a capacity of about 25,000 metric tons per annum of aluminum and will use the Hall process. The plants will be designed so that capacity can be easily expanded. The facilities are expected to be in operation by mid-1970.



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1971 . . . . .	915 000	15 août 1977 . . . . .	915 000
15 février 1972 . . . . .	920 000	15 février 1978 . . . . .	920 000
15 août 1972 . . . . .	915 000	15 août 1978 . . . . .	915 000
15 février 1973 . . . . .	915 000	15 février 1979 . . . . .	915 000
15 août 1973 . . . . .	920 000	15 août 1979 . . . . .	920 000
15 février 1974 . . . . .	915 000	15 février 1980 . . . . .	915 000
15 août 1974 . . . . .	915 000	15 août 1980 . . . . .	915 000
15 février 1975 . . . . .	920 000	15 février 1981 . . . . .	920 000
15 août 1975 . . . . .	915 000	15 août 1981 . . . . .	915 000
15 février 1976 . . . . .	915 000	15 février 1982 . . . . .	915 000
15 août 1976 . . . . .	920 000	15 août 1982 . . . . .	920 000
15 février 1977 . . . . .	915 000	15 février 1983 . . . . .	915 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance : i) de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts; ou ii) de toute fraction du principal de l'Emprunt ou de toute Obligation, conformément au paragraphe 5.12 du présent Contrat, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4%
Plus de onze ans et au maximum treize ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de treize ans avant l'échéance . . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la construction et l'exploitation d'installations d'extraction, de raffinage et de fonderie pour la production d'aluminium qui doivent être créées à Poços de Caldas, dans l'État de Minas Gerais (Brésil). La mine aura une capacité annuelle initiale de 100 000 tonnes environ de bauxite. La raffinerie aura une capacité annuelle de 50 000 tonnes environ d'alumine et appliquera le procédé Bayer. La fonderie aura une capacité annuelle de 25 000 tonnes environ d'aluminium et appliquera le procédé Hall. Les usines seront construites de telle sorte que leur capacité puisse aisément être accrue. L'exploitation des installations doit commencer au milieu de 1970.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be deemed to be modified as follows :

(1) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows : “ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1967, or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(2) By the deletion of Section 6.01.

(3) Section 6.07 is amended to read as follows :

“ SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Indenture) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Indenture. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Indenture, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations. ”

(4) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“ Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided. ”

(5) In Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ”, where those words occur, the words, “ the Indenture ” are added.

(6) By the deletion of the second sentence of Section 7.02 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan;

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

1. La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase ci-après : « Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1967, ou *b*) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans de tels territoires. »

2. Le paragraphe 6.01 est supprimé.

3. Le paragraphe 6.07 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et revêtiront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte) que la Banque aura demandée. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars ainsi que les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte, mais elles devront contenir : *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie; *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'Annexe 3 du présent Règlement. »

4. La phrase ci-après est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées comme il est dit ci-après. »

5. Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte » sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie » partout où ils figurent.

6. La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est remplacée par la phrase suivante :

« L'exécution desdites Obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir

any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(7) By the deletion of subparagraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Indenture or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(8) By the deletion of paragraph 9 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“9. The term ‘ Bonds ’ means bonds issued pursuant to the Indenture, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, such bonds to be secured by the first mortgage provided for in Section 7.01(c) of the Loan Agreement but not to create any other lien on the properties of the Borrower and its subsidiaries.”

ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application des dispositions dudit Contrat, ni par une modification de tout autre document relatif à l'Emprunt ou à une sûreté garantissant ledit Emprunt, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'un de ses organismes. »

7. L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est remplacé par le texte suivant :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie, et de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée interdire à l'une desdites parties d'intenter, en se fondant sur le droit ou l'équité, une action pour faire valoir un droit ou une créance qu'elle tient de l'Acte ou des Obligations, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputé suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit ou de cette créance. »

8. L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 9. L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises en vertu de l'Acte et revêtues de la garantie du Garant conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie, lesdites Obligations devant être garanties par la première hypothèque prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt mais ne devant créer aucune autre sûreté sur les biens de l'Emprunteur et de ses filiales. »

No. 9614

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Second Development Finance Companies Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República, and Project Agreements between the Bank, on the one hand, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte, the Corporación Financiera del Valle, respectively, on the other hand). Signed at Washington on 22 May 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1969.*

N° 9614

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**COLOMBIE**

**Contrat de garantie — Deuxième projet concernant des sociétés financières de développement économique (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República et les Contrats relatifs au projet entre la Banque, d'une part, et la Corporación Financiera de Caldas, la Corporación Financiera Colombiana, la Corporación Financiera Nacional, la Corporación Financiera del Norte, la Corporación Financiera del Valle, respectivement, d'autre part). Signé à Washington le 22 mai 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 22, 1968, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de la República (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS by project agreements of even date herewith between the Bank, as party of the first part, and the Corporación Financiera de Caldas,<sup>3</sup> the Corporación Financiera Colombiana,<sup>4</sup> the Corporación Financiera Nacional,<sup>4</sup> the Corporación Financiera del Norte<sup>4</sup> and the Corporación Financiera del Valle,<sup>4</sup> as parties of the second part respectively, said parties of the second part have undertaken certain obligations to the Bank relating to the carrying out of the project described in the Loan Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>5</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 240 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 278 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 240 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 mai 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Banco de la República (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, par des contrats relatifs au projet de même date entre la Banque, d'une part, et la Corporación Financiera de Caldas<sup>3</sup>, la Corporación Financiera Colombiana<sup>4</sup>, la Corporación Financiera Nacional<sup>4</sup>, la Corporación Financiera del Norte<sup>4</sup> et la Corporación Financiera del Valle<sup>4</sup>, d'autre part, les secondes parties ont souscrit certaines obligations envers la Banque en ce qui concerne l'exécution du projet décrit dans le Contrat d'emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>5</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 241 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 267 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 279 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 241 du présent volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Borrower or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme ou de l'Emprunteur ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant; et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée sous un contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque du Garant, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreements and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower and the Financieras of any of the respective covenants, agreements and obligations of the Borrower and the Financieras in the Loan Agreement, the Project Agreements and the Subsidiary Loan Agreements<sup>1</sup> contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Financieras to perform such covenants, agreements and obligations.

<sup>1</sup> See footnote <sup>1</sup> on p. 250 of this volume.

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, les Contrats relatifs au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme de ses subdivisions politiques une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur et les Financieras de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt, les Contrats relatifs au Projet et les Contrats auxiliaires d'emprunt<sup>1</sup>, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et aux Financieras d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

<sup>1</sup> Voir note <sup>1</sup>, p. 251 du présent volume.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia  
Cable address :  
Minhacienda  
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By José CAMACHO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA

President

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de hacienda y crédito público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá (Colombie)  
Adresse télégraphique :  
Minhacienda  
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie,

Le Représentant autorisé :

José CAMACHO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Président :

Robert S. McNAMARA

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 22, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE LA REPÚBLICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by Resolution No. 11 of February 28, 1963 (hereinafter called Resolution No. 11), the Borrower created a fund, denominated Fondo para Inversiones Privadas (hereinafter called FIP), to finance investments in the private sector;

WHEREAS by a loan agreement,<sup>1</sup> dated May 31, 1966, between the Borrower and the Bank (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank made a loan to the Borrower for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte and the Corporación Financiera del Valle, private companies organized under the laws of the Republic of Colombia (hereinafter when collectively referred to called Financieras), for investment in productive projects in Colombia;

WHEREAS by a guarantee agreement,<sup>1</sup> dated May 31, 1966, between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the First Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a second loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth and on condition that such loan be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a Guarantee Agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 608, p. 279.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 22 mai 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE LA REPÚBLICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par la résolution n° II du 28 février 1963 (ci-après dénommée « Résolution n° 11 »), l'Emprunteur a créé un fonds intitulé Fondo para Inversiones Privadas (ci-après dénommé « FIP ») pour financer les investissements dans le secteur privé;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt<sup>1</sup> en date du 31 mai 1966 conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt destiné à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière à la Corporación Financiera de Caldas, à la Corporación Financiera Colombiana, à la Corporación Financiera Nacional, à la Corporación Financiera del Norte et à la Corporación Financiera del Valle, sociétés privées constituées conformément aux lois en vigueur dans la République de Colombie (ci-après dénommées collectivement « Financieras »), de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un contrat de garantie<sup>1</sup> en date du 31 mai 1966 conclu entre la République de Colombie (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un deuxième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après, à condition que le paiement du principal, des intérêts et autres charges soit garanti par le Garant aux clauses et conditions d'un Contrat de garantie de même date ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 608, p. 279.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) The term "Project Agreements" means the agreements between the Bank and the Financieras of even date herewith,<sup>2</sup> and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and the Financieras;

(b) The term "Subsidiary Loan Agreements"<sup>3</sup> means the loan agreements between the Borrower and the Financieras to be executed pursuant to Section 5.02 of this Loan Agreement;

(c) The term "Credit" shall mean a loan made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(d) The term "Investment" shall mean an investment, other than a Credit, made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(e) The term "Investment Enterprise" means an enterprise to which a Financiera shall have granted a Credit, or in which it shall have made an Investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Loan Agreement;

(f) The term "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Loan Agreement;

(g) The term "Financiera" means any one of the Financieras;

(h) The term "Pesos" means currency of the Guarantor; and

(i) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.

<sup>2</sup> See pp. 266 and 278 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote <sup>1</sup> on p. 250 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « les Contrats relatifs au Projet » désigne les contrats de même date ci-joints<sup>2</sup>, conclus entre la Banque et les Financieras, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre la Banque et les Financieras;

b) L'expression « Contrats auxiliaires d'emprunt<sup>3</sup> » désigne les contrats d'emprunt entre l'Emprunteur et les Financieras qui seront conclus conformément au paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt;

c) Le terme « Crédit » désigne un prêt qu'une Financiera a consenti ou se propose de consentir sur les fonds provenant de l'Emprunt en vue de permettre à une Entreprise d'investissement d'exécuter un Projet d'investissement;

d) Le terme « Investissement » désigne un investissement, autre qu'un Crédit, qu'une Financiera a fait ou se propose de faire sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une Entreprise d'investissement en vue d'un Projet d'investissement;

e) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à qui une Financiera aura accordé un crédit ou dans laquelle elle aura fait un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat d'emprunt;

f) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement déterminé qui doit être exécuté par une Entreprise d'investissement et pour lequel des sommes auront été créditées au Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt;

g) Le terme « Financiera » désigne l'une quelconque des Financieras;

h) Le terme « Pesos » désigne la monnaie du Garant;

i) L'expression « Monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars.

<sup>1</sup> Voir p. 233 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 267 et 279 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir note <sup>1</sup> p. 251 du présent volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of this Section as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Loan Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) There shall be so credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which a Financiera proposes to make a Credit or Investment and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding such limits as shall from time to time be established by the Bank with respect to amounts credited pursuant to this paragraph (b) for each such Investment Project and for all such Investment Projects. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall contain such information as the Bank shall reasonably request.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by a Financiera other than by way of a Credit, until the Bank and the respective Financiera shall have agreed upon the terms and conditions of such Investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Financiera to the Borrower.

(d) The Loan Account may, at the request of the Borrower and if the Bank shall so agree, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section for an Investment Project financed by a Financiera which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Each part of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement, and shall be applied exclusively to the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* Three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par tranches successives, de la manière indiquée ci-après aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent paragraphe :

*a)* Lorsqu'un Projet d'investissement sera approuvé par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat d'emprunt, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet d'investissement, de la fraction de l'Emprunt autorisée par la Banque, et ce à compter de la date d'envoi de la notification adressée par la Banque à l'Emprunteur à ce sujet.

*b)* Le Compte de l'emprunt sera également crédité, à compter de la date d'envoi de la notification adressée par la Banque à l'Emprunteur à ce sujet, et au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de tout Projet d'investissement pour lequel une Financiera se propose de consentir un Crédit ou un Investissement et pour lequel le Compte n'a pas été crédité conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, sans toutefois dépasser les limites qui auront été fixées de temps à autre par la Banque en ce qui concerne les sommes créditées conformément au présent alinéa *b* pour chaque Projet d'investissement et pour l'ensemble des Projets d'investissement. Chaque demande que l'Emprunteur présentera en vue de créditer le Compte de l'emprunt en vertu du présent alinéa devra contenir tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*c)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Compte de l'emprunt ne pourra être crédité en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe d'une portion de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par une Financiera autrement que sous forme de crédit, tant que la Banque et la Financiera compétente ne se seront pas mises d'accord sur les clauses et conditions de cet investissement et sur un tableau d'amortissement le remboursement de cette partie de l'Emprunt par la Financiera à l'Emprunteur.

*d)* Le Compte de l'emprunt pourra, à la demande de l'Emprunteur et si la Banque y consent, être débité, à compter de la date d'envoi de la notification adressée par la Banque à l'Emprunteur à ce sujet, de toute somme dont il aura été crédité conformément à l'alinéa *a* ou *b* du présent paragraphe au titre d'un Projet d'investissement financé par une Financiera, si la somme en question n'est pas nécessaire au Projet d'investissement aux fins duquel elle a été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 2.03.* Chaque fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement pourra en être prélevée comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; elle devra être utilisée exclusivement aux fins du Projet d'investissement au titre duquel elle a été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* Le taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque

as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Credits and Investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Loan Agreement, and (ii) to take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) of this Loan Agreement and any payments made by the Borrower under Section 2.10 of this Loan Agreement except that payments due hereunder shall be made on February 15 and August 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.09.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 8.01 of this Loan Agreement as the Closing Date any amount of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower and the Financieras terminate the right of the Financieras to request credits to the Loan Account and the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

*Section 2.10.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If a Credit or any part thereof shall be repaid in advance of maturity, or if a Credit or Investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise

indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat d'emprunt; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire : i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux crédits et aux investissements pour lesquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts, de toute diminution effectuée en vertu de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt et de tout versement fait par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.10 du présent Contrat d'emprunt, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 15 février et 15 août de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux projets d'investissement prévoient des périodes de grâce et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité du montant correspondant, et ii) prévoient des paiements sensiblement égaux comprenant le principal et les intérêts, ou des remboursements sensiblement égaux du principal, les uns ou les autres étant effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

*Paragraphe 2.09.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou si b) à la date de clôture spécifiée au paragraphe 8.01 du présent Contrat d'emprunt, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur et aux Financieras que celles-ci n'ont plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou, suivant le cas, que l'Emprunteur n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée.

*Paragraphe 2.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un crédit est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un crédit ou d'un investis-

disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule I to this Loan Agreement, an amount of the Loan equal to : (i) in the case of a Credit, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Credit or the said part thereof; or (ii) in the case of an Investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such Investment. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to such premiums shall apply.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a Credit, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the Credit so repaid or disposed of; and (ii) in the case of the disposition of an Investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such Investment.

(c) The first sentence of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of this Section.

*Section 2.11.* The Borrower shall submit to the Bank, forthwith upon receipt of a request of a Financiera and as provided in the Subsidiary Loan Agreements, applications or requests for crediting or reducing the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Loan Agreement and for withdrawals from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.03 of this Loan Agreement; provided, however, that the Borrower shall so submit to the Bank applications for crediting the Loan Account if it is satisfied that the respective Investment Project is of significance to the economic development of Colombia.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* (a) The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower and the Financieras of development in Colombia through Credits for productive purposes to privately controlled enterprises in Colombia, and through other productive Investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the respective *Estatutos* of the Financieras.

(b) The allocation of the proceeds of the Loan shall be as agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of imported goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Loan Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more



sement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera à la date de paiement des intérêts la plus proche, outre les primes spécifiées à l'annexe 1 au présent Contrat d'emprunt, un montant de l'Emprunt équivalant : i) dans le cas d'un crédit, au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit crédit ou de ladite partie de ce crédit; ou ii) dans le cas d'un investissement, à l'excédent éventuel du montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit investissement ou de ladite partie de cet investissement sur le montant de l'Emprunt remboursé à la Banque au titre dudit investissement. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

*b)* La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur : i) dans le cas d'un crédit, à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du crédit que l'Emprunteur aura ainsi remboursé ou dont il aura disposé; ii) dans le cas d'un investissement dont l'Emprunteur aura disposé, au paiement proportionnel des montants non réglés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

*c)* La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ne s'applique pas aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.11.* Dès qu'il aura reçu une demande d'une Financiera, l'Emprunteur présentera à la Banque, conformément aux Contrats auxiliaires d'emprunt, des demandes visant à créditer ou à débiter le Compte de l'emprunt, en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt, ou à effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt; toutefois, l'Emprunteur ne soumettra à la Banque des demandes visant à créditer le Compte de l'emprunt que s'il est persuadé de l'importance du Projet d'investissement correspondant pour le développement économique de la Colombie.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* *a)* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est le financement par l'Emprunteur et les Financieras du développement en Colombie au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises privées de Colombie et au moyen d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises, le tout en vue de projets de développement déterminés, conformément aux *Estatutos* des différentes Financieras.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conviendront de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt serviront exclusivement à payer le coût en devises étrangères des marchandises importées nécessaires à l'exécution des Projets d'investissement que la Banque aura approuvés de temps à autre par écrit ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra

than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Loan Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Loan Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Loan Agreement shall be submitted on or before September 1, 1970.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall conduct the operations of FIP in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 5.02.*<sup>1</sup> The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Financieras through FIP. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with each Financiera. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsidiary Loan Agreements, and the administration, operations and financial condition of FIP.

<sup>1</sup> Under the terms of this Section, the Banco de la República entered in a subsidiary loan agreement with each of the following Financieras: Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera del Valle, Corporación Financiera Nacional and Corporación Financiera del Norte. The said subsidiary loan agreements were all signed at Washington on 22 May 1968 and came into force on 30 September 1968.

être effectué pour couvrir des dépenses faites au titre d'un Projet d'investissement plus de 90 jours avant la soumission dudit Projet à la Banque pour approbation ou, dans le cas de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt, plus de 90 jours avant la demande visant à créditer ledit Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 3.03.* *a)* En présentant un Projet d'investissement à la Banque pour approbation, l'Emprunteur fournira à la Banque une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, ainsi que tous les autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation pour les Projets d'investissement soumises aux termes des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt et les demandes visant à créditer le Compte de l'emprunt aux termes des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt devront être présentées le 1<sup>er</sup> septembre 1970 au plus tard.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu au Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur conduira les opérations du FIP conformément aux normes et aux pratiques d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

*Paragraphe 5.02<sup>1</sup>.* L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux Financieras par l'intermédiaire du FIP. A cet effet, l'Emprunteur conclura avec chaque Financiera un Contrat auxiliaire d'emprunt dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque. L'Emprunteur exercera ses droits au titre de chaque Contrat auxiliaire d'emprunt de façon à protéger les intérêts de la Banque et de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* *a)* L'Emprunteur communiquera à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Contrats auxiliaires d'emprunt ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière du FIP.

<sup>1</sup> En vertu des dispositions de ce paragraphe, le Banco de la República a conclu un contrat d'emprunt subsidiaire avec chacune des Financieras suivantes : Corporación Financiera Colombiana, Corporación Financiera de Caldas, Corporación Financiera de Valle, Corporación Financiera Nacional et Corporación Financiera del Norte. Ces contrats d'emprunt subsidiaires ont tous été signés à Washington le 22 mai 1968 et sont entrés en vigueur le 30 septembre 1968.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and to reflect separately from its other operations and in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of FIP. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have the financial statements of FIP certified annually by an accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of FIP and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement.

*Section 5.05.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreements.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir séparément, à la lumière de ses autres opérations et à l'aide de saines pratiques comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du FIP. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année les états financiers du FIP par un comptable ou une firme comptable agréés par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsqu'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière du FIP et toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sous réserve de l'exemption conférée par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs au Projet ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera de mesures impliquant modification ou abrogation, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de toute disposition des Contrats auxiliaires d'emprunt.

## Article VI

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraphs (a), (e) or (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under any circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and if such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

The foregoing is subject to the proviso that if any event giving rise to such declaration is an event specified under Section 6.02 of this Loan Agreement the Bank may so declare due and payable only that portion of the principal of the Loan which shall be equivalent to the principal of the Loan which shall have then been relented by the Borrower to the defaulting Financiera and not repaid to the Borrower. Payment of such amount shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Loan.

*Section 6.02.* Pursuant to paragraph (I) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (i) Any covenant or agreement on the part of a Financiera under a Project Agreement or under a Subsidiary Loan Agreement shall not have been performed;
- (ii) A Financiera shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by a Financiera or by others whereby any of the property of such Financiera shall or may be distributed among its creditors;
- (iii) Any loan or credit to a Financiera, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof; and
- (iv) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of a Financiera or for the suspension of its operations.

## Article VI

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations. Ce qui précède s'entend sous réserve que, si le fait qui donne naissance à cette déclaration est un fait stipulé au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt, la Banque peut ne déclarer exigible que la partie du principal de l'Emprunt équivalant au principal de l'Emprunt reprêté par la Banque à la Financiera défaillante et non remboursé à l'Emprunteur. Le paiement de cette somme sera appliqué au prorata des différentes fractions et du principal de l'Emprunt.

*Paragraphe 6.02.* Conformément à l'alinéa premier du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins dudit paragraphe :

- i) Le fait qu'un engagement ou une obligation souscrit par une Financiera aux termes d'un Contrat relatif au Projet ou d'un Contrat auxiliaire d'emprunt n'aura pas été exécuté;
- ii) Le fait qu'une Financiera n'aura pu s'acquitter de ses dettes à échéance ou qu'une action ou une procédure engagée par une Financiera ou par d'autres aura pour effet qu'une partie des biens de ladite Financiera devra ou pourra être distribuée à ses créiteurs;
- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit accordé à une Financiera et venant, à l'origine, à échéance après un an au moins deviendra exigible avant l'échéance convenue conformément à ses termes;
- iv) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente aura engagé une action en vue de dissoudre ou liquider une Financiera ou de suspendre ses activités.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreements on behalf of the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action; and

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreements on behalf of the Borrower and the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action; provided, however, that this Loan Agreement may become effective, at the option of the Bank, even if one or more of the Financieras shall not have complied with any of the conditions stipulated in paragraphs (a) and (b) of this Section 7.01.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Financieras and constitute valid and binding obligations of the Financieras in accordance with their terms;

(b) that the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Financieras and constitute valid and binding obligations of the Borrower and the respective Financieras in accordance with their terms; and

(c) that any modifications in the Statements referred to in Section 2.09 of the Project Agreements shall have been duly and validly adopted by the Board of Directors of the respective Financieras.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by September 1, 1968, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 1, 1971, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :



*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* La signature et la remise, au nom des Financieras, des Contrats relatifs au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux;

*b)* La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et des Financieras, des Contrats auxiliaires d'emprunt devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux; toutefois, le présent Contrat d'emprunt pourra entrer en vigueur au gré de la Banque, même si une ou plusieurs Financieras ne se seront pas conformées à l'une des conditions stipulées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que les Contrats relatifs au Projet ont été dûment autorisés ou ratifiés par les Financieras et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions;

*b)* Que les Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et les Financieras et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour l'Emprunteur et les différentes Financieras un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions;

*c)* Que toutes modifications apportées aux Déclarations dont il est question au paragraphe 2.09 des Contrats relatifs au Projet ont été dûment et valablement adoptées par le Conseil d'administration des différentes Financieras.

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 1<sup>er</sup> septembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 1<sup>er</sup> septembre 1971, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

## For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

## Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

## For the Borrower :

Banco de la República  
Bogotá, Colombia

## Cable address :

Redesbanco  
Bogotá

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Robert S. McNAMARA  
President

Banco de la República :  
*By* Eduardo ARIAS ROBLEDÓ  
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banco de la República  
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Redesbanco  
Bogotá

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Président :

Robert S. McNAMARA

Pour le Banco de la República,

Le Représentant autorisé :

Eduardo ARIAS ROBLEDO

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1969 . . . . .	\$ 25,000	August 15, 1977 . . . . .	450,000
August 15, 1969 . . . . .	125,000	February 15, 1978 . . . . .	400,000
February 15, 1970 . . . . .	225,000	August 15, 1978 . . . . .	375,000
August 15, 1970 . . . . .	325,000	February 15, 1979 . . . . .	350,000
February 15, 1971 . . . . .	425,000	August 15, 1979 . . . . .	325,000
August 15, 1971 . . . . .	475,000	February 15, 1980 . . . . .	325,000
February 15, 1972 . . . . .	650,000	August 15, 1980 . . . . .	300,000
August 15, 1972 . . . . .	650,000	February 15, 1981 . . . . .	300,000
February 15, 1973 . . . . .	650,000	August 15, 1981 . . . . .	275,000
August 15, 1973 . . . . .	650,000	February 15, 1982 . . . . .	275,000
February 15, 1974 . . . . .	600,000	August 15, 1982 . . . . .	275,000
August 15, 1974 . . . . .	600,000	February 15, 1983 . . . . .	225,000
February 15, 1975 . . . . .	600,000	August 15, 1983 . . . . .	175,000
August 15, 1975 . . . . .	600,000	February 15, 1984 . . . . .	125,000
February 15, 1976 . . . . .	550,000	August 15, 1984 . . . . .	100,000
August 15, 1976 . . . . .	550,000	February 15, 1985 . . . . .	75,000
February 15, 1977 . . . . .	450,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	5%
More than fifteen years before maturity . . . . .	6 1/4%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.01.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1969 . . . . .	25 000	15 août 1977 . . . . .	450 000
15 août 1969 . . . . .	125 000	15 février 1978 . . . . .	400 000
15 février 1970 . . . . .	225 000	15 août 1978 . . . . .	375 000
15 août 1970 . . . . .	325 000	15 février 1979 . . . . .	350 000
15 février 1971 . . . . .	425 000	15 août 1979 . . . . .	325 000
15 août 1971 . . . . .	475 000	15 février 1980 . . . . .	325 000
15 février 1972 . . . . .	650 000	15 août 1980 . . . . .	300 000
15 août 1972 . . . . .	650 000	15 février 1981 . . . . .	300 000
15 février 1973 . . . . .	650 000	15 août 1981 . . . . .	275 000
15 août 1973 . . . . .	650 000	15 février 1982 . . . . .	275 000
15 février 1974 . . . . .	600 000	15 août 1982 . . . . .	275 000
15 août 1974 . . . . .	600 000	15 février 1983 . . . . .	225 000
15 février 1975 . . . . .	600 000	15 août 1983 . . . . .	175 000
15 août 1975 . . . . .	600 000	15 février 1984 . . . . .	125 000
15 février 1976 . . . . .	550 000	15 août 1984 . . . . .	100 000
15 août 1976 . . . . .	550 000	15 février 1985 . . . . .	75 000
15 février 1977 . . . . .	450 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les pré-lèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/8%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.01 est supprimé.

(b) By the deletion of sub-paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, as such schedule shall be amended from time to time, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “ Investment Projects ” for the word “ Project ”.

(e) By the addition in the first sentence of Section 5.02 of the words “ to request credits to the Loan Account and ” after the words “ right of the Borrower ”.

(f) By the deletion of paragraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

(g) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.”

b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans le tableau d'amortissement applicable au Contrat d'emprunt, tel que ledit tableau sera modifié de temps à autre, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation : i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

*d*) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, l'expression « du Projet » est remplacée par l'expression « des Projets d'investissement ».

*e*) Dans la première phrase du paragraphe 5.02, ajouter les mots « à demander à créditer le Compte » après les mots « droit de l'Emprunteur ».

*f*) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou de toute autre obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant aux termes du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations, ou de tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt accordé à l'Emprunteur, ou de toute autre obligation émise conformément audit contrat. »

*g*) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou si *b*) à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt, ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

(h) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 5.05 *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article, or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity. ”

(i) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan, represented by such Bonds, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(j) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(k) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”



h) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation prononcée en vertu du présent article ou tout débit inscrit au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt en ce qui concerne toute partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliqué proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, si ce n'est que le principal de chaque échéance ainsi annulée ne pourra dépasser le montant de l'échéance restant, après déduction du principal de chaque échéance du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal d'une ou de plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

i) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04 *L'intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

j) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

k) L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04. échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

(l) By the deletion of paragraph (c) of Section 9.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) If the Bank shall so request, that the condition of the Financiera, as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement and Project Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Financiera and the Bank for the purposes of this Section; and”.

(m) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefore of the following Section :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”

(n) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“4. The term ‘ Loan ’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(o) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(p) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“11. The term ‘ Project ’ means the Project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(q) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 22, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN FINANCIERA DE CALDAS (hereinafter called the Financiera).

l) L'alinéa c du paragraphe 9.01 est remplacé par le texte suivant :

« c) Si la Banque le demande, que la situation matérielle de la Financiera, telle qu'elle a été présentée ou attestée à la Banque à la date du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au projet, n'a pas subi de détérioration entre ladite date et la date dont la Financiera et la Banque sont convenues aux fins du présent paragraphe; et ».

m) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie après résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, faute d'être entré en vigueur, le Contrat d'emprunt prend fin conformément à ses dispositions, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin. La Banque en notifie sans retard le Garant. »

n) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement. »

o) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

p) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur. »

q) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les Projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 22 mai 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN FINANCIERA DE CALDAS (ci-après dénommée « la Financiera »).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement<sup>1</sup>) between the Bank and Banco de la República (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to provide financial assistance to the Financiera, through the *Fondo para Inversiones Privadas* of the Borrower, for investment in productive projects in Colombia, by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that the Financiera agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Financiera, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### Article I

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Project Agreement have the following meanings :

(a) The term "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock is owned, or is effectively controlled, by the Financiera, or by one or more subsidiaries of the Financiera, or by the Financiera and one or more of its subsidiaries;

(b) The term "*Estatutos*" means the *Estatutos* of the Financiera as amended from time to time; and

(c) The term "Subsidiary Loan Agreement"<sup>2</sup> means the loan agreement between the Borrower and the Financiera to be executed pursuant to Section 5.02 of the Loan Agreement.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

### Article II

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE FINANCIERA

*Section 2.01.* The Financiera shall carry out the Project described in Section 3.01 of the Loan Agreement and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its *Estatutos*.

*Section 2.02.* The Financiera shall enter with the Borrower into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, providing for the relending by the Borrower to the Financiera of the proceeds of the Loan. The Financiera shall exercise its rights under

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote <sup>1</sup> on p. 250 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date ci-joint (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt<sup>1</sup> ») entre la Banque et le Banco de la República (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de fournir une assistance financière à la Financiera par l'intermédiaire du Fondo para inversiones privadas de l'Emprunteur aux fins d'investissement dans des projets productifs en Colombie en consentant à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Financiera accepte notamment de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Financiera a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat relatif au Projet, le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des voix au Conseil d'administration appartient à la Financiera, ou est contrôlée par elle, par une ou plusieurs filiales de la Financiera ou par la Financiera et une ou plusieurs de ses filiales.

b) Le terme « *Estatutos* » désigne les *Estatutos* de la Financiera tels qu'ils peuvent être modifiés de temps à autre.

c) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt<sup>2</sup> » désigne le contrat d'emprunt passé entre l'Emprunteur et la Financiera, qui doit être exécuté conformément au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA FINANCIERA

*Paragraphe 2.01.* La Financiera exécutera le Projet décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux normes et aux pratiques d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses *Estatutos*.

*Paragraphe 2.02.* La Financiera conclura avec l'Emprunteur un Contrat auxiliaire d'emprunt dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, aux termes duquel l'Emprunteur reprêtera à la Financiera les fonds provenant de l'Emprunt. La Financiera

<sup>1</sup> Voir p. 241 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir note <sup>1</sup> p. 251 du présent volume.

the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera.

*Section 2.03.* (a) The Financiera shall have access to the proceeds of the Loan only as provided in the Loan Agreement and in the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Financiera shall furnish to the Bank such documents and other evidence as are requested by the Bank in connection with any application or request by the Borrower pursuant to Section 2.02 of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 2.04.* (a) The Financiera shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera.

(b) The Financiera undertakes that any Credit or Investment made by it to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be made on terms whereby the Financiera shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Financiera including :

- (i) The right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records;
- (ii) The right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project;
- (iii) The right of the Bank and the Financiera to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents;
- (iv) The right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; and
- (v) The right to obtain all such information as the Bank and the Financiera shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise.

Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Investment Enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Financiera upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such Credit or Investment.

exercera ses droits au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt de façon à protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera.

*Paragraphe 2.03.* a) La Financiera n'aura accès aux fonds provenant de l'Emprunt que selon les conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat auxiliaire d'emprunt.

b) La Financiera fournira à la Banque les documents et toutes les autres pièces requises par la Banque pour toute demande de l'Emprunteur faite conformément au paragraphe 2.02 du Contrat auxiliaire d'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* a) La Financiera exercera ses droits à propos de chaque Projet d'investissement financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de façon à protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera.

b) La Financiera s'engage à ce que tout crédit ou investissement consenti par elle à une Entreprise d'investissement pour un Projet d'investissement qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit assorti de conditions accordant à la Financiera, par un engagement écrit de ladite Entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Financiera, notamment les droits suivants :

- i) Le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques financières, et qu'elle tienne les livres voulus;
- ii) Le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet;
- iii) Le droit pour la Banque et la Financiera d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant;
- iv) Le droit d'exiger que ladite Entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique et que, sans limitation aucune des dispositions qui précèdent, les indemnités stipulées dans les polices couvrent les risques de transport per mer, de transit et autres découlant de l'acquisition des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que de leur transport et livraison jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation, et que toutes les indemnités soient payables dans une monnaie de paiement librement utilisable par l'Entreprise d'investissement pour remplacer ou réparer ces marchandises;
- v) Enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et la Financiera pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise d'investissement.

Ces droits comprendront la faculté pour la Financiera d'interdire à l'Entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit ou l'investissement lui a été consenti.

*Section 2.05.* (a) The Financiera shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Financiera.

(b) The Financiera shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Financiera. The Financiera shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Financiera shall have its financial statements (balance sheet and statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank, in accordance with generally accepted international accounting principles consistently applied, and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

*Section 2.06.* (a) The Bank and the Financiera shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Financiera shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Financiera of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Financiera and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Financiera shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service of the Subsidiary Loan Agreement or the performance by the Financiera of its obligations under this Project Agreement.

*Section 2.07.* The Financiera shall exchange views with the Bank concerning any proposed amendment of its *Estatutos*, and it shall not, without the prior approval of the Bank, amend any provision of said *Estatutos* considered by the Bank to be relevant to the compliance by the Financiera of its obligations under this Project Agreement.

*Section 2.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Financiera shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 2.09.* The Financiera shall adopt and maintain in force a Statement satisfactory to the Bank, defining the Financiera's operating policies and procedures. Said Statement shall not be amended without the prior approval of the Bank, and the operating policies and procedures set forth therein shall be observed and followed by the Financiera in its operations.

*Section 2.10.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Financiera shall not sell, lease, transfer, mortgage, or otherwise dispose of or encumber its property and assets,



*Paragraphe 2.05.* a) La Financiera communiquera à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises d'investissement, les Projets d'investissement ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière de la Financiera.

b) La Financiera tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, à l'aide de saines pratiques comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Financiera. La Financiera donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) La Financiera fera certifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque, conformément aux principes internationaux généralement acceptés et régulièrement appliqués en matière de comptabilité, et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport de la firme comptable.

*Paragraphe 2.06.* a) La Banque et la Financiera coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsqu'une des parties le demandera, la Banque et la Financiera conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par la Financiera des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet et du Contrat auxiliaire d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de la Financiera, et toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) La Financiera informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité du service du Contrat auxiliaire d'emprunt ou l'exécution par la Financiera des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.07.* La Financiera conférera avec la Banque sur tout amendement qu'elle envisagerait d'apporter à ses *Estatutos* et ne modifiera, sans approbation préalable de la Banque, aucune disposition desdits *Estatutos* que la Banque jugera pertinente pour l'exécution par la Financiera des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne prendra ni n'approuvera de mesures impliquant modification ou abrogation, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de toute disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt.

*Paragraphe 2.09.* La Financiera adoptera et maintiendra en vigueur une Déclaration, jugée satisfaisante pour la Banque, où elle définira ses politiques et procédures. Ladite Déclaration ne pourra être modifiée qu'après approbation de la Banque, et les politiques et procédures de fonctionnement qui y seront fixées seront observées et suivies par la Financiera dans ses opérations.

*Paragraphe 2.10.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra vendre, donner à bail, transférer, hypothéquer ou aliéner ou grever

except in the ordinary course of its operations as set forth in the respective Statement of operating policies and procedures referred to in Section 2.09 of this Project Agreement.

*Section 2.11.* Except as the Bank and the Financiera shall otherwise agree, the Financiera shall not incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the indebtedness of the Financiera then incurred and outstanding would be greater than four times the equity of the Financiera.

For the purposes of this Section :

(a) The term "indebtedness" means all indebtedness incurred by the Financiera, including indebtedness assumed or guaranteed by the Financiera;

(b) Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into;

(c) The term "equity" shall mean the aggregate of (i) the unimpaired paid-in capital of the Financiera and (ii) the unallocated surplus and general reserves, that is to say reserves not set apart for any specific purpose, of the Financiera.

(d) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pesos debt repayable in a foreign currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such foreign currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 2.12.* The Financiera shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 2.13.* The Financiera shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Financiera hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 2.14.* The Financiera shall charge each Investment Enterprise to which it makes a Credit, in addition to interest and other charges payable by the Financiera to the Borrower in accordance with Section 2.06 of the Subsidiary Loan Agreement, an additional payment of interest at a rate of not less than three per cent (3%) per annum calculated in the same manner and on the same amounts as the interest payable under said Section 2.06 of the Subsidiary Loan Agreement on each such part of the principal amount of the loan from the Borrower to the Financiera.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date, but only if the Financiera shall have complied with the conditions provided in Section 7.01 of the Loan Agreement. If the Loan Agreement shall terminate pursuant

d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre de ses opérations ordinaires fixées par la Déclaration sur les politiques et procédures de fonctionnement dont il est question au paragraphe 2.09 du présent Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Financiera, celle-ci ne contractera aucune dette si, à la suite de cette opération, la dette non remboursée de la Financiera dépasse une somme égale à cinq fois son capital.

Aux fins du présent paragraphe :

*a)* L'expression « dette » désigne toute dette contractée, assumée ou garantie par la Financiera et non remboursée au moment considéré;

*b)* Une dette sera réputée contractée : i) dans le cas d'un contrat ou d'un accord d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord; et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date à laquelle le contrat prévoyant ladite garantie a été signé;

*c)* L'expression « capital » désigne le montant global i) du capital versé et non engagé de la Financiera et ii) de l'excédent d'actif et des réserves non engagées de la Financiera, c'est-à-dire les réserves qui n'ont pas été affectées à un but défini.

*d)* Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en pesos une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel applicable, au moment de ladite évaluation, pour obtenir la monnaie en question aux fins d'assurer le service de ladite dette.

*Paragraphe 2.12.* La Financiera prendra en tout temps toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour préserver son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses opérations, et elle prendra toutes les mesures qui seront nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à la conduite de ses affaires.

*Paragraphe 2.13.* Au cas où la Financiera créerait ou acquerrait une filiale, elle veillera à ce que celle-ci respecte et exécute les obligations souscrites par la Financiera dans le présent Contrat dans la mesure où ces obligations peuvent s'appliquer à ladite filiale et comme si elles avaient pour elle force obligatoire.

*Paragraphe 2.14.* Outre les intérêts et autres charges payables par la Financiera à l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.06 du Contrat auxiliaire d'emprunt, la Financiera percevra auprès de chaque Entreprise d'investissement à laquelle elle aura consenti un crédit un intérêt supplémentaire d'un taux au moins égal à trois pour cent (3 p. 100) par an, calculé de la même façon et applicable aux mêmes sommes que l'intérêt exigible en vertu dudit paragraphe 2.06 du Contrat auxiliaire d'emprunt au titre de chaque fraction du principal du prêt consenti par l'Emprunteur à la Financiera.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de sa signature, mais seulement au cas où la Financiera aura satisfait aux dispositions prévues au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt. Si le Contrat d'emprunt

to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify the Financiera of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the loan under the Subsidiary Loan Agreement and all interest and other charges which shall have accrued on the said loan shall have been paid by the Financiera, all obligations of the parties under this Project Agreement shall forthwith terminate.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise any right, power or remedy accruing to any party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Financiera :

Corporación Financiera de Caldas  
Apartado Aéreo No. 460  
Manizales, Colombia

Cable address :

Financaldas  
Manizales

prend fin conformément à son paragraphe 7.03, la Banque en avisera sans retard la Financiera et, à compter de la date de la notification, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulés.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt consenti aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt et tous les intérêts ou autres charges afférents audit emprunt auront été versés par la Financiera, toutes les obligations découlant pour les parties du présent Contrat relatif au Projet prendront fin immédiatement.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qu'elle peut exercer en vertu du présent Contrat relatif au Projet, le retard ou le défaut d'exercice ne compromettront pas lesdits droits, pouvoirs ou recours de la première partie et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce, ou qu'elle accepte ledit manquement; de même, l'attitude de l'une des parties à l'occasion d'un manquement de l'autre partie ou son acceptation de ce manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour la Financiera :

Corporación Financiera de Caldas  
Apartado Aéreo N° 460  
Manizales (Colombie)

Adresse télégraphique :

Corfinanciera  
Manizales

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of the Financiera may be taken or executed by its President and such person or persons as he shall appoint in writing.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA  
President

Corporación Financiera de Caldas :

By Guillermo SANINT  
Authorized Representative

PROJECT AGREEMENTS (*DEVELOPMENT FINANCE COMPANIES PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND CORPORACION FINANCIERA COLOMBIANA, CORPORACION FINANCIERA NACIONAL, CORPORACION FINANCIERA DEL NORTE AND CORPORACION FINANCIERA DEL VALLE, RESPECTIVELY

[*These Project Agreements are not published herein, as their text is identical to that of the Project Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Corporación Financiera de Caldas (see pp. 266 to 278 of this volume), except as indicated below :*]

a) *The addresses specified for Corporación Financiera de Caldas in Section 4.02 of the related Project Agreement are indicated in the four other Project Agreements as follows :*

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Colombiana :*

“ Corporación Financiera Colombiana  
Edificio Banco de Bogotá  
Bogotá, Colombia

Cable Address :

Cofinanciera  
Bogotá ”

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Financiera, en vertu du présent Contrat relatif au Projet pourront l'être par son Président ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original, et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Président :  
Robert S. MCNAMARA

Pour la Corporación Financiera de Caldas,

Le Représentant autorisé :  
Guillermo SANINT

CONTRATS RELATIFS AU PROJET (*PROJET CONCERNANT DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA CORPORACIÓN FINANCIERA COLOMBIANA, LA CORPORACIÓN FINANCIERA NACIONAL, LA CORPORACIÓN FINANCIERA DEL NORTE ET LA CORPORACIÓN FINANCIERA DEL VALLE, RESPECTIVEMENT

[*Le texte de ces Contrats, étant identique à celui du Contrat relatif au Projet entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Corporación Financiera de Caldas (voir p. 267 à 279 du présent volume), n'est pas reproduit ici; il convient toutefois de tenir compte des modifications suivantes :]*

a) *Les adresses indiquées pour la Corporación Financiera de Caldas au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet sont modifiées comme suit dans les quatre autres Contrats relatifs au Projet :*

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Colombiana :*

« Corporación Financiera Colombiana  
Edificio Banco de Bogotá  
Bogotá, Colombie

Adresse télégraphique :

Cofinanciera  
Bogotá »

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Nacional :*

“ Corporación Financiera Nacional  
Apartado Aéreo No. 1039  
Medellín, Colombia  
Cable Address :  
Financiera  
Medellin ”

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera del Norte :*

“ Corporación Financiera del Norte  
Apartado Aéreo No. 2747  
Barranquilla, Colombia  
Cable Address :  
Cofinorte  
Barranquilla ”

— *Section 4.02 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera del Valle :*

“ Corporación Financiera del Valle  
Apartado Aéreo No. 4902  
Cali, Colombia  
Cable Address :  
Financiera  
Cali ”

b) *The signature portion specified for Corporación Financiera de Caldas in Section 4.04 of the related Project Agreement is indicated in the four other Project Agreements as follows :*

— *Section 4.04. of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Colombiana :*

“ Corporación Financiera Colombiana :  
By Ignacio COPETE  
Authorized Representative ”

— *Section 4.04 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera Nacional :*

“ Corporación Financiera Nacional :  
By Vicente URIBE  
Authorized Representative ”



— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Nacional :*

« Corporación Financiera Nacional  
Apartado Aéreo N° 1039  
Medellin, Colombie  
Adresse télégraphique :  
Financiera  
Medellin »

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Norte :*

« Corporación Financiera del Norte  
Apartado Aéreo N° 2747  
Barranquilla, Colombie  
Adresse télégraphique :  
Cofinorte  
Barranquilla »

— *Au paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Valle :*

« Corporación Financiera del Valle  
Apartado Aéreo N° 4902  
Cali, Colombie  
Adresse télégraphique :  
Financiera  
Cali »

b) *La partie réservée à la signature indiquée pour la Corporación Financiera de Caldas au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet est modifiée comme suit dans les quatre autres Contrats relatifs au Projet :*

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Colombiana :*

« Corporación Financiera Colombiana :  
Ignacio COPETE  
Représentant autorisé »

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera Nacional :*

« Corporación Financiera Nacional :  
Vicente URIBE  
Représentant autorisé »

— *Section 4.04 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera del Norte :*

“ Corporación Financiera del Norte :

By Alvaro JARAMILLO  
Authorized Representative ”

— *Section 4.04 of the Project Agreement relating to the Corporación Financiera del Valle :*

“ Corporación Financiera del Valle :

By Benjamín MARTÍNEZ  
Authorized Representative ”

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Norte :*

« Corporación Financiera del Norte :

Alvaro JARAMILLO  
Représentant autorisé »

— *Au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet intéressant la Corporación Financiera del Valle :*

« Corporación Financiera del Valle :

Benjamín MARTÍNEZ  
Représentant autorisé »



No. 9615

---

**NORWAY  
and  
LEBANON**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to reciprocal exemption from taxation on income derived from shipping and air transport. Beirut, 10 December 1968**

*Authentic text : French.*

*Registered by Norway on 7 June 1969.*

---

**NORVÈGE  
et  
LIBAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Beyrouth, 10 décembre 1968**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Norvège le 7 juin 1969.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET  
LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À L'EXONÉ-  
RATION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LES REVENUS  
PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION  
MARITIME ET AÉRIENNE

---

I

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à Votre Connaissance qu'en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, et afin d'encourager les transports maritimes et aériens entre la République du Liban et le Royaume de Norvège, le Gouvernement Royal de Norvège est prêt à conclure avec le Gouvernement Libanais un Accord dans les termes suivants :

(1) Le Gouvernement Norvégien exonérera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre le Royaume de Norvège et d'autres pays par les entreprises libanaises exerçant ce genre d'activités, des impôts sur le revenu et de toutes autres taxes sur le revenu ou sur les bénéfices qui sont ou qui seraient perçus dans le Royaume de Norvège.

(2) Le Gouvernement Libanais exonérera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre la République du Liban et d'autres pays par des entreprises norvégiennes exerçant ce genre d'activités, des impôts sur le revenu et de toutes autres taxes sur le revenu ou sur les bénéfices qui sont ou qui seraient perçus dans la République du Liban.

(3) Les exonérations mentionnées aux paragraphes (1) et (2) seront applicables aux entreprises norvégiennes ou libanaises de transports maritimes et aériens participant à des « pools » de toutes sortes dans les limites du revenu de ces entreprises.

(4) En ce qui concerne le présent Accord, l'expression :

- a. « entreprises libanaises » signifie le Gouvernement Libanais, les personnes physiques résidant dans la République du Liban et ne possédant pas de domicile dans le Royaume de Norvège, ainsi que les entreprises et compagnies constituées conformément aux lois en vigueur au Liban, contrôlées au Liban et dont le siège social est au Liban;
- b. « entreprises norvégiennes » signifie le Gouvernement Norvégien, les personnes physiques résidant dans le Royaume de Norvège et ne possédant pas de domicile

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1968 par l'échange desdites lettres.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF LEBANON RELATING TO RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT

I

Beirut, 10 December 1968

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to avoid double taxation of income derived from the business of shipping and air transport and to encourage maritime transport and aviation between the Lebanese Republic and the Kingdom of Norway, the Royal Government of Norway is prepared to conclude with the Lebanese Government an Agreement in the following terms :

(1) The Norwegian Government shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the Kingdom of Norway and other countries by Lebanese undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Kingdom of Norway.

(2) The Lebanese Government shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the Lebanese Republic and other countries by Norwegian undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Lebanese Republic.

(3) The exemptions referred to in paragraphs (1) and (2) shall apply to Norwegian or Lebanese shipping or air transport enterprises participating in pools of all kinds, within the limits of the income of such enterprises.

(4) For the purposes of this Agreement, the expression :

*a.* "Lebanese enterprises" means the Lebanese Government, natural persons resident in the Lebanese Republic and not domiciled in the Kingdom of Norway, and enterprises and companies constituted under the law in force in Lebanon, controlled in Lebanon and having their head office in Lebanon;

*b.* "Norwegian enterprises" means the Norwegian Government, natural persons resident in the Kingdom of Norway and not domiciled in the Lebanese Republic,

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1968 by the exchange of the said letters.

dans la République du Liban, ainsi que les entreprises et compagnies constituées conformément aux lois en vigueur en Norvège, contrôlées en Norvège et dont le siège social est en Norvège;

- c. « exercice de la navigation maritime et aérienne » signifie le transport de personnes, de marchandises ou de courrier par le propriétaire ou l'affrètement de bateaux ou d'aéronefs.

(5) Le présent Accord produira ses effets dans les deux pays pour les revenus gagnés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968.

(6) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une quelconque des parties avec un préavis de six mois. Dans cette hypothèse, il n'aura plus d'effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier successif à l'expiration des six mois.

Si le Gouvernement libanais est prêt à accepter les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçue dans les termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe (5) ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Beyrouth, le 10 Décembre 1968

Peter Martin ANKER  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de Norvège

S. E. M. Mohamed SABRA  
Directeur des Affaires Économiques,  
Culturelles et Sociales  
Ministère des Affaires Étrangères  
Beyrouth

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Libanais accepte les propositions précédentes et considère que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord à ce sujet, entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (5) ci-dessus.



and enterprises and companies constituted under the laws in force in Norway, controlled in Norway and having their head office in Norway;

c. "The business of shipping and air transport" means the transportation of persons, goods or mail by the owner or charterer of ships or aircraft.

(5) This Agreement shall have effect in both countries in respect of income earned on or after 1 January 1968.

(6) Either Party may terminate this Agreement by giving six months' notice in writing. In such event, it shall cease to have effect as from the first day of January next following the expiry of the six-month period.

If the Lebanese Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date referred to in paragraph (5) above.

Accept, Sir, etc.

Peter Martin ANKER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Norway

His Excellency Mr. Mohamed Sabra  
Director of Economic, Cultural  
and Social Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Beirut

## II

Beirut, 10 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Lebanese Government accepts the foregoing proposals and regards your letter and this reply as constituting an Agreement on this matter between the two Governments, which shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (5) above.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Beyrouth, le 10 Décembre 1968

Mohamed SABRA  
Directeur des Affaires Économiques,  
Culturelles et Sociales

S. E. M. Peter Martin ANKER  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de Norvège  
Beyrouth

---

Accept, Sir, etc.

Mohamed SABRA  
Director of Economic, Cultural  
and Social Affairs

His Excellency Mr. Peter Martin Anker  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Norway  
Beirut



No. 9616

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
agricultural commodities (with related notes). Rabat,  
12 August 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned agreement. Rabat, 25 October 1966**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits  
agricoles (avec notes connexes). Rabat, 12 août 1966**

**Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord  
susmentionné. Rabat, 25 octobre 1966**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1966.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

## I

*The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires Étrangères du Maroc*

No. 90

Rabat, August 12, 1966

Excellency,

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, that representatives of our two Governments have reached an agreement which reads as follows :

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof produced in the United States of America to assist economic development in Morocco :

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade :

Recognizing further that by providing such commodities to Morocco under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Morocco can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile the adequate supplies of agricultural commodities for domestic use :

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below of commodities to Morocco pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) :

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1966 par l'échange desdites notes.

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuances by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Kingdom of Morocco of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Morocco, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Mar- ket Value to be financed</i>
Wheat and/or wheat flour	United States Fiscal Year 1967	50,000 Metric Tons . .	\$3,234,000
Cotton, upland	Calendar Year 1966	8,800 Bales . . . . .	1,188,000
Ocean transportation (estimated)	. . . . .	. . . . .	244,000
TOTAL			\$4,666,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

*Article II*

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due

two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year from date of last delivery of commodities in such calendar year. The interest shall be computed at the rate of one per cent per annum during the period from the date of the last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal and at  $2\frac{1}{2}$  per cent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Kingdom of Morocco shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or other use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.



4. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article IV*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of the Kingdom of Morocco shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 90

Rabat, le 12 août 1966

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

S. E. M. le Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Ministre des Affaires Étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RABAT, le 12 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les représentants de nos deux Gouvernements ont conclu un accord conçu en ces termes :

« ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC, EN VERTU DU TITRE IV DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc :

« Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays, de manière à utiliser les produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique, y compris les produits dérivés, pour aider le développement économique au Maroc;

« Reconnaissant qu'un tel développement commercial devrait être effectué de manière à ne pas porter préjudice aux marchés au comptant des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou à ne pas affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage;

« Reconnaissant en plus, qu'en fournissant de tels produits au Maroc aux termes d'accords d'approvisionnement et de crédit à long terme, les ressources et la main-d'œuvre du Maroc peuvent être utilisées plus efficacement pour le développement économique sans entraver pendant ce temps l'approvisionnement approprié en produits agricoles destinés aux besoins nationaux;

« Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessus, de produits agricoles au Maroc, en vertu du Titre IV de la loi sur le développement des Échanges Commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « La Loi ») :

« Sont convenues de ce qui suit :

« Article I

« DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

« 1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'acceptation desdites autorisations par le Gouver-

nement du Royaume du Maroc et à condition que les produits visés par la loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer au cours des périodes ci-dessous mentionnées, ou des périodes plus longues pouvant être autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la vente payable en dollars américains, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement du Maroc, des produits suivants :

<i>Produits</i>	<i>Période d'approvisionnement</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur maximum du marché d'exportation à financer</i>
Blé et/ou Farine de blé	Année fiscale américaine 1967	50 000 tonnes métriques	\$3 234 000
Coton à fibres courtes	Année civile 1966	8 800 balles . . . . .	\$1 188 000
Transport maritime (estimé) . . . . .			\$ 244 000
			TOTAL \$4 666 000

« Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas excéder la valeur stipulée ci-dessus du marché d'exportation à financer, excepté qu'un financement supplémentaire pour le transport maritime sera fourni si le montant estimé pour le financement des expéditions appelées à être faites par bateaux battant pavillon américain, n'est pas suffisant. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut limiter le montant du financement couvert par les autorisations d'achat à crédit, si les prix baissent ou d'autres facteurs commerciaux l'exigent, pour que les quantités de marchandises financées ne dépassent pas trop les quantités maxima approximatives spécifiées ci-dessus.

« 2. Les demandes d'autorisation d'achat à crédit devront être faites promptement après la date effective de cet Accord. Les autorisations d'achat contiendront les dispositions afférentes à la vente et à la livraison des produits, ou autres questions s'y rapportant.

« 3. L'un des Gouvernements ou l'autre pourra mettre fin au financement, à la vente, et à la livraison des produits en vertu du présent Accord, s'il considère qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer à financer, vendre ou livrer lesdits produits.

## « Article II

### « DISPOSITIONS DE CRÉDIT

« 1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc versera, ou fera verser, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars américains, pour les produits spécifiés à l'article I, et les frais de transport maritime s'y rapportant (sauf le coût supplémentaire du fret maritime résultant de l'obligation d'utiliser des bateaux battant pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'intérêt y relatif.

« 2. Le montant du principal dû pour les produits livrés au cours de chaque année civile dans le cadre du présent Accord, y compris les frais de transport maritime

s'y rapportant, sera payé en 19 versements annuels approximativement égaux, le premier de ces versements étant dû deux ans après la date de la dernière livraison de produits dans cette année civile. Tout paiement annuel peut être effectué avant son échéance.

« 3. L'intérêt sur le solde impayé du principal dû au Gouvernement des États-Unis pour les produits livrés au cours de chaque année civile, commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits au cours de ladite année, et sera versé annuellement à compter d'un an à partir de la date de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile en question. L'intérêt sera calculé au taux de un pour cent par an pendant la période comprise entre la date de la dernière livraison de produits cette année-là et l'échéance du premier versement annuel du principal, et à deux et demi pour cent par an par la suite.

« 4. Tous les paiements seront effectués en dollars américains et le Gouvernement du Royaume du Maroc déposera ou fera déposer le montant de ces versements au Trésor des États-Unis en faveur de la Commodity Credit Corporation à moins qu'un dépositaire soit agréé par les deux Gouvernements.

« 5. Chacun des deux Gouvernements établira les méthodes appropriées pour harmoniser leur comptabilité respective concernant les montants destinés à financer les livraisons de produits effectuées au cours de chaque année civile.

« 6. Afin de déterminer la date de la dernière livraison de produits effectuée chaque année civile, la livraison sera considérée comme ayant été faite à la date de chargement indiquée sur le connaissement qui a été signé ou paraphé au nom du transporteur.

### Article III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« 1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays ou l'utilisation des produits agricoles, achetés en vertu des dispositions du présent accord, à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins, seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui serait identique ou semblable aux produits achetés en vertu du présent accord pendant la période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la date finale à laquelle ces produits sont reçus et utilisés (sauf dans le cas où cette exportation est spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

« 2. Les deux Gouvernements prendront des précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes et tous les achats de produits agricoles effectués en vertu du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux

de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis des États-Unis d'Amérique.

« 3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales permettant aux négociants du secteur privé d'exercer leur commerce sans entraves, ils s'efforceront en outre de créer des nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

« 4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira des renseignements trimestriels sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements sur l'importation et l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

#### *Article IV*

#### CONSULTATIONS

« A la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

« J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Mohamed CHERKAoui  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume du Maroc

S. E. M. Henry J. Tasca  
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rabat, August 12, 1966

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government agrees to the foregoing. Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Mohamed CHERKAOUI  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Morocco

His Excellency Henry J. Tasca  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Rabat

*RELATED NOTES — NOTES CONNEXES*

I

*The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*    *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires Étrangères du Maroc*

No. 91

RABAT, August 12, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished; (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings and offset purchases. The Government of the Kingdom of Morocco agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like these imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the dirhams resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Kingdom of Morocco and will be used by the Government of the Kingdom of Morocco for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any dirhams resulting from the sale in Morocco of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of the Kingdom of Morocco to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Morocco.

4. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total dirhams available to the Government of the Kingdom of Morocco from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in it, and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of the Kingdom of Morocco agrees that, in addition to the commodities to be purchased under the terms of agricultural commodities agreements between our two Governments, Morocco will procure and import with its own resources from the United States of America and countries friendly to it during the United States fiscal year 1967, at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis, and during calendar year 1966, the equivalent of at least 13,100 bales of upland cotton of which at least 5,000 bales will be from the United States.

6. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to prohibit the export of wheat, including durum wheat, or wheat products, and including semolina or pasta products, during fiscal year 1967 or in any United States fiscal

year during which the wheat and/or wheat flour is being imported under the Agreement.

7. The Government of the Kingdom of Morocco will not permit exports of upland cotton, either imported or grown in Morocco (Ashmouni), during calendar year 1966 or any subsequent calendar year during which the cotton purchased under the Agreement is being imported; and if exports of cotton textiles during calendar year 1966 exceed 226 metric tons, the Government of the Kingdom of Morocco will purchase with its own resources from the United States the raw cotton equivalent of any textiles exported over and above 226 metric tons.

8. All references to bales in the Agreement refer to the United States standard bale which is approximately 500 pounds gross or 480 pounds net.

9. The usual marketing requirements and export limitations for any commodity imported under this Agreement are the same as, and not in addition to, such requirements and limitations for that commodity imported during the same period under any other agricultural commodities agreement between our two Governments.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 91

RABAT, le 12 août 1966

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

S. E. M. le Ministre des affaires étrangères  
Rabat



## II

*The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*    *Le Ministre des Affaires Étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles réalisé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements par un échange de notes, et de vous informer de l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

« 1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc consent à fournir trimestriellement les renseignements suivants en rapport avec chaque envoi de marchandises reçues dans le cadre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, la nature et la quantité de la marchandise reçue, l'état dans lequel cette marchandise a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et l'affectation de la cargaison, c'est à dire emmagasinée, distribuée localement, ou son lieu de destination, si elle a été expédiée. En outre, le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte de fournir trimestriellement : (a) une déclaration des mesures qu'il a prises pour éviter la réexportation ou le transbordement des marchandises fournies; (b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour résultat d'accroître la disponibilité des mêmes marchandises ou de marchandises similaires pour d'autres nations; et (c) une déclaration faisant ressortir les progrès faits en vue de remplir les obligations sur les marchés habituels et les achats compensatoires. Le Gouvernement du Royaume du Maroc convient que les déclarations ci-dessus seront accompagnées de données statistiques sur les importations et exportations par pays d'origine ou de destination des marchandises identiques ou similaires à celles importées dans le cadre de l'Accord.

« 2. Ainsi qu'il a été convenu lors des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, les dirhams découlant de la vente de marchandises financées dans le cadre de l'Accord seront déposés par le Gouvernement du Royaume du Maroc et seront utilisés par lui dans des programmes de développement économique et social fixés d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

« 3. Tous les dirhams résultant de la vente au Maroc des produits financés dans le cadre de l'Accord, qui sont prêtés par le Gouvernement du Royaume du Maroc à des organismes privés ou à l'échelon non-gouvernemental, le seront à des taux d'intérêt équivalant approximativement à ceux pratiqués au Maroc pour des prêts comparables.

« 4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte de fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, rapports faisant état du montant total de dirhams à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc provenant de la vente des marchandises, une liste des projets entrepris et les renseignements s'y rapportant, y compris le nom et le lieu de chaque projet, le montant investi et son état d'achèvement.

« 5. En exprimant son consentement avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce que la livraison des marchandises en vertu de l'Accord ne porte pas préjudice aux prix mondiaux des produits agricoles ou à la structure normale des échanges commerciaux avec les pays amis, le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte que, outre les marchandises devant être achetées aux termes des accords sur les produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements, le Maroc, au moyen de ses propres ressources, se procure et importe des États-Unis d'Amérique et de pays amis de ceux-ci, au cours de l'année fiscale américaine 1967, au moins 125 000 tonnes métriques de blé et/ou de farine de blé sur une base équivalente en grains, et pendant l'année civile 1966, l'équivalent d'au moins 13 100 balles de coton à fibres courtes, dont au moins 5 000 balles devront provenir des États-Unis.

« 6. Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte d'interdire l'exportation de blé, y compris le hlé dur, ou de produits du hlé, y compris la semoule ou les pâtes alimentaires, pendant l'année fiscale 1967 ou toute année fiscale américaine au cours de laquelle du blé et/ou de la farine de blé sera importé au titre de l'Accord.

« 7. Le Gouvernement du Royaume du Maroc n'autorisera pas les exportations de coton à fibres courtes, soit importé, soit cultivé au Maroc (Ashmouni), pendant l'année civile 1966 ou toute année civile ultérieure, pendant laquelle le coton acheté au titre de l'Accord sera importé; et si les exportations de textiles de coton au cours de l'année civile 1966 excèdent 226 tonnes métriques, le Gouvernement du Royaume du Maroc achètera aux États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en coton brut de la quantité de textiles exportée au-dessus de 226 tonnes métriques.

« 8. Le terme « balle », partout où il est employé dans le présent Accord, désigne la balle type des États-Unis, qui pèse approximativement 500 livres ou 480 livres net.

« 9. Les conditions relatives aux marchés habituels et les restrictions d'exportation concernant tout produit importé dans le cadre de cet Accord sont identiques et non additionnelles aux conditions et restrictions prévues pour ce produit importé pendant la même période dans le cadre de tout autre accord sur les produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements.

« Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de l'interprétation ci-dessus. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Mohamed CHERKAOUI  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume du Maroc

S. E. M. Henry J. Tasca  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Mohamed CHERKAOUI  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Morocco

His Excellency Henry J. Tasca  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Rabat

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF 12 AUGUST 1966<sup>2</sup> RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC AMENDANT L'ACCORD DU 12 AOÛT 1966<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

## I

*The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires Étrangères du Maroc*

No. 297

Rabat, October 25, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments concluded August 12, 1966<sup>2</sup> and propose that :

1. The commodity table in paragraph 1 Article I of the Agreement be amended by increasing wheat and/or wheat flour for the United States fiscal year 1967 to 84,000 metric tons with a maximum export market value of \$5,458,000, by increasing ocean transportation (estimated) to \$353,000 and by increasing the total to \$6,999,000.

2. Numbered paragraph 2 of the United States Embassy Note No. 91 and the Moroccan reply exchanged on the same date be amended to read as follows :

“ As agreed in conversations which have taken place between the representatives of our two Governments, the dirhams resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Kingdom of Morocco in a special account in the name of the Government of the Kingdom of Morocco and will be used by the Government of the Kingdom of Morocco for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments. ”

I propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 293 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1966 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 293 du présent volume

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 297

Rabat, le 25 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

S. E. M. le Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador* / *Le Ministre des Affaires Étrangères par intérim du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 936/CAB

Rabat, le 25 Octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 12 Août 1966<sup>1</sup>, et propose que :

« 1. La table des produits au paragraphe 1, Article I de l'Accord soit modifiée en portant la quantité de blé et / ou farine de blé pour l'année fiscale des États-Unis 1967 à 84.000 tonnes métriques, avec une valeur maximum sur le marché d'exportation de \$ 5.458.000, en augmentant le frêt maritime (estimé) à \$ 353.000, et en portant le total à \$ 6.999.000.

« 2. Le libellé du paragraphe portant le numéro 2 de la note de l'Ambassade des États-Unis n° 91 et de la réponse marocaine échangées à la même date soit modifié comme suit :

<sup>1</sup> Voir p. 293 du présent volume.

« Ainsi qu'il a été convenu lors des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, les dirhams découlant de la vente de marchandises financées dans le cadre de l'Accord seront déposés par le Gouvernement du Royaume du Maroc à un compte spécial au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc et seront utilisés par lui dans des programmes de développement économique et social fixés d'un commun accord par nos deux Gouvernements. »

« Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères p.i. :

[SCEAU] Abdelhadi BOUTALEB

S. E. M. Henry J. Tasca  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 936/CAB

Rabat, October 25, 1966

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[SEAL] Abdelhadi BOUTALEB  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Henry J. Tasca  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Rabat





No. 9617

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1966-67 (with annexes).  
Signed at Washington on 19 March 1966**

*Authentic texts : English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1966-1967 (avec annexes).  
Signé à Washington le 19 mars 1966**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1966-67

---

By agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, delegations headed on the United States side by John M. Leddy, Assistant Secretary of State, and on the Soviet side by S. K. Romanovsky, Chairman of the Committee for Cultural Relations with Foreign Countries, Council of Ministers of the U.S.S.R., conducted negotiations in Washington from March 2 to March 16, 1966, with regard to exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1966-67. Taking into account the importance of exchanges in the fields mentioned above, the United States and the Soviet Union have agreed to provide during 1966-1967 for the exchanges which are set forth in the following sections of the present Agreement, in the belief that these exchanges may contribute to the broadening of mutual understanding between the American and Soviet peoples and to the development of relations between the two countries.

*Section I*

GENERAL

(1) The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations in force in the respective countries.

(2) Both Parties, desirous of having the exchanges and visits between them take place under favorable conditions and without delay, agree that :

(a) The programs and itineraries, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges and visits provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon on a mutually acceptable basis, as a rule not less than thirty days in advance, through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1966 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with section XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1966-1967 ГОДЫ

По соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик делегации, возглавляемые с американской стороны Заместителем Государственного секретаря США Джоюиом М. Ледди и с советской стороны Председателем Комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР Романовским С. К., провели переговоры в Вашингтоне со 2 марта 1966 г. до 16 марта 1966 г. относительно обменов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1966-1967 г.г. Оценивая должным образом значение обменов в указанных выше областях, Соединенные Штаты и Советский Союз согласились обеспечить в течение 1966-1967 г.г. осуществление обменов, перечисленных в нижеследующих разделах настоящего Соглашения, полагая, что эти обмены могут содействовать расширению взаимопонимания между американским и советским народами и развитию отношений между обеими странами.

### *Раздел I*

#### ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные данным Соглашением обмены и визиты должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране.

2. Обе Стороны, желая осуществления обменов и визитов в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что:

а) программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, предусмотренных данным Соглашением, если это иным образом не определено положениями этого Соглашения, согласовываются на взаимоприемлемой основе, как правило, не позднее чем за 30 дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

(b) Applications for visas for members of delegations, groups or individuals shall be submitted, as a rule, not less than twenty days before the estimated time of departure;

(c) Each of the Parties, at its discretion, shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations;

(d) Unless otherwise provided for in this Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall arrange to pay their own expenses, including international travel, internal travel and direct costs of maintenance in the receiving country.

(3) The exchanges and visits enumerated in the following Sections are not intended to be exclusive of other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional visits and exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

## Section II

### EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties will take all appropriate measures in order to encourage and achieve the fulfillment of :

(a) The Agreement between the National Academy of Sciences of the United States and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. I;

(b) The Agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. II;

(c) A Memorandum<sup>1</sup> on Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Atomic Energy which may be concluded by the United States Atomic Energy Commission and the U.S.S.R. State Committee on the Utilization of Atomic Energy, a copy of which will be appended to this Agreement as an addendum.

(2) Both Parties take note of the provisions for exchanges in the Agreement on Cooperation in the Field of Desalination, including the Use of Atomic Energy, signed on November 18, 1964.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> According to the information provided by the Government of the United States, the Memorandum had not been concluded by the time the Agreement expired under its own provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 535, p. 307.

б) обращения за визами для членов делегаций, групп или отдельных лиц подаются, как правило, не менее чем за 20 дней до предполагаемой даты отъезда;

в) каждая Сторона по своему усмотрению имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;

г) если это иным образом не определено положениями Соглашения и за исключением тех случаев, когда достигнута по взаимному согласию иная конкретная договоренность, приезжающие по данному Соглашению делегации и отдельные лица оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в прилегающей стране.

3. Обмены и визиты, перечисленные в нижеследующих разделах, не означают исключения других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями и отдельными гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных визитов и обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительное согласование по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

## Раздел II

### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Обе Стороны примут все необходимые меры в целях поощрения и осуществления:

а) Соглашения, заключенного между Национальной академией наук США и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 1;

б) Соглашения, заключенного между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 2;

в) Меморандума о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, который может быть подписан между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР, копия которого будет приложением к настоящему Соглашению.

2. Обе Стороны принимают к сведению положения об обменах, предусмотренных Соглашением о сотрудничестве в области опреснения воды, включая использование атомной энергии, подписанным 18 ноября 1964 г.

(3) Both Parties agree that additional scientific visits or exchanges may be agreed upon through diplomatic channels, between the abovementioned organizations or between other appropriate organizations whose participation in these additional visits and exchanges is approved by the Parties.

Such visits or exchanges, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanges of experience, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

### *Section III*

#### EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY, SCIENTIFIC-TECHNICAL RESEARCH, INDUSTRY, TRANSPORT AND CONSTRUCTION

Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of five to six persons, which number may be increased by mutual agreement, for periods of three to four weeks for the purpose of familiarization and exchange of experience in the following fields :

(1) Gas Industry : the design, construction and exploitation of gas and gas-condensate deposits; construction and operation of storage facilities for gas and gas products; exploration for helium and the extraction of helium from natural gas;

(2) High Voltage Transmission of Electricity : visits to high voltage (345 KV and higher) transmission lines and terminal stations either under construction or in operation and to centers of research on transmission of electric energy at high voltages; familiarization with the application of electronic computers for control of complex electric power systems;

(3) Treatment of Water in Industry : treatment of industrial waste water by chemical, biological and other methods to prevent the pollution of water sources and treatment of water for use by industry, including familiarization with the methods, equipment and instruments used;

(4) Weather Modification : current research on weather modification and cloud physics, including instrumentation and statistical evaluation of results, and also visits to weather modification test sites;

(5) Civil Aviation : the operation and maintenance of aircraft; the management of air transportation;

(6) Sulphur Production : a study of the organization and technology of producing and refining sulphur, including visits to mines, refineries and dispatching centers;

3. Обе Стороны соглашаются, что дополнительные визиты или обмены ученых могут быть согласованы по дипломатическим каналам, между указанными выше организациями или между другими соответствующими организациями, участие которых в этих дополнительных визитах и обменах одобряется Сторонами.

Такие визиты или обмены с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ или чтения лекций будут происходить, по возможности, на основе взаимности.

### Раздел III

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ТЕХНИКИ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА И СТРОИТЕЛЬСТВА

Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями, состоящими из 5-6 человек каждая, причем это количество может быть увеличено по взаимному согласию, на срок 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

1. Газовая промышленность: проектирование, строительство и эксплуатация газовых и газоконденсных месторождений; сооружение и эксплуатация хранилищ для газа и газопродуктов; изыскательские работы по получению гелия и извлечение гелия из природного газа.

2. Передача электроэнергии высокого напряжения: посещение линий высокого напряжения (345 киловольт и выше) и концевых подстанций, находящихся в стадии строительства или действующих, научно-исследовательских центров, занимающихся вопросами передачи электроэнергии высокого напряжения; ознакомление с применением электронной вычислительной техники для управления сложными энергосистемами.

3. Обработка воды в промышленности: очистка промышленных сточных вод химическими, биологическими и другими методами для предотвращения загрязнения водных источников и подготовка воды для промышленного использования, включая ознакомление с применяемыми методами, оборудованием и приборами.

4. Модификация погоды: современные исследования по модификации погоды и физике облаков, включая применяемые приборы и статистическую оценку результатов, а также посещения испытательных объектов по модификации погоды.

5. Гражданская авиация: эксплуатация и ремонт самолетов, управление воздушными перевозками.

6. Производство серы: изучение организации и технологии производства и очистки серы, включая посещения рудников, предприятий по очистке серы и распределительных складов.

(7) Agricultural Machinery Construction : familiarization with the research, design, production and testing of agricultural machines for working the soil, tractors and other machines and implements used in agricultural production;

(8) Cartography : a study of the compilation, revision, reproduction and distribution of maps and charts, including use of photogrammetric methods;

(9) Production of Chemical Fibers : research on and production of chemical fibers;

(10) Construction of Dams and Hydroelectric Power Stations : construction of concrete, earthen and rock-filled dams, as well as pumped water storage facilities; projects for using tidal power. (For the United States)

Irrigation Systems : construction of irrigation systems for land reclamation, methods and techniques of irrigating, combatting salting and waterlogging of irrigated soils. (For the Soviet Union)

(11) Electronic Telephone and Telegraph Communications : familiarization with production and operation of electronic wired telephone and telegraph communication systems;

(12) Metallurgy : smelting of ferrous metals, production of hot and cold rolled steel, pipes and metal products and products of heat-resisting alloys, including visits to research centers for study of scientific methods in the metallurgical industry and thermo-mechanical processing;

(13) Industrial Standards and Norms : study of methods of establishing standards and norms in industrial production, visits to industries and laboratories to observe the application of standards and norms to industrial production;

(14) Accounting Techniques : study of the theory and practice of accounting in enterprises and institutions, techniques of processing accounting information, use of calculating and computing machines for the processing of accounting, financial and statistical data.

#### *Section IV*

##### EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE

(1) Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of specialists in agriculture, each consisting of up to six persons for a period of thirty days.

For the United States :

(a) Familiarization with methods of breeding and production of cattle and other agricultural animals;

(b) Study of growing and primary processing of cotton.



7. Сельскохозяйственное машиностроение: ознакомление с исследованиями, конструированием, производством и испытаниями сельскохозяйственных машин для обработки почвы, тракторов и других машин и агрегатов, применяемых в сельскохозяйственном производстве.

8. Картография: ознакомление с составлением, корректировкой, размножением и распространением географических и навигационных карт, включая использование фотограмметрических методов.

9. Производство химических волокон: исследования и производство химических волокон.

10. Строительство плотин и гидроэлектростанций: строительство бетонных, земляных и земляных с каменным заполнением плотин, а также буферных водохранилищ; проекты использования энергии приливов (с американской стороны).

Оросительные системы: гидромелиоративное строительство, способы и техника полива, борьба с засолением и заболачиванием орошаемых земель (с советской стороны).

11. Электронная телефония и телеграфия: ознакомление с производством и эксплуатацией электронных проводных телефонных и телеграфных систем связи.

12. Металлургия: выплавка черных металлов, производство горячего и холодного проката, труб, металлоизделий и изделий из жаропрочных сплавов, включая посещения научно-исследовательских центров для изучения научных методов в металлургии и термомеханической обработке.

13. Стандартизация и нормализация в промышленности: изучение методов разработки стандартов и нормалей в промышленном производстве, посещение предприятий и лабораторий с целью ознакомления с применением стандартов и нормалей в промышленном производстве.

14. Техника бухгалтерского учета: ознакомление с теорией и практикой бухгалтерского учета на предприятиях и учреждениях, техникой обработки бухгалтерских данных, применением счетно-вычислительных и аналитических машин для обработки бухгалтерских, финансовых и статистических данных.

#### *Раздел IV*

##### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями специалистов сельского хозяйства в составе до 6 человек каждая, сроком на 30 дней.

С американской стороны:

а) ознакомление с методами разведения крупного рогатого скота и других сельскохозяйственных животных;

б) изучение выращивания и первичной переработки хлопка.

For the Soviet Union :

- (a) Study of irrigation technology and cultivation of grain using irrigation;
- (b) Study of the application of mineral fertilizers.

(2) Both Parties agree to provide for exchanges of agricultural scientists and specialists in the following fields :

For the United States :

- (a) Planning and decision-making process in land and water resource development (one person for four months);
- (b) Plant collection (three or four persons at various intervals for total of eight months);
- (c) Organic phosphorus insecticides (one person for two months);
- (d) Production and storage of sugar beets (one person for two months);
- (e) Parasitology (one person for ten months at the All Union Institute of Helminthology);
- (f) Biological weed control (one person for three months);
- (g) Helminth vectors of animal diseases (one person for three months);
- (h) Bee keeping and use of bees in pollination (one person for three months).

For the Soviet Union :

- (a) Study of the technology of growing, harvesting, processing and storage of soybeans (three persons for one month);
- (b) Study of the organization and technology of cattle feeding on large specialized farms (three persons for one and one half months);
- (c) Study of the organization of reference and bibliographic work of the scientific and technical information service in agriculture (two persons for one month);
- (d) Collection of seeds and samples of cultivated and wild plants for selection purposes (three persons for two months);
- (e) Study of methods for determining enzymes in the blood of agricultural animals, their hereditary traits and their relationship to productivity (two persons for one and one half months);
- (f) Study of new methods and means of ectoparasite prevention in animals (two persons for one month);
- (g) Familiarization of synthesis and testing of biologically active matters (three persons for one month);
- (h) Bee keeping and use of bees in pollination (four persons for two months).

С советской стороны:

- а) изучение технологии полива и возделывания зерновых культур при орошении;
- б) изучение применения минеральных удобрений.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен учеными и специалистами в области сельского хозяйства по следующей тематике:

С американской стороны:

- а) планирование и организация работы по улучшению использования земельных и водных ресурсов (1 человек, на 4 месяца);
- б) сбор растений (3-4 человека, в различное время, на общий срок 8 месяцев);
- в) органо-фосфорные инсектициды (1 человек, на 2 месяца);
- г) производство и хранение сахарной свеклы (1 человек, на 2 месяца);
- д) паразитология (1 человек, на 10 месяцев, во Всесоюзном институте гельминтологии);
- е) биологический метод борьбы с сорняками (1 человек, на 3 месяца);
- ж) переносчики (носители) гельминтов, вызывающих болезнь животных (1 человек, на 3 месяца);
- з) пчеловодство и использование пчел для опыления (1 человек, на 3 месяца).

С советской стороны:

- а) изучение технологии выращивания, уборки, обработки и хранения сои (3 человека, на 1 месяц);
- б) изучение организации и технологии откорма скота на крупных специализированных фермах (3 человека, на 1,5 месяца);
- в) изучение постановки справочно-библиографической работы научно-технической информационной службы по сельскому хозяйству (2 человека, на 1 месяц);
- г) сбор семян и образцов культурных и дикорастущих растений для селекционных целей (3 человека, на 2 месяца);
- д) изучение методик определения ферментов в крови сельскохозяйственных животных, их наследования и взаимной связи с продуктивностью (2 человека, на 1,5 месяца);
- е) изучение новых методов и средств борьбы с эктопаразитами животных (2 человека, на 1 месяц);
- ж) ознакомление с методами синтеза и системой испытания биологически-активных веществ (3 человека, на 1 месяц);
- з) пчеловодство и использование пчел для опыления (4 человека, на 2 месяца).

Each United States specialist or specialist group will be paired with a Soviet specialist or specialist group. The final implementation of paired exchanges will be contingent upon the designation of mutually acceptable programs and itineraries.

In the event they are needed, interpreters will be included in the number of man-months established for each agreed exchange.

(3) Both Parties agree to encourage the cooperation of appropriate organizations on questions of combatting diseases common to man and animals through the exchange of scientific workers as well as through the conduct of joint scientific research.

#### *Section V*

##### EXCHANGES IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

(1) Both Parties reaffirm their interest in intensifying the fight against serious diseases and express their agreement to contribute to the further development of contacts and cooperation between the American and Soviet scientific institutions engaged in studying the problems of cancer, cardiovascular diseases, rheumatic diseases, virus diseases, including poliomyelitis, and other important problems of medicine.

Details of specific exchanges shall be agreed upon directly between the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health.

(2) The U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health will facilitate continued cooperation between the following scientific research organizations and other agreed upon research organizations of the United States and the Soviet Union :

(a) For the United States side, the National Institutes of Health, and through it other United States scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases including poliomyelitis; for the Soviet side, the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R., and through it other Soviet scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases, including poliomyelitis;

(b) For the United States side, the National Cancer Institute, and through it other United States scientific institutions engaged in the study of cancer for the Soviet side, the Institute of Experimental and Clinical Oncology of the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and through it other Soviet oncological institutes;

(c) For the United States side, the National Heart Institute and the National Institute of Arthritis and Metabolic Diseases, and through them other United States scientific institutions engaged in the study of cardiovascular diseases

Каждому американскому специалисту или группе специалистов будет соответствовать советский специалист или группа специалистов. Окончательное решение об осуществлении парных обменов будет зависеть от определения взаимоприемлемых программ и маршрутов.

В случае потребности в переводчиках, последние будут включаться в число человеко-месяцев, предусмотренных для каждого согласованного обмена.

3. Обе Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими организациями по вопросам борьбы с болезнями, общими для человека и животных как путем обмена научными работниками, так и путем проведения совместных научных исследований.

#### Раздел V

#### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

1. Обе Стороны подтверждают свою заинтересованность в усилении борьбы против тяжелых болезней и выражают согласие способствовать дальнейшему развитию контактов и сотрудничеству между американскими и советскими научными учреждениями, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых, ревматических, вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, и других важных проблем медицины.

Детали конкретных обменов согласовываются непосредственно между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

2. Служба здравоохранения США и Министерство здравоохранения СССР будут содействовать дальнейшему сотрудничеству между следующими научно-исследовательскими учреждениями и другими взаимосогласованными исследовательскими организациями Соединенных Штатов и Советского Союза:

а) Национальным институтом здравоохранения и через его посредство с другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, — со стороны Соединенных Штатов и Академией медицинских наук СССР и через ее посредство с другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, — со стороны Советского Союза;

б) Национальным институтом рака и через его посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением рака, — со стороны Соединенных Штатов и Институтом экспериментальной и клинической онкологии Академии медицинских наук СССР и через его посредство с другими советскими онкологическими институтами, — со стороны Советского Союза;

в) Национальным институтом сердца и Национальным институтом артритов и метаболических болезней и через их посредство с другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и

and rheumatic diseases; for the Soviet side, the Institute of Therapy of the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and the Institute of Rheumatism of the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and through them other Soviet scientific institutions engaged in the study of cardiovascular diseases and rheumatic diseases.

Conditions for ensuring contacts will be agreed upon separately by representatives of the aforementioned organizations.

Both Parties will assist the aforementioned institutions in exchanging plans for scientific research studies and information on research studies completed, as well as in organizing joint scientific studies and in exchanging specialists.

(3) Both Parties will participate in the conduct of joint inter-institute scientific sessions in 1966-67 providing two to four specialists from each side for a period of up to fourteen days for each session.

In the U.S.A.

- (a) On oncology;
- (b) On rheumatism.

In the U.S.S.R.

- (a) On virology;
- (b) On cardiovascular diseases.

The dates and durations of the above sessions will be agreed subsequently.

Each side will inform the other side thirty days in advance of the sessions of its participants.

(4) Both Parties will provide for an exchange of four delegations each consisting of three to six persons for a period of three to four weeks.

United States delegations will study the results attained in the following fields in the Soviet Union :

- (a) Problems of Aging;
- (b) Mental Health;
- (c) Problems of Health in the Arctic;
- (d) Research in Higher Nervous Activities.

Soviet delegations will study the results attained in the following fields in the United States :

- (a) Virology;
- (b) Hygiene and Physiology of Labor;
- (c) Problems of Health in the Arctic;
- (d) Research in Hematology and Artificial Blood Substitutes.

(5) Recognizing the close relationships between social services and the health of the people, both Parties will provide for an exchange of a delegation in the field of Vocational Rehabilitation of the Disabled.

ревматических заболеваний, — со стороны Соединенных Штатов и Институтом терапин Академии медицинских наук СССР и Институтом ревматизма Академии медицинских наук СССР и через их посредство с другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и ревматических заболеваний, — со стороны Советского Союза.

Условия обеспечения контактов будут согласованы дополнительно представителями перечисленных организаций.

Обе Стороны будут содействовать тому, чтобы указанные учреждения обменивались планами научно-исследовательских работ и информацией о проведенных исследованиях, а также организовывали совместные научные работы и обменивались специалистами.

3. Обе Стороны примут участие в проведении совместных межинститутских научных сессий в 1966-1967 г.г., в составе 2-4 специалистов с каждой стороны, сроком до 14 дней на каждую сессию:

в США

- a) по онкологии;
- б) по ревматизму;

в СССР

- a) по вирусологии;
- б) по сердечно-сосудистым заболеваниям.

Сроки и длительность указанных сессий будут согласованы дополнительно.

Каждая сторона сообщит другой стороне за 30 дней до начала сессии о своих участниках.

4. Обе стороны обеспечат обмен четырьмя делегациями в составе 3-6 человек каждая, сроком на 3-4 недели.

Американские делегации будут изучать результаты, достигнутые в Советском Союзе в следующих областях:

- a) проблемы старения;
- б) психическое здоровье;
- в) проблемы здравоохранения в Арктике;
- г) исследования в высшей нервной деятельности.

Советские делегации будут изучать результаты, достигнутые в Соединенных Штатах в следующих областях:

- a) вирусология;
- б) гигиена и физиология труда;
- в) проблемы здравоохранения в Арктике;
- г) исследования по гематологии и искусственным кровозаменителям.

5. Признавая тесную взаимосвязь между социальным обслуживанием и здоровьем населения, обе Стороны обеспечат обмен делегациями по теме «Профессиональная реабилитация лиц, потерявших трудоспособность».

(6) Both Parties will exchange specialists, not to exceed 25 persons, for the purpose of studying the work of medical scientific research institutes and establishments of the United States and the Soviet Union, exchanging experience and conducting joint research studies. The length of individual exchanges shall not exceed six months, unless otherwise agreed to by the Parties, while the total volume of exchanges shall amount to no more than 100 man-months from each side over a period of two years.

(7) Both Parties will facilitate the publication of studies of United States researchers in Soviet medical journals and of studies of Soviet researchers in United States medical journals on the most important problems in medical science.

(8) Both Parties will facilitate the further development of exchanges of medical journals, books and biological materials of various kinds between the United States and Soviet libraries and appropriate institutions.

(9) Administrative arrangements for the fulfillment of the provisions of this Section will be established by discussions between the U.S. Public Health and the U.S.S.R. Ministry of Health.

#### *Section VI*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF EDUCATION

Both Parties agree to provide for further exchanges in the field of education. The participants in these exchanges will be college graduates, post-graduates, young instructors, researchers and professors who will be sent and received, respectively, for study, post-graduate work, study of the English or Russian language, research, and familiarization by mutual agreement with subjects of interest in the field of education.

Both Parties agree to provide for appropriate conditions necessary for the fulfillment of agreed programs, including the use of scholarly and scientific materials and, where appropriate and possible, work in laboratories and archives and also contacts with scholars of scientific institutions outside the system of higher educational establishments.

The exchanges provided for in Paragraphs (1) through (3) of this Section will be implemented on the United States side by the Inter-University Committee on Travel Grants and on the Soviet side by the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the U.S.S.R., hereinafter referred to in this Section and its Annex as "the Committee" and "the Ministry".

(1) Both Parties agree to provide for the universities and other institutions of higher learning in their countries to receive college graduates, post-graduates, and young researchers and instructors for study and post-graduate work, up to 40 persons annually during the period of the Agreement.



6. Обе Стороны обмениваются специалистами, всего до 25 человек, в целях ознакомления с работой медицинских научно-исследовательских институтов и учреждений Соединенных Штатов и Советского Союза, обмена опытом и проведения совместных исследований. Сроки отдельных обменов не будут превышать 6 месяцев, если не будет достигнута сторонами иная договоренность, а общий объем обменов составит до 100 человеко-месяцев с каждой стороны в течение двух лет.

7. Обе Стороны будут способствовать опубликованию работ американских исследователей в советских медицинских журналах и работ советских исследователей в американских медицинских журналах по наиболее важным проблемам медицинской науки.

8. Обе Стороны будут способствовать дальнейшему развитию обмена медицинскими журналами, книгами и различного рода биологическими материалами между американскими и советскими библиотеками и соответствующими учреждениями.

9. Административные условия выполнения положений этого раздела будут определены путем переговоров между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

#### *Раздел VI*

#### ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

Обе Стороны соглашаются обеспечить дальнейшие обмены в области образования. Участниками этих обменов будут студенты, аспиранты, молодые преподаватели, научные работники и профессора, которые будут направляться и приниматься соответственно для обучения, научной стажировки, изучения английского или русского языков, проведения научной работы и ознакомления по взаимному согласению с интересующими вопросами в области образования.

Обе Стороны соглашаются обеспечить соответствующие условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами, а там, где это целесообразно и возможно, работу в лабораториях и архивах, а также контакты с учеными научных учреждений, не входящих в систему высших учебных заведений.

Обмены, указанные в параграфах с 1 по 3 данного Раздела, будут осуществляться Межуниверситетским комитетом — с американской стороны и Министерством высшего и среднего специального образования СССР — с советской стороны, в последующем нмпеваемыми в данном Разделе и Приложении к нему Комитетом и Министерством.

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить прием университетами и другими высшими учебными заведениями своих стран студентов, аспирантов, молодых научных работников и преподавателей для обучения и научной стажировки в количестве до 40 человек ежегодно в течение действия данного Соглашения.

The period of stay for the participants in this exchange shall be one academic year (from the middle of September until the middle of June) or one semester. In addition, in 1967, as agreed between the Committee and the Ministry, courses in the English and Russian languages, respectively, for improving the language competence of the participants in this exchange shall be held from August 14 to September 15.

The provisions of Paragraphs (1) through (5) of the Annex to this Section apply to the said exchanges.

(2) Both Parties agree to provide for exchanges of groups of language teachers working in educational institutions for the study and mastery of the English or Russian language, at courses of nine to ten weeks to which each side will send up to 25 persons annually during the summers of 1966 and 1967.

The provisions of Paragraph (6) of the Annex to this Section apply to the said exchanges.

(3) Both Parties agree to provide for exchanges of professors and instructors of universities and other institutions of higher learning during the academic years 1966-1967 and 1967-1968 of up to 15 persons annually from each side, with a possible period of stay of participants of up to seven months for the purpose of conducting scholarly research, the total volume of exchanges not to exceed 45 man-months from each side for each exchange year.

The provisions of Paragraphs (7) and (8) of the Annex to this Section apply to the said exchanges.

(4) Both Parties agree to provide for the exchange of delegations of specialists in the field of education. The number of delegations, their subjects of study, and the conditions for the exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or between appropriate organizations.

(5) Both Parties agree to encourage the exchange by appropriate organizations of materials in the field of education: textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments, visual aids and other educational and teaching materials of interest to one side or the other.

## *Section VII*

### EXCHANGES IN PERFORMING ARTS

(1) Both Parties undertake to encourage and support, on a reciprocal basis, appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual artists.

Период пребывания участников обмена составит один учебный год (с середины сентября до середины июня) или один семестр. Кроме того в 1967 году по договоренности между Комитетом и Министерством состоятся курсы усиленной подготовки участников обмена соответственно по русскому и английскому языку, которые будут проведены в период с 14 августа по 15 сентября.

На указанные обмены распространяются пункты 1—5 Приложения к данному Разделу.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен группами преподавателей языка, работающих в учебных заведениях, для изучения и совершенствования соответственно русского и английского языков на 9-10-недельных курсах, на которые каждая сторона направит до 25 человек ежегодно в летние периоды 1966 и 1967 годов.

На указанные обмены распространяется пункт 6 Приложения к данному Разделу.

3. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен профессорами и преподавателями университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы в 1966/67 учебном году и в 1967/68 учебном году в количестве до 15 человек ежегодно с каждой стороны, с возможным сроком пребывания участников обмена до 7 месяцев; общий объем обменов не должен превышать 45 человеко-месяцев с каждой стороны ежегодно.

На указанные обмены распространяются пункты 7-8 Приложения к данному Разделу.

4. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями специалистов в области образования. Число делегаций, их тематика и условия обменов будут согласованы дополнительно по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

5. Обе Стороны соглашаются поощрять обмен между соответствующими организациями материалами в области образования: учебниками, учебными программами и планами, материалами по методике, детской литературой, диапозитивами, образцами учебных приборов, паглядными пособиями, а также другими учебными и педагогическими материалами, представляющими интерес для одной или другой стороны.

## *Раздел VII*

### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА

1. Обе Стороны обязуются поощрять и поддерживать на основе взаимности осуществление гастролей театральных, музыкальных, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

(2) Both Parties agree to facilitate the tours of at least five major performing arts attractions from each side to be exchanged correspondingly during the calendar years 1966 and 1967.

For the United States :

- (a) The Earl Hines Band;
- (b) The New England Conservatory Chorus;
- (c) The Chamber Group of the Boston Symphony Orchestra.

For the Soviet Union :

- (a) The Moscow Philharmonic Chamber Orchestra;
- (b) The Ballet of the Bolshoi Theater of the U.S.S.R.;
- (c) The " Festival of Arts " group.

Both Parties agree that the remaining two attractions from each side provided for in this paragraph will be agreed upon as soon as possible in accordance with the provisions of Paragraph (3).

(3) Commercial contracts which are acceptable to both Parties will be concluded between impresarios or other financially responsible organizations on the United States side and concert organizations on the Soviet side well in advance and, where applicable, at least nine months before the beginning of the tours. The detailed conditions for the above exchanges will be agreed upon between the same organizations or impresarios. Each Party will try to satisfy, whenever possible, the wishes of the other Party concerning the timing and duration of the tours, as well as the number of cities to be visited.

(4) Both Parties will provide for the tours of up to twenty individual performers from each side during the calendar years 1966 and 1967. The suggestions for tours of these individual performers may be made by impresarios or other financially responsible organizations on the United States side and concert organizations on the Soviet side.

(5) In the event of additional, mutually acceptable exchanges and tours in the field of the performing arts, the provisions of Paragraph (3) or Paragraph (4) will apply.

### *Section VIII*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY AND THE MOTION PICTURE INDUSTRY

For the purpose of facilitating the development of exchanges in the field of cinematography and the motion picture industry, both Parties agree upon the following :

(1) Both Parties agree to encourage practical measures for the increase of the sale and purchase of motion pictures of the film industries of their respective countries on the principle of equality and on mutually acceptable financial

2. Обе Стороны соглашаются способствовать поездкам по крайней мере пяти крупных исполнительских коллективов с каждой стороны, которыми соответственно обменяются в течение 1966-1967 годов.

С американской стороны:

- а) эстрадный оркестр Эрла Хайнса;
- б) хор консерватории Нью-Ингленд;
- в) камерный ансамбль Бостонского симфонического оркестра.

С советской стороны:

- а) камерный оркестр Московской филармонии;
- б) балетная труппа ГАБТ СССР;
- в) художественный коллектив « Фестиваль искусств ».

Обе Стороны соглашаются, что другие два коллектива с каждой стороны, предусмотренные данным пунктом, будут согласованы в ближайшее время в соответствии с условиями, изложенными в п. 3.

3. Взаимоприемлемые для обеих Сторон коммерческие контракты будут заключаться между импрессарио или другими финансово-ответственными организациями с американской стороны и концертными организациями с советской стороны заблаговременно и там, где это применимо, не позднее чем за 9 месяцев до начала каждой поездки. Этими же импрессарио или организациями будут согласовываться детально условия вышеупомянутых обменов. Каждая сторона будет пытаться по возможности удовлетворять пожелания другой стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также количества городов, в которых они будут проводиться.

4. Обе Стороны обеспечат поездки по двадцати отдельных исполнителей с каждой стороны в течение 1966-1967 годов. Предложения о поездках таких отдельных исполнителей могут быть сделаны импрессарио или другими финансово-ответственными организациями с американской стороны и концертными организациями с советской стороны.

5. В случае дополнительных взаимоприемлемых обменов и поездок в области исполнительского искусства к ним будут применяться положения п. 3 или п. 4.

### *Раздел VIII*

#### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ КИНО И КИНОПРОМЫШЛЕННОСТИ

В целях содействия развитию обменов в области кино и кинопромышленности обе Стороны соглашаются о нижеследующем:

1. Обе Стороны соглашаются содействовать практическим мерам по увеличению продажи и покупки кинофильмов кинопромышленности обеих стран на основе принципа равенства и на взаимоприемлемых финансовых

terms. Equal opportunity for the sale and purchase of motion pictures by the film industries or appropriate organizations of both countries will be provided in accordance with this Agreement. To this end, Sovexportfilm and representatives of the motion picture industry of the United States approved by the Department of State will enter into contact for the sale and purchase of films mutually acceptable to the Parties during the period of this Agreement. Both Parties agree to encourage the widest possible distribution of these films.

(2) Both Parties agree to encourage the holding by appropriate organizations, if possible and on the basis of reciprocity, of one film premiere annually in each country from among the films purchased. Appropriate delegations to these premieres may be exchanged.

(3) Both Parties agree to encourage the expansion of the exchange of documentary films in the fields of science, culture, technology, education, and other fields, in accordance with lists to be agreed upon between the two Parties. It is understood that each side will provide for the distribution of the acquired films in its country.

(4) Both Parties will continue to study the possibilities of arranging for the joint production of entertainment, popular science, and educational shorts and feature-length films. The content of the films, as well as the companies or film studios involved in their production, will be agreed upon by the two Parties.

(5) Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of creative and technical specialists, preferably one each year, for the purpose of becoming acquainted with the film industry of the other side (three to four persons for three weeks).

(6) Both Parties, when requested by individuals and organizations of their respective countries, agree to discuss other film proposals, and to assist, as may be mutually agreed, in the exchange of scientific, cultural, technical and educational films produced by film organizations or in the custody of film museums and other film institutions in each country.

### Section IX

#### EXCHANGES IN THE FIELDS OF PUBLICATIONS, EXHIBITS, RADIO AND TELEVISION

For the purpose of facilitating the development of exchange of information between the two countries in the fields of printed materials, exhibits, radio and television, both Parties have agreed on the following :

(1) *Publications*

(a) Both Parties agree to render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *Soviet Life*

условиях. Равные возможности для продажи и покупки кинофильмов организациями кинопромышленности или соответствующими организациями обеих стран будут предоставлены в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью представители кинопромышленности Соединенных Штатов, одобренные Государственным департаментом и « Совэкспортфильм » вступят в контакт для продаж и покупки взаимоприемлемых для Сторон фильмов в период действия данного Соглашения. Обе Стороны примут все надлежащие меры к тому, чтобы содействовать самому широкому прокату этих фильмов.

2. Обе Стороны соглашаются поощрять проведение соответствующими организациями при наличии возможности и на основе взаимности одной кинопремьеры в год в каждой стране из числа купленных фильмов. Может состояться обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах.

3. Обе Стороны соглашаются поощрять расширение обмена документальными фильмами в области науки, культуры, техники, образования и других областях в соответствии со списками, которые будут взаимно согласованы обеими Сторонами. Предусматривается, что каждая сторона обеспечит прокат отобранных фильмов в своей стране.

4. Обе Стороны будут продолжать изучать возможности создания совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов. Содержание фильмов, а также фирмы или киностудии, принимающие участие в их производстве, будут взаимно согласованы обеими Сторонами.

5. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями творческих работников и технических специалистов, желательного по одной ежегодно, в целях ознакомления с кинопромышленностью другой страны (3-4 человека на 3 недели).

6. Обе Стороны, в случае обращения к одной из них отдельных лиц или организаций своей страны, соглашаются обсуждать другие предложения о фильмах и содействовать, когда имеется взаимное согласие, обмену научными, культурными, техническими и образовательными фильмами, произведенными киноорганизациями или находящимися на хранении в фильмотеках и других киноучреждениях каждой страны.

### *Раздел IX*

#### ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ, ВЫСТАВКАМИ, РАДИО- И ТЕЛЕВИЗИОННЫМИ ПРОГРАММАМИ

В целях содействия развитию обмена информацией между обеими странами путем обмена печатными изданиями, выставками, радио- и телевизионными программами, Стороны согласились о нижеследующем:

##### *1. Издания*

а) Обе Стороны соглашаются оказывать практическое содействие успешному распространению журналов « Америка » в Советском Союзе и « Совет-

in the United States on the basis of reciprocity and to hold meetings as necessary in order to find ways to increase the circulation of these magazines. It is understood that any increase in circulation will be carried out simultaneously and in stages by agreement of both Parties with due regard for the level of actual distribution of the magazines.

(b) Both Parties agree to encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between the libraries, universities and other organizations of each country, and also through commercial channels.

(c) Both Parties will encourage individual and group exchanges and visits of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

(2) *Exhibits*

(a) Both Parties agree to exchange two circulating exhibits during the period covered by this Agreement.

The subjects of the United States exhibits in the Soviet Union will be :

- (i) Hand Tools (1966);
- (ii) Industrial Design (1967).

The subjects of the Soviet exhibits in the United States will be :

- (i) Education in the U.S.S.R. (1966);
- (ii) Soviet Siberia Today (1967).

Each exhibit will be shown in three cities for a period of three to four weeks in each city. Both Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibit and will acquaint each other about the exhibits before their official opening, in particular through the mutual exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibits.

Other conditions for conducting the exhibits (dates, premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall also be subject to agreement by both Parties. Discussions on these matters will begin between the representatives of both Parties before April 15, 1966.

(b) Other exhibits, as well as participation in national exhibits which may take place in either country during 1966-1967, shall be determined by mutual agreement.

(3) *Radio and Television*

(a) Both Parties agree to promote the carrying out of the following activities in the field of radio and television :



ская жизнь » в Соединенных Штатах на основе взаимности и при необходимости проводить встречи в целях отыскания путей увеличения тиража указанных журналов. При этом имеется в виду, что любое увеличение тиража будет осуществляться одновременно и поэтапно по договоренности между Сторонами с должным учетом уровня фактического распространения журналов.

б) Обе Стороны соглашаются поощрять обмее книгами, журналами, газетами и другими изданиями, посвященными научным, техническим, культурным и общеобразовательным предметам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также ио коммерческим каналам.

в) Обе Стороны будут поощрять индивидуальные и групповые обмены и визиты журналистов, редакторов и издателей, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

## 2. Выставки

а) Обе Стороны согласились обменяться двумя передвижными выставками в течение срока действия настоящего Соглашения.

Темами американских выставок в Советском Союзе будут:

1. Ручные инструменты (1966 г.)
2. Промышленная эстетика (1967 г.)

Темами советских выставок в Соединенных Штатах будут:

1. Образование в СССР (1966 г.)
2. Советская Сибирь сегодня (1967 г.).

Каждая выставка будет проведена в трех городах в течение 3-4 недель в каждом городе. Обе Стороны будут иредварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путем взаимного обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам.

Согласованию Сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размеры помещения, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Обсуждение этих вопросов между иредставителями обеих сторон начнется до 15 апреля 1966 года.

б) Другие выставки, а также участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране в течение 1966-1967 годов, подлежат взаимному согласованию.

## 3. Радиовещание и телевидение

а) Обе Стороны соглашаются содействовать осуществлению следующих мероприятий в области радиовещания и телевидения:

- (i) exchanges of radio and television programs dealing with science, industry, agriculture, health, education, cultural activities, sports and other matters of general interest;
- (ii) exchanges of newsreel, documentary, popular-science, educational and entertainment films;
- (iii) joint productions of television films;
- (iv) exchanges of other programs, including live broadcasts when appropriate, which in the opinion of both Parties are advisable in the implementation of the present Agreement.

The above exchanges between United States and Soviet radio and television organizations will be carried out as far as possible on the basis of reciprocity and after prior agreement through diplomatic channels.

Details of the above exchanges will be worked out directly between United States and Soviet radio and television organizations; the final versions of the programs will be transmitted through official channels.

Each side will inform the other in advance, whenever feasible, of its intention to broadcast a program under this Agreement. If a proposed program is considered by the receiving side to be unacceptable because of content or for technical reasons, the sending side will be so informed.

(b) Both Parties agree that the above-mentioned exchanges are to be considered as additional to commercial and other relationships which may be established between private radio and television broadcasting companies of the United States and radio and television organizations of the Soviet Union.

(c) Exchanges of delegations and individuals dealing with questions of radio and television may take place by mutual agreement.

#### *Section X*

#### VISITS AND EXCHANGES OF REPRESENTATIVES OF GOVERNMENTAL, CIVIC, SOCIAL, CULTURAL AND OTHER ORGANIZATIONS AND GROUPS

(1) Both Parties will render every assistance to members of the Congress of the United States and deputies of the Supreme Soviet of the U.S.S.R., as well as to officials of the national governments of both countries, visiting the Soviet Union and the United States respectively, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

(2) With the aim of establishing and developing contacts, both Parties will encourage exchanges between municipal, local and regional governmental

- обменам радио- и телевизионными программами по вопросам науки, промышленности, сельского хозяйства, здравоохранения, образования, культурной деятельности, спорта и другим вопросам, представляющим интерес;
- обменам хроникальными, документальными, научно-популярными, учебно-познавательными и художественными фильмами;
- совместному производству телевизионных фильмов;
- обменам другими программами, включая прямые трансляции в тех случаях, когда это окажется возможным, которые, по мнению обеих сторон, могут оказаться целесообразными для осуществления настоящего Соглашения.

Указанные обмены между американскими и советскими организациями радиовещания и телевидения будут осуществляться по возможности на основе взаимности и после предварительного согласования по дипломатическим каналам.

Детали указанных обменов будут согласовываться непосредственно между американскими и советскими радио- и телевизионными организациями; окончательные варианты программ будут направляться по официальным каналам.

Каждая сторона в тех случаях, когда это возможно, будет информировать другую сторону заранее о своем намерении передать программу в соответствии с этим Соглашением. Если предложенная программа считается принимающей стороной непринемлемой по содержанию или по техническим причинам, направляющая сторона будет об этом поставлена в известность.

б) Обе Стороны соглашаются, что вышеупомянутые обмены рассматриваются как дополняющие коммерческие и другие связи, которые могут быть установлены между частными радио- и телевизионными компаниями Соединенных Штатов и радио- и телевизионными организациями Советского Союза.

в) По взаимному согласованию могут состояться обмены делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

#### Раздел X

#### ПОЕЗДКИ И ОБМЕНЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ И МЕСТНОЙ ВЛАСТИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГРАЖДАНСКИХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ, КУЛЬТУРНЫХ И ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЙ И ГРУПП

1. Обе Стороны будут оказывать всяческое содействие членам Конгресса США и депутатам Верховного Совета СССР, а также официальным лицам правительств обеих стран, посещающим соответственно Советский Союз и Соединенные Штаты, о чем Стороны будут договариваться заранее по дипломатическим каналам.

2. С целью установления и развития контактов обе Стороны будут поощрять обмены между городскими, местными и региональными органами

bodies of the United States and the Soviet Union for the purpose of studying various functions of government at these levels.

(3) Attaching great importance to the peoples of both countries being mutually acquainted with one another's life and activity in order to improve mutual understanding :

(a) Both Parties undertake to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves;

(b) Both Parties agree to provide for reciprocal exchanges and visits of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians, museum specialists, specialists in various fields of law, and those in other cultural and professional fields, for the purpose of familiarizing themselves with their respective fields and participating in meetings and symposia.

### *Section XI*

#### EXCHANGES IN THE FIELD OF SPORTS

(1) Both Parties agree to encourage and support further reciprocal exchanges of athletes and athletic teams and to promote reciprocal visits of specialists for the purpose of exchanging experience in the fields of physical education and sports.

(2) Both Parties agree to provide for athletic meets and sports competitions in basketball, track and field, swimming and diving, rowing, tennis, weightlifting, hockey, and in other fields.

(3) The organization of these exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate United States and Soviet sports and athletic organizations.

### *Section XII*

#### TOURISM

(1) Both Parties agree to promote the development of tourism and to take all possible measures to satisfy more fully, on a reciprocal basis, the requests of tourists, as individuals or in groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

(2) Both Parties agree to facilitate the visits of tourist experts and representatives of the appropriate travel organizations of each country designed to improve and expand tourism between the two countries.

власти США и СССР для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

3. Придавая большое значение ознакомлению народов обеих стран с жизнью и деятельностью друг друга с целью улучшения взаимопонимания:

а) Обе Стороны обязуются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися общественной и гражданской деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены, является делом самих организаций;

б) Обе Стороны соглашаются содействовать взаимным обменам и визитам писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов, работников музеев, специалистов в различных областях права и других лиц, занятых культурной и профессиональной деятельностью для ознакомления с интересующими их в этих областях вопросами и для участия во встречах и симпозиумах.

### *Раздел XI*

#### ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СПОРТА

1. Обе Стороны соглашаются поощрять и оказывать поддержку дальнейшим взаимным обменам спортсменами и спортивными командами и содействовать взаимным поездкам специалистов с целью обмена опытом в области физического воспитания и спорта.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечивать проведение спортивных встреч и соревнований по баскетболу, легкой атлетике, плаванию и прыжкам в воду, гребле, теннису, тяжелой атлетике, хоккею и другим видам спорта.

3. Организация этих обменов и поездок будет согласовываться между соответствующими американскими и советскими спортивными организациями.

### *Раздел XII*

#### ТУРИЗМ

1. Обе Стороны соглашаются содействовать развитию туризма и принимать все возможные меры для более полного удовлетворения на основе взаимности запросов туристов, приезжающих индивидуально или группами, по ознакомлению с образом жизни, трудом и культурой народов каждой страны.

2. Обе Стороны соглашаются содействовать поездкам экспертов по туризму и представителей соответствующих туристских организаций каждой страны в целях улучшения и развития туризма между двумя странами.

*Section XIII*

## PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

Both Parties agree to hold a meeting of their representatives not later than one year after the signing of the present Agreement to review the progress of exchanges under the Agreement and to determine the remaining details of the program of exchanges for the second year of the Agreement.

*Section XIV*

## ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington this nineteenth day of March, one thousand nine hundred sixty-six.

For the Government  
of the United States  
of America :  
John M. LEDDY

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
A. DOBRYNIN

## ANNEX TO SECTION VI

EDUCATIONAL EXCHANGES; EXCHANGES OF COLLEGE GRADUATES, POST-GRADUATES,  
YOUNG INSTRUCTORS AND RESEARCHERS*(Paragraph (1) of Section VI)*

(1) The Committee and the Ministry will exchange lists of nominees and their programs for the forthcoming academic year and necessary information about each nominee by March 25 in 1966 and March 15 in 1967. The programs of study and scientific work must reflect as fully as possible the academic background and the research plan and objective of each nominee.

Representatives of the Committee and the Ministry will meet in Moscow no later than May 18, 1966, and in Bloomington, Indiana, no later than May 18, 1967, to exchange information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

*Раздел XIII*

## ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Обе Стороны соглашаются созвать совещание своих представителей не позднее, чем через один год после подписания настоящего Соглашения для обсуждения хода осуществления обменов, предусмотренных Соглашением, и определения оставшихся деталей программы обменов на второй год Соглашения.

*Раздел XIV*

## ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и считается действительным с 1 января 1966 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Вашингтоне 19 дия марта месяца тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

За Правительство Соединенных  
Штатов Америки:

John M. LEDDY

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

А. ДОБРЫНИН

## ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ VI

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ; ОБМЕНИ СТУДЕНТАМИ, АСПИРАНТАМИ, МОЛОДЫМИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

*(пункт 1 раздела VI)*

1. Комитет и Министерство обменяются списками участников обмена, их программами на предстоящий учебный год и необходимой информацией о каждом из них до 25 марта в 1966 и до 15 марта в 1967 г.г. Программы обучения и стажировки должны наиболее полно отражать их научный опыт, цели и план научной работы.

Представители Комитета и Министерства встретятся не позже 18 мая 1966 г. в Москве и не позже 18 мая 1967 г. в Блумингтоне (штат Индиана) для взаимной информации о приеме участников обмена на предстоящий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

(2) For the 1966-1967 exchange, participants must arrive on agreed upon dates at their host institutions during the period from September 5 through 20 (those who are accepted for the second semester, from February 1 through 10). For the 1967-1968 exchange, those participants accepted for the entire academic year (or the first semester) must arrive by August 14 at the university which provides the language course (those accepted for the second semester, during the period February 1 through 10).

If for good reason a participant cannot arrive in the receiving country on the requested date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible. The new date on which he will arrive will be settled by agreement.

(3) Applications for extensions of agreed periods of stay presented during the participant's period of study will be considered by the receiving side only in exceptional cases.

(4) The receiving side will bear the following expenses : tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, payment for living quarters, and a monthly stipend in amounts agreed between the Committee and the Ministry to cover the cost of meals and other personal expenses. As a rule, the said stipend will be paid in full directly to the participant.

In case of a participant's illness or accident, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, in accordance with agreement between the Committee and the Ministry.

The sending side will bear all other expenses, including expenses for travel to and from the receiving country, for travel within the receiving country in connection with the implementation by the participants of their programs of scholarly work as agreed upon with the academic advisers in the receiving country, and also for trips for familiarization with places of cultural and historic interest.

(5) Both sides agree to provide for living quarters for the wife of any participant who may wish to remain with him and to permit the wives of other participants at least one thirty-day visit during their sojourn. The receiving side will bear no expense for the travel or sojourn of wives in the country.

#### EXCHANGES OF LANGUAGE TEACHERS

##### *(Paragraph (2), Section VI)*

(6) Participants in these exchanges may be accompanied by one or two language specialists (leaders).

The receiving side will provide the participants, including the language specialists (leaders), with free tuition, free living quarters (dormitories), stipends and medical services in amounts agreed upon between the Committee and the Ministry. Each side will make every possible effort to pay the stipend in full directly to the participant.



2. Участники обмена 1966/67 учебного года должны прибыть в принявшие их высшие учебные заведения в согласованные даты в период с 5 по 20 сентября (принятые на 2 семестр — с 1 по 10 февраля). Участники обмена, принятые на полный 1967-68 учебный год (или первый семестр), должны прибыть в университет, организующий курсы языка, к 14 августа (принятые на 2 семестр — в период с 1 по 10 февраля).

В случае, если по каким-либо обоснованным причинам, участник обмена не сможет прибыть в принимающую страну в обусловленное время направляющей стороны заблаговременно известит об этом принимающую сторону как можно раньше. Новая дата его прибытия будет взаимно согласована.

3. Заявления о продлении согласованного срока пребывания участников обмена, поданные в период обучения участников, будут рассматриваться принимающей стороной лишь в исключительных случаях.

4. Принимающая сторона будет нести следующие расходы: плата и взносы за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, плата за жилье и ежемесячная выплата стипендий в размерах, согласованных между Комитетом и Министерством для оплаты питания и других личных расходов. Указанные стипендии будут, как правило, выплачиваться на руни полностью.

При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним принимающая сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице в соответствии с договоренностью между Комитетом и Министерством.

Направляющая сторона будет нести все другие расходы, включая расходы по проезду в принимающую страну и обратно и проезду внутри принимающей страны в связи с выполнением участниками обменов программы научной работы по согласованию с научным руководителем в принимающей стране, а также по поездкам в ознакомительных целях к местам, представляющим исторический и культурный интерес.

5. Обе стороны соглашаются обеспечить жильем супругу участника обмена, которая пожелает находиться вместе с ним в течение учебного года, и разрешить супругам других участников обмена по крайней мере одно посещение до 30 дней во время пребывания участника обмена в стране. Принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и пребыванию в стране супруги участника обмена.

#### ОБМЕНЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(пункт 2 раздела VI)

6. Участипки этих обменов могут сопровождаться одним или двумя специалистами языка (руководителями).

Принимающая сторона обеспечит участипков, включая специалистов языка (руководителей), бесплатным обучением, бесплатным жильем (общежитием), стипендией и медицинским обслуживанием в размерах, согласованных между Комитетом и Министерством. Каждая сторона приложит все усилия к тому, чтобы стипендии выплачивались полностью на руки участникам обмена.

The sending side will bear all travel expenses for its participants in this exchange.

The dates for the courses and for the exchange of lists of participants will be agreed upon between the Committee and the Ministry which will also exchange drafts of the programs for the courses and commentaries on them by agreed dates.

#### EXCHANGES OF PROFESSORS AND INSTRUCTORS

##### *(Paragraph (3), Section VI)*

(7) The Committee and the Ministry will exchange lists of scholars proposed by the sending side for research, the necessary information concerning each of them, and their programs of research by April 10, 1966 and March 15, 1967, for those who are to be sent during the first semester for agreed periods of stay in the forthcoming academic year, and by October 15 of each year for those to be sent for agreed periods of stay in the second semester. The receiving side will inform the sending side of the acceptance of the scholars by universities and other institutions of higher learning within two months from the date the above-mentioned documents were received.

(8) Participants in the exchange will be provided by the receiving side with free living quarters, as well as with medical services and monthly stipends as agreed upon by the Committee and the Ministry.

The sending side will bear the costs of travel for its participants to and from the receiving country and within that country.

Participants may be accompanied by their wives, but the receiving side will not bear any expenses for the travel or maintenance of the participant's wives.

(9) Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

#### ANNEX 1

##### AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR IN 1966 AND 1967

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields in 1966-67, dated March 19, 1966 [Section II, Paragraph (1) (a)], the National Academy of Sciences of the USA on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, taking into account the importance of exchanges of scientists, have agreed as follows :

1. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR in 1966 and 1967 will exchange 10 prominent scientists, at least half of whom shall be members of the respective Academies, for a period of up to one month

Направляющая сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

Комитет и Министерство согласуют сроки проведения курсов и даты обмена списками участников, а также обменяются проектами программ курсов и комментариями к ним к согласованным срокам.

#### ОБМЕНИ ПРОФЕССОРАМИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

(пункт 3 раздела VI)

7. Комитет и Министерство обменяются списками ученых, рекомендованных направляющей стороной для проведения научной работы, необходимой информацией о них и научными программами каждого участника к 10 апреля 1966 г. и к 15 марта 1967 г. для направляемых в течение 1 семестра на согласованные сроки в предстоящем учебном году, и к 15 октября каждого года — для направляемых на согласованные сроки 2 семестра.

Принимающая сторона информирует направляющую сторону о приеме ученых университетами и высшими учебными заведениями в течение двух месяцев со дня получения вышеупомянутых документов.

8. Участники обмена будут обеспечены принимающей стороной бесплатным жильем, а также медицинским обслуживанием и ежемесячной стипендией, как это согласовано Комитетом и Министерством.

Направляющая сторона будет нести расходы по проезду своих участников в принимающую страну, обратно и внутри страны.

Участники могут сопровождаться женами, но принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и содержанию жены участника обмена.

9. Каждая сторона может послать за свой счет представителей в принимающую страну с целью ознакомления с условиями обучения и пребывания участников этих обменов.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

##### СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1966-1967 ГГ.

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1966-1967 гг. от 19 марта 1966 г. (Раздел II § 1, а) Национальная академия наук США, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1966 и 1967 гг. обменяются десятью видными учеными, из которых по крайней мере половина является членами соответствующих Академий, сроком до одного

each, for delivering lectures, conducting seminars, and familiarization with scientific research on various problems of science.

The selection of these scientists will be made by the sending Academy, and the actual visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Academy.

2. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will exchange in 1966 and 1967 :

- (a) 10 scientists for a period up to one month each for familiarization with scientific research;
- (b) 25 scientists for a period from 3 to 10 months each for the conduct of scientific research and for advanced study in scientific research institutions of the other side.

In 1966 and 1967 the total volume of exchanges of scientists enumerated in this Paragraph will be 160 man-months for each side.

3. Scientists shall be nominated for visits under Paragraph 1 and 2 (a) at least three months prior to the proposed date of commencement of the visit. For the purpose of nomination, the sending Academy will send to the receiving Academy a data sheet for each scientist, which will include the following information : name of the scientist; education; professional employment; scientific specialization; bibliography; institutes and names of scientists in the receiving country which the scientist wants to visit; knowledge of foreign languages; titles of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country.

The receiving Academy shall reply to such notification within two months after its receipt. If the visit is acceptable, the receiving Academy will name the scientific institutions included in the scientist's program and confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date for beginning the program.

Upon arrival in the receiving country, each scientist will receive a written program for his entire visit.

4. Visits by scientists under Paragraph 2 (b) shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, each Academy will provide to the other Academy a data sheet for each nominee for each visit. The data sheets will include the information enumerated in Paragraph 3, above, omitting titles of lectures unless the scientist is prepared to deliver lectures. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choices for placement for research, together with the names of scientists in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of nominations the Academies will respond regarding their ability to receive the nominees. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scientist will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research program.

месяца каждый, для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

Выбор этих ученых будет производить направляющая Академия, а осуществление визитов будет обеспечивать, в зависимости от их приемлемости, принимающая Академия.

2. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1966 и 1967 годах обмениваются:

- а) 10 учеными сроком до одного месяца каждый для ознакомления с научно-исследовательскими работами;
- б) 25-ю учеными сроком от 3 до 10 месяцев каждый для проведения научных работ и специализации в научно-исследовательских учреждениях другой стороны.

В 1966 и 1967 годах общий объем обменов учеными, перечисленными в данном пункте, будет составлять 160 человеко-месяцев для каждой стороны.

3. Кандидатуры ученых для поездок в рамках § 1 и § 2 (а) будут представляться по крайней мере за три месяца до предлагаемой даты начала визита. При назначении кандидатов для поездки направляющая Академия представляет принимающей Академии анкету на каждого ученого, в которой указываются: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Академия даст ответ на это представление в течение двух месяцев по его получении. В случае приемлемости поездки, принимающая Академия сообщит наименование институтов, включенных в программу ученого и подтвердит предложенную дату прибытия, или предложит другую дату начала программы.

По прибытии в принимающую страну каждый ученый получит программу всей его поездки в письменной форме.

4. Поездки ученых в рамках § 2 (б) будут осуществляться следующим образом. Каждая Академия представляет другой Академии анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются те же сведения, что и по § 3, за исключением тем лекций, если ученый не намерен с ними выступать. В каждой анкете будет также отмечаться предлагаемая продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Академии дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должна подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться институт для проведения работы ученым, или предлагаться альтернативное место размещения; а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в программу исследовательской работы.

5. After receiving the consent of the receiving Academy to accept a given scientist, the sending Academy shall inform the receiving Academy of the exact date of his arrival approximately five days in advance, cabling in the language of the receiving Academy. If his arrival is greatly delayed beyond the date initially agreed upon, the receiving Academy should be so notified.

6. The exchanges which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement may be expanded, reduced, or changed by agreement between the Academies.

7. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, each Academy and institutions associated with it may invite individual scientists of the other country for special visits. Each Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

8. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will provide for inviting individual scientists of the other country to take part in national scientific conferences and will assist these scientists, insofar as possible, to visit scientific research institutions in their fields of interest when such visits are provided in the programs of the said scientific conferences.

9. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting in the USA and the USSR joint symposia on important scientific problems.

In order to prepare such symposia there shall be created an organizational committee of representatives of both Academies in each case. The working staff shall be created by the Academy of the country in which the symposium will take place.

Each Academy shall have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

10. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree to assist in establishing contacts with scientific institutions and organizations, archives, and libraries of the other country, whose work is connected with the work of the Academies, and likewise to continue an exchange of scientific publications.

11. The two Academies, confirming their readiness to explore possibilities for the continued development of scientific exchanges, agree that small delegations of the Academies, composed of Members of the National Academy of Sciences of the USA and of Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences of the USSR, shall meet once a year, alternately in the USSR and the in USA, to review the inter-academy exchange program broadly at the policy level. The expense of each delegation will be borne by its own Academy.

#### *Administrative Arrangements*

12. All scientists making visits under the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Agreement shall be provided by the sending Academy with transportation to and from the main destination, which is generally Moscow or Washington, D.C.

5. По получении согласия от принимающей Академии принять данного ученого направляющая Академия примерно за 5 дней информирует принимающую Академию о точной дате его прибытия телеграммой на языке ее страны. Если его прибытие существенно задерживается по сравнению с предварительно согласованной датой, принимающая Академия должна быть об этом информирована.

6. Обмены, предусмотренные в §§ 1 и 2 данного Соглашения могут быть расширены, сокращены или изменены по договоренности между Академиями.

7. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, каждая Академия и связанные с ней институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Каждая Академия приложит все усилия к тому, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

8. Национальная академия наук США и Академия наук СССР будут обеспечивать приглашение отдельных ученых другой страны участвовать в национальных научных конференциях и способствовать этим ученым, насколько это возможно, в посещении научно-исследовательских институтов по их специальности, когда такие посещения предусмотрены программами указанных научных конференций.

9. Национальная академия наук США и Академия наук СССР договорились о желательности проведения в США и СССР совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Академий. Рабочий аппарат создается Академией той страны, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Академия имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

10. Национальная академия наук США и Академия наук СССР соглашаются оказывать содействие в установлении контактов с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой страны, работа которых связана с Академиями, а также продолжать обмен научными изданиями.

11. Обе Академии, подтверждая свою готовность изучать возможности дальнейшего развития научных обменов, договорились о том, что небольшие делегации Академий, состоящие из членов Национальной академии наук США и из академиков и членов-корреспондентов Академии наук СССР, будут встречаться раз в год поочередно в США и СССР для обсуждения в широком плане направлений обменов между Академиями. Расходы по поездке каждой делегации будет нести направляющая Академия.

#### *Административные вопросы*

12. Транспортные расходы всех ученых, командированных в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, будет нести направляющая Академия до пункта главного назначения и обратно, которыми, как правило, будут являться Вашингтон и Москва.

The receiving side shall bear the expenses for transportation within the country if they are directly connected with the purpose of the visit, as provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

13. The receiving Academy shall provide living quarters (exclusive of meals) and medical aid to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement, and also shall provide a stated allowance as separately agreed upon by the two sides.

Salaries (grants) shall be paid to the scientists by the sending side.

14. Each Academy, on a reciprocal basis, shall provide free of charge to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraph 2 of this Agreement, the opportunity to conduct scientific research in scientific institutions, libraries, and archives.

Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm which are essential to the fulfillment by the visiting scientists of his agreed research project shall be borne by the receiving side.

15. All expenses connected with the visits of scientists for participation in scientific congresses, conferences, meetings, and other events provided in Paragraph 8 of the present Agreement shall be borne, as a rule, by the sending Academy, if there is no agreement to the contrary.

16. All expenses for sending scientists to joint symposia, provided for in Paragraph 9 of the present Agreement, shall be borne by the sending Academy. Expenses connected with organizing and conducting joint symposia shall be borne by the receiving Academy.

17. Each Academy will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two Academies.

18. This Agreement will enter into force upon signature by both sides.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on this 19th day of March, one thousand nine hundred sixty-six.

For the National Academy  
of Sciences of the USA :

Frederick SEITZ  
President

National Academy of Sciences of the USA

For the Academy  
of Sciences of the USSR :

M. V. KELDYSH  
President

Academy of Sciences of the USSR



Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью визита, предусмотренного в §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

13. Принимающая Академия обеспечивает оплату жилья (питание не включается) и медицинской помощи ученым другой страны, прибывшим в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, а также выдает определенную сумму денег в соответствии с отдельной договоренностью между двумя сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

14. Каждая Академия на основе взаимности безвозмездно предоставляет ученым другой страны, прибывшим в соответствии с § 2 настоящего Соглашения, возможность проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

Расходы по предоставлению материалов, приборов, литературы, фотокопий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения командированным ученым согласованной программы работы, несет принимающая сторона.

15. Все расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных съездах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, предусмотренных § 8 настоящего Соглашения, несет, как правило, направляющая Академия, если не будет иной договоренности.

16. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместные симпозиумы, предусмотренные § 9 настоящего Соглашения, несет направляющая Академия. Расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, несет принимающая Академия.

17. Каждая Академия будет содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Академиями.

18. Данное соглашение вступит в силу с момента его подписания обеими сторонами.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, 19 марта тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

За Национальную Академию  
наук США:

Frederick Seitz  
Президент Национальной  
Академии наук США

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ  
Президент Академии  
наук СССР

## ANNEX II

## AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCHOLARS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR FOR 1966 AND 1967

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and other Fields in 1966-1967, dated March 19, 1966 [Section II, Paragraph (1) (b)], the American Council of Learned Societies on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. on the other, attaching due significance to the exchange of scholars, have agreed as follows :

1. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. will exchange up to twelve (12) scholars for periods of three to ten (3-10) months each in 1966 and 1967 for the purpose of becoming acquainted with scholarly research in the fields of the humanities and social sciences, as well as for conducting research work in the scholarly institutions of the other side, for a total period of not exceeding fifty-five (55) man-months.

The sending side shall recommend the candidacies of the scholars and the subjects of their work and the receiving side shall provide the working place and the necessary conditions for carrying on their research in appropriate scholarly institutions.

2. Visits by scholars under Paragraph 1 shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the Council or the Academy will provide to the other party a data sheet for each nominee for a visit. The data sheet will include the following information: name of the scholar; education; professional employment; scholarly specialization; bibliography; institutions and scholars in the receiving country which the scholar wants to visit; knowledge of foreign languages; title of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choice for placement for research, together with the names of scholars in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of the nomination, the Council or the Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scholar will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research project.

3. The sending side shall inform the receiving side of the date and means of arrival of the scholar being exchanged under Paragraph 1 above not less than five (5) days in advance.

4. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. and institutions

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1966 И 1967 ГОДАХ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1966-1967 годах от 19 марта 1966 года (Раздел II, § 1, б) Американский совет познавательных обществ, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обмениваются в 1966 и 1967 гг. до двенадцати ученых на срок от трех до десяти месяцев каждый для ознакомления с научными исследованиями в области гуманитарных и общественных наук, а также для проведения научно-исследовательских работ в научных учреждениях другой стороны общим объемом до 55 человеко-месяцев.

Направляющая сторона рекомендует кандидатуры научных работников и темы их работы, принимающая сторона обеспечивает рабочее место и необходимые условия для проведения научных работ в соответствующих научных учреждениях.

2. Поездки ученых в рамках § 1 будут осуществляться следующим образом. Совет или Академия наук представляет другой стороне анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются следующие сведения: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну. Кроме того, в каждой анкете должны указываться предполагаемые продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Совет или Академия наук дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должны подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться основной институт для проведения работы ученых, или предлагаться альтернативное место размещения; а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в проект исследовательской работы.

3. Посылающая сторона информирует принимающую сторону о дате и способе прибытия ученого, участвующего в обмене в соответствии с § 1 настоящего Соглашения не менее чем за пять (5) дней.

4. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, Совет и Академия наук и связанные с ними институты могут приглашать

associated with them may invite individual scholars of the other country for special visits. The Council and the Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

5. The exchange of scholars provided for in this Agreement does not exclude supplementary expansion, abridgement, or alteration of the exchanges by agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

6. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree on the desirability of conducting, in the United States and in the Soviet Union, joint symposia on significant scholarly problems in specialized fields in the humanities and the social sciences.

An organizing committee consisting of representatives of both sides shall be created for preparing such symposia. A working staff shall be established by the Council or the Academy of the country in which the symposium is to be held.

Expenses incurred in sending scholars to joint symposia shall be defrayed by the sending side. All expenses connected with preparing and conducting joint symposia shall be defrayed by the receiving side.

The Council and the Academy shall each have the right to publish the proceedings of the symposia in its own language.

7. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree mutually to facilitate the establishment of relations with scholarly institutions and organizations, archives and libraries of the other side, whose work is connected with them, as well as to develop exchanges of scholarly publications.

8. The sending side shall bear the expenses of the travel of its scholars to and from the principal destination.

The receiving side shall bear the expenses of travel within the country, if it is directly connected with the object of stay as provided for by Paragraph 1 of this Agreement.

9. The receiving side shall pay the expenses of lodging and medical aid to the other side's scholars who have arrived in accordance with Paragraph 1 of this Agreement, and also shall pay a certain sum of money for personal expenses as separately agreed upon by the two sides.

The salaries (stipends) of scholars shall be paid by the sending side.

10. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. shall give, free of charge, to the scholars of the other side who have arrived in accordance with this Agreement, the opportunity to carry on research in scholarly institutions, libraries, and archives.

11. The receiving side shall facilitate the acquisition by the visiting scholars of materials, literature, photo-copies, microfilms, and so on, within the limits of the work program agreed on, and shall bear the expense of acquisitions.

отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Совет и Академия наук приложат все усилия для того, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

5. Обмен учеными, предусмотренный настоящим Соглашением, не исключает дополнительного увеличения, сокращения или изменения объемов по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

6. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются о желательности проведения в Соединенных Штатах и в Советском Союзе совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам в специальных областях гуманитарных и общественных наук.

Для подготовки таких симпозиумов создается организационный комитет, состоящий из представителей обеих сторон. Рабочий аппарат будет создаваться Советом или Академией в зависимости от того, в какой стране намечено проведение симпозиума.

Расходы, связанные с командировкой ученых на совместные симпозиумы, будет нести направляющая сторона. Все расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, будет нести принимающая сторона.

Совет и Академия имеют право издавать труды симпозиума на своем языке.

7. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются взаимно оказывать содействие в установлении связей с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой стороны, работа которых связана с ними, а также развивать обмен научными изданиями.

8. Направляющая сторона несет расходы по проезду своих ученых до основного места назначения и обратно.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной § 1 настоящего Соглашения.

9. Принимающая сторона оплачивает ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с §§ 1 настоящего Соглашения, расходы по жилью и медицинской помощи, а также выдает определенную сумму денег на личные расходы в соответствии с отдельной договоренностью между двумя сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

10. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР безвозмездно представляют возможность ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с настоящим Соглашением, проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

11. Принимающая сторона будет содействовать приобретению материалов, литературы, фотокопий, микрофильмов и т.п. для командированных ученых в пределах согласованной программы работ и нести связанные с этим расходы.

12. Each side will facilitate the timely issuance of visas to exchange scholars from the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two sides, and also facilitate issuance of visas for the entire time of the research visit agreed on by both sides.

13. The provisions of this Agreement may be partially altered by the mutual consent of the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

14. This Agreement will enter into force upon signature.

EXECUTED in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on March 19, 1966.

For the American Council  
of Learned Societies :  
Frederick BURKHARDT  
President of the American  
Council of Learned Societies

For the Academy of Sciences  
of the USSR :  
M. V. KELDYSH  
President of the Academy  
of Sciences of the USSR

12. Каждая сторона будет содействовать своевременной выдаче виз участникам обмена, являющимся представителями другой страны для того, чтобы обеспечить их приезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя сторонами, а также содействовать выдаче виз на весь согласованный между сторонами срок научной командировки.

13. Положения настоящего Соглашения могут быть частично изменены по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

14. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, 19 марта тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

За Американский совет  
познавательных обществ:

Frederick BURKHARDT  
Президент  
Американского совета  
познавательных обществ

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ  
Президент Академии  
наук СССР

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE, AINSI QUE DANS D'AUTRES DOMAINES, EN 1966-1967

A la suite d'une entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des délégations conduites du côté américain par M. John M. Leddy, secrétaire d'État adjoint, et du côté soviétique par M. S. K. Romanovsky, président du Comité pour les relations culturelles avec l'étranger près le Conseil des ministres de l'URSS, ont mené à Washington, du 2 au 16 mars 1966, des négociations portant sur les échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1966-1967. Compte tenu de l'importance que revêtent les échanges dans les domaines susmentionnés, les États-Unis et l'Union soviétique sont convenus de réaliser, au cours des années 1966 et 1967, les échanges prévus aux articles ci-après du présent Accord, dans l'espoir que ces échanges contribueront à une plus large compréhension mutuelle entre les peuples américain et soviétique et au développement des relations entre les deux pays.

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré.

2. Les deux Parties, désireuses d'effectuer les échanges et les visites dans des conditions favorables et sans retard, sont convenues que :

a) Sauf disposition contraire, les programmes et itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres modalités détaillées des échanges et des visites visés dans le présent Accord seront convenus d'avance, 30 jours au moins en règle générale, sur une base mutuellement acceptable, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes chargées par les Parties de réaliser ces échanges;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1966 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément à la section XIV.



b) Les demandes de visas pour les membres des délégations ou groupes ou pour les particuliers devront être déposées, en règle générale, 20 jours au moins avant la date prévue du départ;

c) Chaque Partie aura le droit, à sa discrétion, d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de son ambassade qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations;

d) Sauf disposition contraire du présent Accord et sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les délégations et les visiteurs dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil.

3. Les échanges et les visites énumérés dans les articles suivants n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des visites ou des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

## Article II

### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE

1. Les deux Parties prendront toutes les mesures voulues pour favoriser et réaliser l'exécution de :

a) L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe I;

b) L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe II;

c) Et d'un mémorandum<sup>1</sup> sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques qui sera éventuellement conclu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS, et dont un exemplaire sera joint au présent Accord en tant qu'additif.

2. Les deux Parties prennent note des dispositions relatives aux échanges de l'Accord de coopération en matière de dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique, signé le 18 novembre 1964<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Selon les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, l'Accord est venu à expiration en vertu de ses dispositions sans que ce mémorandum ait été conclu.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 307.

3. Les deux Parties sont convenues que des visites ou des échanges supplémentaires d'hommes de science pourront être organisés d'un commun accord par les voies diplomatiques entre les organisations susmentionnées ou entre d'autres organisations compétentes dont la participation à ces visites et échanges supplémentaires est approuvée par les Parties.

De tels échanges ou visites, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des réunions scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de donner des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

### *Article III*

#### ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TECHNOLOGIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS ET DE LA CONSTRUCTION

Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de cinq à six personnes, dont la composition peut être élargie d'un commun accord, pour des périodes de trois à quatre semaines, aux fins d'étude et d'échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

1. Industrie du gaz : étude des gisements de gaz et de gaz à condensat, travaux de construction nécessaires et procédés d'exploitation; construction et exploitation d'installations de stockage du gaz et de dérivés du gaz; recherche d'hélium et extraction de l'hélium à partir du gaz naturel;

2. Transport de l'énergie électrique à haute tension : étude sur place de lignes à haute tension (345 Kv et plus) et de centraux en cours de construction ou en exploitation et visites de centres de recherche sur le transport de l'énergie électrique à haute tension; familiarisation avec l'utilisation d'ordinateurs pour le contrôle de réseaux électriques complexes;

3. Traitement de l'eau dans l'industrie : traitement des eaux industrielles usées par des méthodes chimiques, biologiques et autres pour éviter la pollution de sources d'eau et traitement de l'eau en vue d'une utilisation industrielle, avec l'étude des méthodes, du matériel et des instruments utilisés;

4. Changements de temps : recherches en cours sur les changements de temps et la physique des nuages, y compris l'emploi d'instruments et l'évaluation statistique des résultats, ainsi que visites de stations expérimentales d'étude des changements de temps;

5. Aviation civile : exploitation et entretien d'aéronefs; gestion des transports aériens;

6. Production de soufre : étude de l'organisation et des techniques de production et de raffinage du soufre, avec visites de mines, de raffineries et de centres de distribution;

7. Construction de machines agricoles : familiarisation avec la recherche, l'étude, la fabrication et l'essai de machines agricoles permettant de travailler le sol, de tracteurs et d'autres machines et outils utilisés en agriculture;

8. Cartographie : étude de l'établissement, de la révision, de la reproduction et de la distribution de cartes terrestres et autres, et notamment de l'emploi de méthodes photogrammétriques;

9. Production de fibres ehimiques : recherche sur les fibres chimiques et production de ces fibres;

10. Construction de barrages et de centrales hydro-électriques : construction de barrages en béton, en terre et en enrochements, ainsi que de réservoirs d'eau alimentés par pompage; projet d'usines marémotrices (pour les États-Unis);

Systèmes d'irrigation : construction de systèmes d'irrigation pour l'amélioration des sols, méthodes et techniques d'irrigation, de dessalement et d'élimination de l'eau en excès dans les sols irrigués (pour l'Union soviétique);

11. Communications téléphoniques et télégraphiques électroniques : familiarisation avec la création et l'exploitation de systèmes électroniques de communications téléphoniques et télégraphiques par fil;

12. Métallurgie : fusion de métaux ferreux, fabrication de laminés à chaud et à froid, de tuyaux, d'ouvrages en métal et en alliages réfractaires, avec visites de centres de recherche pour l'étude de méthodes scientifiques appliquées en métallurgie et au traitement thermomécanique;

13. Normes et étalons industriels : étude des méthodes d'établissements d'étalons et de normes pour la production industrielle et visites d'entreprises et de laboratoires pour observer l'application d'étalons et de normes à la production industrielle;

14. Techniques comptables : étude théorique et pratique de la comptabilité des entreprises et établissements, des techniques de traitement des informations comptables, de l'emploi de machines à calculer et d'ordinateurs pour le traitement des données comptables, financières et statistiques.

#### *Article IV*

##### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de l'agriculture, comptant jusqu'à six personnes chacune, pour une durée de 30 jours.

Pour les États-Unis :

a) Familiarisation avec les méthodes d'élevage et les questions de reproduction du bétail et d'autres animaux d'élevage;

b) Étude de la culture et du traitement primaire du coton.

Pour l'Union soviétique :

- a) Étude des techniques d'irrigation et de leur emploi pour la culture des céréales;
- b) Étude de l'utilisation d'engrais minéraux.

2. Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange d'agronomes et de spécialistes de l'agriculture dans les domaines suivants :

Pour les États-Unis :

- a) Planification de la mise en valeur des ressources en terres et en eaux et processus de prise des décisions s'y rapportant (une personne pendant quatre mois);
- b) Collecte de plantes (trois ou quatre personnes à divers intervalles pendant huit mois au total);
- c) Insecticides organiques au phosphore (une personne pendant deux mois);
- d) Production et entreposage des betteraves sucrières (une personne pendant deux mois);
- e) Parasitologie (une personne pendant 10 mois à l'Institut d'helminthologie de l'Union);
- f) Lutte biologique contre les mauvaises herbes (une personne pendant trois mois);
- g) Helminthes vecteurs de maladies animales (une personne pendant trois mois);
- h) Apiculture et utilisation des abeilles pour la pollinisation (une personne pendant trois mois);

Pour l'Union soviétique :

- a) Étude des techniques de culture, de récolte, de traitement et d'entreposage du soja (trois personnes pendant un mois);
- b) Étude sur le plan de l'organisation et des techniques de l'alimentation du bétail dans de grandes exploitations agricoles spécialisées (trois personnes pendant un mois et demi);
- c) Étude de l'organisation des travaux de documentation et de bibliographie du service d'information scientifique et technique pour l'agriculture (deux personnes pendant un mois);
- d) Prélèvement de semences et d'échantillons de plantes cultivées et sauvages aux fins de sélection (trois personnes pendant deux mois);
- e) Étude des méthodes de détermination des enzymes contenus dans le sang des animaux d'élevage, de leurs caractéristiques héréditaires et de leur effet sur la productivité (deux personnes pendant un mois et demi);
- f) Étude de méthodes et de moyens nouveaux de prévention contre les ectoparasites des animaux (deux personnes pendant un mois);

g) Familiarisation avec les méthodes de synthèse et d'essai de substances biologiquement actives (trois personnes pendant un mois);

h) Apiculture et emploi des abeilles pour la pollinisation (quatre personnes pendant deux mois).

A chaque spécialiste ou groupe de spécialistes américain correspondra un spécialiste ou groupe de spécialistes soviétique. La décision définitive concernant les échanges jumelés dépendra de la mise au point de programmes et d'itinéraires mutuellement acceptables.

En cas de besoin, des services d'interprète seront inclus dans le nombre de mois d'études fixé pour chaque échange convenu.

3. Les deux Parties sont convenues d'encourager la coopération entre les organisations compétentes dans le domaine de la lutte contre les maladies communes à l'homme et aux animaux par des échanges de spécialistes et des recherches menées en commun.

#### *Article V*

#### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

1. Les deux Parties réaffirment leur désir d'intensifier la lutte contre les maladies graves et se déclarent d'accord pour contribuer à développer les contacts et la coopération entre les établissements scientifiques américains et soviétiques qui étudient le cancer, les maladies cardiovasculaires, les maladies rhumatismales, les maladies à virus, notamment la poliomyélite, et d'autres grands problèmes médicaux.

Les modalités détaillées des divers échanges seront arrêtées d'un commun accord au moyen de négociations directes entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

2. Le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS faciliteront la coopération continue entre les instituts de recherche scientifique indiqués ci-après et d'autres organisations de recherche des États-Unis et de l'Union soviétique fixées par accord mutuel :

a) Du côté américain, les instituts nationaux de la santé publique et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite; du côté soviétique, l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite;

b) Du côté américain, l'Institut national du cancer et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient le cancer; du côté soviétique, l'Institut d'oncologie expérimentale et clinique de l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts d'oncologie soviétiques;

c) Du côté américain, l'Institut national du cœur et l'Institut national de l'arthrite et des maladies métaboliques et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies cardiovasculaires et rhumatismales; du côté soviétique, l'Institut de thérapeutique de l'Académie des sciences de l'URSS et l'Institut du rhumatisme de l'Académie de médecine de l'URSS et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies cardiovasculaires et rhumatismales.

Les conditions dans lesquelles les contacts auront lieu feront l'objet d'accords séparés entre les représentants des organisations susmentionnées.

Les deux Parties aideront les instituts intéressés à échanger des plans de recherche scientifique et des renseignements sur les recherches achevées ainsi qu'à organiser des travaux scientifiques en commun et à échanger des spécialistes.

3. Les deux Parties participeront en 1966 et 1967 à la conduite de réunions scientifiques communes interinstituts, auxquelles seront délégués de 2 à 4 spécialistes de chaque pays pendant une période pouvant aller jusqu'à 14 jours pour chaque réunion.

Aux États-Unis :

- a) Sur l'oncologie;
- b) Sur le rhumatisme.

En URSS :

- a) Sur la virologie;
- b) Sur les maladies cardiovasculaires.

Les dates et la durée desdites réunions seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord.

Chacune des Parties transmettra à l'autre la liste de ses participants 30 jours au moins avant le début de chaque réunion.

4. Les deux Parties assureront l'échange de quatre délégations comptant chacune de trois à six personnes pour des durées de trois à quatre semaines.

Les délégations des États-Unis étudieront les résultats obtenus en Union soviétique dans les domaines suivants :

- a) Problèmes du vieillissement;
- b) Santé mentale;
- c) Problèmes de la santé dans l'Arctique;
- d) Recherches sur les activités nerveuses supérieures.

Les délégations soviétiques étudieront les résultats obtenus aux États-Unis dans les domaines suivants :

- a) Virologie;
- b) Hygiène et physiologie du travail;
- c) Problèmes de la santé dans l'Arctique;

d) Recherches en hématologie et sur les produits de remplacement artificiels du sang.

5. Conscients des liens étroits entre les services sociaux et la santé de la population, les deux Parties assureront l'échange d'une délégation de spécialistes de la rééducation professionnelle des handicapés physiques.

6. Les deux Parties échangeront des spécialistes, jusqu'à concurrence de 25 personnes, afin d'étudier les travaux des instituts et établissements de recherches médicales des États-Unis et de l'Union soviétique, d'échanger des données d'expériences et de procéder en commun à des travaux de recherches. Sauf si les deux Parties en conviennent autrement, la durée d'un échange n'excédera pas six mois, tandis que le volume total des échanges pourra atteindre, au cours d'une période de deux ans, 100 mois d'étude pour chacune des Parties.

7. Les deux Parties faciliteront la publication d'études de chercheurs américains dans des revues médicales soviétiques et d'études de chercheurs soviétiques dans des revues médicales américaines; ces études traiteront des problèmes médicaux les plus importants.

8. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges de revues et d'ouvrages médicaux et de matières biologiques de divers types entre les bibliothèques et les établissements américains et soviétiques compétents.

9. Les modalités administratives d'application des dispositions du présent Article seront fixées dans le cadre de discussions entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

#### *Article VI*

##### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Les deux Parties sont convenues de poursuivre les échanges dans le domaine de l'éducation. Les échanges porteront sur des étudiants de licence ou de doctorat, de jeunes chargés de cours, des chercheurs et des professeurs qui seront respectivement envoyés et accueillis, sur la base d'un accord mutuel, aux fins d'études, de stages postuniversitaires, de l'étude de l'anglais et du russe, de recherches et de familiarisation avec des questions relevant du domaine de l'enseignement.

Les deux Parties conviennent d'assurer les conditions appropriées, nécessaires à l'exécution des programmes fixés par accord mutuel, y compris l'utilisation du matériel scolaire et scientifique et, là où c'est opportun et possible, le travail dans les laboratoires et les archives ainsi que des contacts avec le personnel scientifique des instituts de recherche ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

Les échanges prévus aux paragraphes 1 à 3 du présent article seront effectués, du côté américain, par le Comité interuniversitaire des bourses de voyage et, du côté soviétique, par le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire

spécialisé, ci-après dénommés dans le présent article et son annexe « le Comité » et « le Ministère ».

1. Les deux Parties conviennent d'assurer l'admission, par les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur de leur pays, d'étudiants de licence ou de doctorat et de jeunes chercheurs et chargés de cours aux fins d'études et de stages postuniversitaires, jusqu'à concurrence de 40 personnes pour chaque année d'application du présent Accord.

La durée du séjour des participants à cet échange sera d'une année universitaire (de la mi-septembre à la mi-juin) ou d'un semestre. En outre, en 1967, comme convenu entre le Comité et le Ministère, des cours d'anglais et de russe, suivant le cas, destinés à permettre aux participants à cet échange d'améliorer leurs connaissances linguistiques, auront lieu du 14 août au 15 septembre.

Les dispositions des paragraphes 1 à 5 de l'annexe au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

2. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de groupes de professeurs de langues employés dans des établissements d'enseignement, pour qu'ils parachèvent leur étude de l'anglais ou du russe lors de stages de 9 à 10 semaines auxquels chaque Partie enverra 25 personnes par an au maximum pendant l'été de 1966 et celui de 1967.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'annexe au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

3. Les deux Parties sont convenues d'assurer au cours des années universitaires 1966-1967 et 1967-1968 l'échange de professeurs et de chargés de cours d'universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, jusqu'à concurrence de 15 personnes par an pour chaque Partie, aux fins de travaux scientifiques, la durée du séjour de chaque participant pouvant atteindre sept mois; le volume total des échanges pour chaque Partie n'excédera pas 45 mois d'étude par année d'échange.

Les dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'annexe au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

4. Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de l'enseignement. Le nombre des délégations, les questions qu'elles étudieront et les conditions des échanges seront arrêtés par la voie diplomatique ou entre les organisations compétentes.

5. Les deux Parties sont convenues d'encourager l'échange de matériel d'enseignement entre les organisations compétentes : manuels, plans et programmes d'étude, documentation sur la méthodologie, ouvrages pour enfants, diapositives, échantillons d'instruments pédagogiques, auxiliaires visuels et autre matériel d'enseignement intéressant l'une ou l'autre des Parties.



*Article VII*

## ÉCHANGES ARTISTIQUES

1. Les deux Parties s'engagent à encourager et à faciliter, sur une base de réciprocité, les représentations de troupes théâtrales, musicales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins cinq grands ensembles artistiques de chaque pays devant être organisées pendant les années civiles 1966 et 1967.

Pour les États-Unis :

- a) L'orchestre Earl Hines;
- b) Le Chœur du Conservatoire de la Nouvelle-Angleterre;
- c) Le groupe de musique de chambre de l'Orchestre symphonique de Boston.

Pour l'Union soviétique :

- a) L'Orchestre philharmonique de chambre de Moscou;
- b) Le ballet du Théâtre Bolchoï;
- c) Le groupe « Festival des Arts ».

Les deux Parties sont convenues de déterminer dès que possible d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3, les deux tournées restant à prévoir pour chacune d'elles au titre du présent paragraphe.

3. Des contrats commerciaux mutuellement acceptables pour les deux Parties seront conclus entre des imprésarios ou des organismes financièrement responsables du côté américain et des organisations de concerts du côté soviétique; ces contrats seront établis suffisamment tôt, et, dans la mesure du possible, au plus tard neuf mois avant le commencement de chaque tournée. Les modalités détaillées des échanges seront arrêtées entre lesdits imprésarios ou organismes. Chaque Partie s'efforcera, toutes les fois que cela sera possible, de répondre aux vœux de l'autre Partie en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les deux Parties assureront jusqu'à concurrence de vingt tournées de solistes pour chaque pays en 1966 et 1967. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par des imprésarios ou des organismes financièrement responsables du côté américain et par les organisations de concerts du côté soviétique.

5. Les échanges et les tournées artistiques supplémentaires mutuellement acceptables pour les deux Parties seront régis, le cas échéant, par les dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4.

*Article VIII*

## ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DU CINÉMA ET DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE

Afin de faciliter le développement des échanges dans le domaine du cinéma et de l'industrie cinématographique, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les deux Parties sont convenues de faciliter l'adoption de mesures pratiques en vue d'accroître la vente et l'achat de films des entreprises cinématographiques des deux pays suivant le principe de l'égalité et dans des conditions financières mutuellement acceptables. Conformément au présent Accord, les entreprises cinématographiques ou les organisations compétentes des deux pays jouiront de possibilités égales pour la vente et l'achat de films. A cette fin, « Sovexportfilm » et des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis agréés par le Département d'État entreront en contact pour la vente et l'achat de films mutuellement acceptables pendant la durée d'application du présent Accord. Les deux Parties conviennent de favoriser la plus large distribution de ces films.

2. Les deux Parties sont convenues d'encourager les organismes compétents à donner une fois par an, dans la mesure du possible et sur une base de réciprocité, une première de film choisi parmi ceux achetés par chacune des Parties. Des délégations appropriées pourront être échangées lors de ces premières.

3. Les deux Parties sont convenues d'intensifier l'échange de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., selon des listes dont elles conviendront d'un commun accord. Il est entendu que chacune des Parties assurera la distribution dans son pays des films choisis.

4. Les deux Parties continueront d'étudier la possibilité d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (courts et longs métrages). Le sujet des films ainsi que les sociétés ou les studios cinématographiques participant aux coproductions feront l'objet d'un accord entre les deux Parties.

5. Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et de techniciens, de préférence une fois par an, pour étudier l'industrie cinématographique de l'autre Partie (3 à 4 personnes pendant 3 semaines).

6. Les deux Parties sont convenues d'examiner, lorsque des particuliers et des organisations de leurs pays respectifs en feront la demande, d'autres propositions de films et de contribuer, suivant des modalités à arrêter d'un commun accord, à l'échange de films scientifiques, culturels, techniques et éducatifs produits par des organisations cinématographiques ou conservés dans des cinémathèques ou par d'autres institutions cinématographiques de chaque pays.

*Article IX*

## ÉCHANGES DE PUBLICATIONS, D'EXPOSITIONS, DE PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

Afin de faciliter le développement des échanges d'informations entre les deux pays dans les domaines des documents imprimés, des expositions et de la radio et de la télévision, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Publications*

a) Les deux Parties sont convenues de prendre des mesures pratiques pour faciliter le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *Soviet Life* aux États-Unis sur une base de réciprocité et, le cas échéant, de tenir des réunions en vue de déterminer les mesures propres à augmenter le tirage de ces revues. Il est entendu que toute augmentation de tirage sera effectuée simultanément et progressivement avec l'accord des deux Parties, en tenant dûment compte de la diffusion réelle des revues.

b) Les deux Parties encourageront l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrées à des sujets scientifiques, techniques, culturels et éducatifs en général entre les bibliothèques, universités et autres organisations de chaque pays, ainsi que par les voies commerciales.

c) Les deux Parties encourageront les visites et les échanges individuels et collectifs de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

2. *Expositions*

a) Les deux Parties sont convenues d'échanger deux expositions itinérantes pendant la durée d'application du présent Accord.

Les thèmes des expositions américaines en Union soviétique seront les suivants :

- i) Outils manuels (1966);
- ii) Dessin industriel (1967);

Les thèmes des expositions soviétiques aux États-Unis seront les suivants :

- i) L'enseignement en URSS (1966);
- ii) La Sibérie soviétique d'aujourd'hui (1967).

Chaque exposition aura lieu dans trois villes et sa durée sera de trois à quatre semaines dans chacune d'elles. Les deux Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions.

Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront également

l'objet d'un accord entre les deux Parties. L'examen de ces questions par les représentants des deux Parties commencera avant le 15 avril 1966.

b) D'autres expositions seront décidées d'un commun accord et il en sera de même pour la participation aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans chacun des pays au cours des années 1966-1967.

### 3. *Radio et télévision*

a) Les deux Parties sont convenues de favoriser les activités suivantes dans le domaine de la radio et de la télévision :

- i) Échanges de programmes de radio et de télévision portant sur la science, l'industrie, l'agriculture, la santé publique, l'enseignement, les activités culturelles, les sports et d'autres domaines d'intérêt général;
- ii) Échanges de bandes d'actualités, de films de vulgarisation scientifique, de films documentaires, éducatifs et à scénario;
- iii) Coproduction de films de télévision;
- iv) Échanges d'autres programmes, y compris, le cas échéant, des émissions en direct qui sont de nature, de l'avis des deux Parties, à favoriser l'exécution du présent Accord.

Les échanges susmentionnés entre les organisations soviétiques et américaines de radio et de télévision seront effectués autant que possible sur une base de réciprocité et après accord préalable par la voie diplomatique.

Les modalités détaillées de ces échanges seront mises au point d'un commun accord par les organisations américaines et soviétiques de radio et de télévision. Les versions définitives des programmes seront communiquées par la voie officielle.

Chacune des Parties informera l'autre, autant que possible à l'avance, de son intention de diffuser un programme dans le cadre du présent Accord. Si le programme proposé est jugé inacceptable par le destinataire du fait de son contenu ou pour des raisons d'ordre technique, l'expéditeur en sera avisé.

b) Les deux Parties sont convenues que les échanges susmentionnés seront considérés comme complétant les relations commerciales ou autres qui pourraient être établies entre des sociétés privées de radio et de télévision des États-Unis et des organismes soviétiques de radio et de télévision.

c) Des échanges de délégations et de particuliers dans les domaines de la radio et de la télévision pourront être organisés d'un commun accord.

### *Article X*

#### VISITES ET ÉCHANGES DE REPRÉSENTANTS DES AUTORITÉS ET DE GROUPES ET ORGANISMES CIVIQUES, SOCIAUX, CULTURELS ET AUTRES

1. Les deux Parties apporteront toute l'assistance possible aux membres du Congrès des États-Unis et aux députés du Soviet suprême de l'URSS ainsi

qu'aux officiels du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Union soviétique et aux États-Unis en vertu d'un accord préalable conclu entre elles par la voie diplomatique.

2. En vue d'établir des contacts et de les développer, les deux Parties encourageront des échanges entre les pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des États-Unis et de l'Union soviétique, pour l'étude de leurs diverses fonctions.

3. Attachant une grande importance à ce que la population de chaque pays apprenne à connaître la vie et l'activité de la population de l'autre pays, en vue d'améliorer la compréhension réciproque :

a) Les deux Parties s'engagent à encourager l'organisation d'entreprises communes et d'échanges entre les organisations civiques et sociales appropriées, notamment des organisations de jeunesse et des organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes;

b) Les deux Parties conviennent d'organiser, sur une base de réciprocité, des échanges et des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art, de muséologues, de juristes spécialisés dans différents domaines et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels et professionnels pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions et à des colloques.

### *Article XI*

#### ÉCHANGES SPORTIFS

1. Les deux Parties sont convenues d'encourager et de promouvoir de nouveaux échanges d'athlètes et d'équipes sportives, sur une base de réciprocité, et de favoriser des visites de spécialistes pour échanger des données d'expérience dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

2. Les deux Parties sont convenues d'organiser des rencontres et des compétitions sportives de basket-ball, d'athlétisme, de natation et de plongeon, d'aviron, de tennis, d'haltérophilie, de hockey et d'autres sports.

3. L'organisation de ces échanges et visites sera réglée d'un commun accord par les organisations sportives et athlétiques compétentes des États-Unis et de l'Union soviétique.

### *Article XII*

#### TOURISME

1. Les deux Parties sont convenues de favoriser le développement du tourisme et de prendre toutes les mesures possibles, sur une base de réciprocité,

pour mieux satisfaire le désir des touristes, voyageant à titre individuel ou en groupe, de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de l'autre pays.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter les visites d'experts touristiques et de représentants d'agences de tourisme compétentes de chaque pays pour améliorer et étendre les relations touristiques entre les deux pays.

### *Article XIII*

#### PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les deux Parties sont convenues de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour faire le point des progrès accomplis touchant les échanges prévus au présent Accord et pour déterminer les détails non encore réglés du programme d'échanges pour la deuxième année de l'Accord.

### *Article XIV*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1966.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le dix-neuf mars mil neuf cent soixante-six.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. DOBRYNIN

### ANNEXE À L'ARTICLE VI

#### ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT; ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS DE LICENCE OU DE DOCTORAT, DE JEUNES CHARGÉS DE COURS ET DE CHERCHEURS

#### *(paragraphe 1 de l'article VI)*

1. Le Comité et le Ministère se communiqueront la liste des personnes qu'ils auront désignées, leur programme pour l'année universitaire à venir et les renseignements nécessaires sur chaque personne avant le 25 mars en 1966 et avant le 15 mars en 1967. Les programmes d'études et de travaux scientifiques devront mentionner aussi complè-

tement que possible les études faites par chaque personne désignée ainsi que le plan et les objectifs de ses recherches.

Des représentants du Comité et du Ministère se réuniront en 1966 à Moscou, au plus tard le 18 mai, et en 1967 à Bloomington (Indiana), au plus tard le 18 mai, pour échanger des renseignements concernant l'établissement où seront reçus les participants au programme de l'année universitaire à venir et examiner les modalités détaillées de l'échange.

2. Pour l'échange relatif à l'année universitaire 1966-1967, les participants devront arriver dans les établissements d'accueil entre le 5 et le 20 septembre, à des dates convenues (s'ils sont inscrits pour le second semestre, entre le 1<sup>er</sup> et le 10 février). S'agissant de l'échange relatif à l'année universitaire 1967-1968, les participants inscrits pour la totalité de l'année (ou pour le premier semestre) devront arriver pour le 14 août à l'université où aura lieu le cours de langue (ceux inscrits pour le second semestre, entre le 1<sup>er</sup> et le 10 février).

Si un participant ne peut, pour une raison valable, se rendre dans le pays d'accueil à la date fixée, la Partie d'envoi en informera la Partie d'accueil dès que possible. La nouvelle date de son arrivée sera fixée d'un commun accord.

3. La Partie d'accueil ne prendra en considération que dans des cas exceptionnels les demandes de prolongation des durées de séjour convenues qui seraient présentées pendant le stage des intéressés.

4. Le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses suivantes : frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, frais de logement, allocation mensuelle, dont le montant sera fixé par accord entre le Comité et le Ministère, pour couvrir les frais de nourriture et d'autres dépenses personnelles. En règle générale, ladite allocation sera versée directement et intégralement au participant.

En cas de maladie du participant ou d'accident, la Partie d'accueil supportera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, conformément aux dispositions arrêtées entre le Comité et le Ministère.

Le pays d'envoi prendra à sa charge toutes les autres dépenses, y compris les frais afférents au voyage jusqu'au pays d'accueil et au retour, aux déplacements à l'intérieur du pays d'accueil effectués par les participants dans le cadre du programme d'études avec l'accord du directeur des études dans ce pays d'accueil et aux visites de lieux offrant un intérêt historique et culturel.

5. Les deux Parties sont convenues d'assurer le logement de l'épouse de tout participant qui voudrait demeurer auprès de lui et d'autoriser les épouses des autres participants à séjourner auprès de ceux-ci au moins une fois pendant 30 jours au cours de leur séjour. Le pays d'accueil ne supportera aucuns frais à raison du voyage ou du séjour de l'épouse sur son territoire.

#### ÉCHANGES DE PROFESSEURS DE LANGUE

##### (paragraphe 2 de l'Article VI)

6. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou de deux linguistes (dirigeants).

Le pays d'accueil fera bénéficier les participants, y compris les linguistes (dirigeants), de la gratuité de l'enseignement, du logement (dortoirs), de soins médicaux et d'une allocation dont le montant sera fixé par accord entre le Comité et le Ministère. Chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les allocations soient, dans leur totalité, versées directement aux participants.

Le pays d'envoi supportera tous les frais de voyage de ses participants à l'échange.

Le Comité et le Ministère conviendront de la date des cours et de l'échange des listes de participants; ils se communiqueront aussi à des dates convenues les projets de programme des cours et les observations y relatives.

#### ÉCHANGES DE PROFESSEURS ET DE CHARGÉS DE COURS

##### *(paragraphe 3 de l'Article VI)*

7. Le Comité et le Ministère se communiqueront la liste des universitaires proposés par le pays d'envoi pour effectuer des recherches, les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux et leurs programmes de recherche pour le 10 avril 1966 et pour le 15 mars 1967 en ce qui concerne les personnes devant séjourner dans l'autre pays pendant une période convenue au cours du premier semestre de l'année universitaire à venir, et pour le 15 octobre de chaque année en ce qui concerne celles devant y séjourner pendant une période convenue au cours du second semestre. Le pays d'accueil informera le pays d'envoi de l'accord des universités et autres établissements d'enseignement supérieur devant recevoir ces universitaires dans les deux mois qui suivront la date de réception des documents susmentionnés.

8. Le pays d'accueil fournira gratuitement aux participants le logement et les soins médicaux et leur versera une allocation mensuelle, conformément aux dispositions arrêtées entre le Comité et le Ministère.

Le pays d'envoi supportera les frais de voyage aller et retour de ses participants jusqu'au lieu de destination, ainsi qu'à l'intérieur du pays d'accueil.

Les participants pourront être accompagnés de leurs épouses; toutefois, le pays d'accueil ne supportera aucune dépense causée par le voyage ou le séjour des épouses.

9. Chaque Partie pourra envoyer à ses frais ses représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'étude et de séjour de ses participants.

#### ANNEXE I

##### ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS EN 1966 ET 1967

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1966-1967, en date du 19 mars 1966 (art. II, par. 1, a), l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, compte tenu de l'importance des échanges d'hommes de science, sont convenues de ce qui suit :

1. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront, en 1966 et 1967, 10 hommes de science éminents, dont



la moitié au moins seront membres des académies respectives, pour une durée maximum d'un mois chacun; ces personnalités donneront des conférences, dirigeront des séminaires et se mettront au courant des recherches dont font l'objet divers problèmes scientifiques.

Elles seront choisies par l'académie du pays d'envoi et les visites seront soumises à l'agrément de l'académie du pays d'accueil.

2. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1966 et 1967 :

- a) Dix hommes de science qui étudieront la recherche scientifique (durée maximum du séjour : un mois chacun);
- b) Vingt-cinq hommes de science (pour 3 à 10 mois chacun) qui se livreront à la recherche scientifique et feront des études spécialisées dans des établissements de recherche de l'autre Partie.

En 1966 et 1967, le volume total des échanges d'hommes de science visés au présent paragraphe représentera 160 mois de séjour pour chaque Partie.

3. Les candidatures des hommes de science dont la visite est prévue aux paragraphes 1 et 2, a, seront notifiées trois mois au moins avant la date proposée pour le début de leur séjour. Lors de la désignation des candidats, l'académie d'envoi communiquera à l'académie d'accueil une fiche contenant les renseignements suivants concernant chaque homme de science : nom, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer, connaissances linguistiques, thèmes des conférences éventuelles et date approximative de l'arrivée dans le pays d'accueil.

L'académie d'accueil répondra à cette notification dans les deux mois de sa réception. Si la visite est agréée, l'académie d'accueil désignera les établissements scientifiques inclus dans le programme de l'homme de science et confirmera la date d'arrivée ou proposera une date différente pour le commencement du programme.

A son arrivée dans le pays d'accueil, chaque homme de science recevra un programme écrit pour l'ensemble de son séjour.

4. Les visites d'hommes de science prévues au paragraphe 2, b, seront organisées comme suit : quatre mois au moins à l'avance, chaque académie communiquera à l'académie de l'autre Partie une fiche concernant chaque candidat. Ces fiches contiendront les renseignements énumérés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception des titres des conférences, à moins que l'homme de science ne se propose d'en donner. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Dans les trois mois qui suivront la réception des candidatures, les académies indiqueront si elles sont à même d'accueillir les candidats. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera l'homme de science, ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

5. Après avoir été avisée que l'académie d'accueil recevra tel ou tel homme de science, l'académie d'envoi informera celle-ci au moins cinq jours à l'avance de la date exacte de l'arrivée de l'intéressé, par télégramme rédigé dans la langue de l'académie d'accueil. Si l'arrivée est différée nettement au-delà de la date initialement convenue, il y aura lieu d'en informer l'académie d'accueil.

6. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord peuvent être élargis, réduits ou modifiés par accord entre les académies.

7. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible à chaque académie, ainsi qu'aux établissements qui lui sont associés, d'inviter à titre individuel des hommes de science de l'autre pays. Chaque académie fera tout son possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

8. L'académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour inviter des hommes de science de l'autre pays à prendre part à des conférences scientifiques nationales et elles les aideront, dans la mesure du possible, à visiter les établissements de recherche scientifique dans le domaine qui les intéresse lorsque des visites de ce genre auront été prévues aux programmes desdites conférences.

9. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en URSS des colloques communs sur des problèmes scientifiques importants.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé dans chaque cas de représentants des deux académies. Le personnel nécessaire sera fourni par l'académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Chaque académie aura le droit de publier les actes du colloque dans sa propre langue.

10. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations scientifiques, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux de recherche sont en rapport avec les leurs, ainsi que de continuer à échanger des publications scientifiques.

11. Les deux académies, confirmant qu'elles sont prêtes à explorer les possibilités de continuer à développer les échanges scientifiques, sont convenues que des délégations restreintes composées de membres de l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique ainsi que d'académiciens et membres correspondants de l'Académie des sciences de l'URSS se réuniront une fois l'an, alternativement en URSS et aux États-Unis d'Amérique, pour faire un bilan général, au niveau des principes directeurs, du programme d'échanges interacadémies. Les frais de chaque délégation seront supportés par l'académie d'envoi.

#### *Dispositions administratives*

12. L'académie d'envoi supportera le coût du transport aller et retour de tous les hommes de science qui se rendront dans l'autre pays aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Accord jusqu'à la destination principale, celle-ci étant généralement Moscou ou Washington, D.C.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

13. L'académie d'accueil fournira le logement (non compris les repas) et les soins médicaux nécessaires aux hommes de science de l'autre pays dont le séjour aura été organisé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord, ainsi qu'une indemnité fixe dont le montant aura fait l'objet d'un accord séparé entre les deux Parties.

Les traitements (allocations) seront versés aux hommes de sciences par la Partie d'envoi.

14. Chaque académie, sur une base de réciprocité, donnera aux hommes de science de l'autre pays effectuant un séjour conformément au paragraphe 2 du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches scientifiques dans les établissements scientifiques, les bibliothèques et les services d'archives.

Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation, des photocopies et des microfilms dont les intéressés auront besoin pour mener à bien les projets de recherche convenus seront à la charge de la Partie d'accueil.

15. Toutes les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès scientifiques, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 8 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de l'académie d'envoi, sauf s'il en est convenu autrement.

16. Toutes les dépenses relatives à l'envoi d'hommes de science aux colloques communs prévus au paragraphe 9 du présent Accord seront à la charge de l'académie d'envoi. Les dépenses concernant l'organisation et le déroulement des colloques communs seront à la charge de l'académie d'accueil.

17. Chaque académie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux hommes de science de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux académies.

19. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf mars mil neuf cent soixante-six.

Pour l'Académie nationale  
des sciences  
des États-Unis d'Amérique,  
Le Président de l'Académie  
nationale des sciences  
des États-Unis d'Amérique :  
Frederick SEITZ

Pour l'Académie des sciences  
de l'URSS,  
Le Président de l'Académie  
des sciences de l'URSS :  
M. V. KELDYCH

## ANNEXE II

### ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS POUR 1966 ET 1967

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1966-1967, en date du 19 mars 1966 (art. II, par. 1, b), le Conseil américain des sociétés savantes, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, attachant une grande importance au développement des échanges de savants, sont convenues de ce qui suit :

1. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1966 et 1967, pour des périodes de trois à dix (3 à 10) mois chacun, douze (12) savants au maximum qui se mettront au courant de recherches effectuées dans le domaine des lettres et sciences humaines et des sciences sociales et feront des travaux de recherche dans des établissements universitaires de l'autre Partie, pour une durée totale représentant cinquante-cinq (55) mois de séjour au maximum.

La Partie d'envoi recommandera des candidats et proposera les sujets des travaux et la Partie d'accueil fournira les locaux et les moyens nécessaires pour permettre les recherches dans des établissements appropriés.

2. Les visites de savants prévues au paragraphe 1 seront organisées comme suit : le Conseil ou l'Académie adresseront à l'autre Partie, quatre mois au moins à l'avance, une fiche concernant chaque candidat. Cette fiche fournira les renseignements suivants : nom du savant, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer ; connaissances linguistiques ; sujets des conférences éventuelles et date approximative d'arrivée dans le pays d'accueil. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Dans les trois mois qui suivront la réception de la candidature, le Conseil ou l'Académie indiqueront s'ils sont à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera le savant, ou fera d'autres propositions ; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme.

3. La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil, cinq (5) jours au moins à l'avance, de la date d'arrivée du savant dont la visite est prévue au paragraphe 1 ci-dessus et des moyens de transport qu'il utilisera.

4. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible au Conseil américain des sociétés savantes et à l'Académie des sciences de l'URSS ainsi qu'aux établissements qui leur sont associés d'inviter à titre personnel des savants de l'autre pays. Le Conseil et l'Académie feront tout leur possible pour faciliter les visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

5. Les échanges visés au présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

6. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en Union soviétique des colloques communs traitant de problèmes importants dans des domaines spécialisés des sciences humaines et sociales.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé de représentants des deux institutions. Le personnel nécessaire sera fourni par le Conseil ou l'Académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Les dépenses relatives à l'envoi de savants aux colloques communs seront à la charge de la Partie d'envoi. Toutes les dépenses concernant la préparation et le déroulement des colloques communs sont à la charge de la Partie d'accueil.

Le Conseil et l'Académie auront chacun le droit de publier les actes du colloque dans leur propre langue.

7. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements, les organisations, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de développer l'échange de publications spécialisées.

8. La Partie d'envoi prendra à sa charge, dans tous les cas, les frais occasionnés par le voyage des savants jusqu'à la destination principale et au retour.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent Accord.

9. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les soins médicaux des savants de l'autre Partie dont le séjour aura été prévu conformément au paragraphe 1 du présent Accord et versera aussi une certaine somme pour couvrir leurs frais personnels, comme convenu séparément par les deux Parties.

Les traitements (allocations) des savants seront payés par la Partie d'envoi.

10. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS donneront aux savants de l'autre pays effectuant un séjour conformément au présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches dans des établissements spécialisés, des bibliothèques et des services d'archives.

11. La Partie d'accueil facilitera aux visiteurs l'acquisition du matériel, de la documentation, des photocopies, des microfilms, etc., dont ils auront besoin dans le cadre des programmes de travail convenus et en supportera les frais.

12. Chaque Partie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux savants de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux Parties, et fera en sorte que des visas leur soient délivrés pour toute la durée du séjour d'études convenu.

13. Les dispositions du présent Accord pourront être partiellement modifiées d'un commun accord par le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

14. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf mars mil neuf cent soixante-six.

Pour le Conseil américain  
des sociétés savantes,  
Le Président du Conseil américain  
des sociétés savantes :  
Frederick BURKHARDT

Pour l'Académie des sciences  
de l'URSS,  
Le Président de l'Académie  
des sciences de l'URSS :  
M. V. KELDYCH



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS to paragraphs 6 (4), 7 (a) and 8 (a) of the schedule to the above-mentioned Convention

The said amendments were adopted at the eighteenth meeting of the International Whaling Commission, London, 27 June to 1 July 1966.

In accordance with article V (3) of the Convention, the said amendments came into force in respect of all Contracting Governments, in the absence of any objections thereto, on 5 October 1966, i.e., ninety days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

*Authentic text of the amendments : English.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 10 June 1969.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION  
LONDON S.W.1

AS XVIII

5th October, 1966

*Circular Communication to all Contracting Governments  
International Whaling Convention, 1946  
Amendments to the Schedule*

The Acting Secretary refers to his circular communication of 6th July, 1966 concerning the amendments to the Schedule to the Convention which the Commission agreed upon at the Eighteenth Meeting.

No objections have been received to these amendments and in accordance with Article V of the Convention they therefore become binding on all Contracting Governments from 5th October, 1966.

The amendments are repeated below :—

*Paragraph 6(4) :* Delete “ 1966 ” in the second line and insert in its place “ 1967 ”.

*Paragraph 7(a) :* Delete the semi-colon after the word “ inclusive ” in the fourth line and insert a full stop. Delete the words “ and no such whale catcher shall be used

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8.



## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

MODIFICATIONS aux paragraphes 6 (4), 7, a, et 8, a, de l'annexe à la Convention susmentionnée

Les modifications susdites ont été adoptées à la dix-huitième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, tenue à Londres du 27 juin au 1<sup>er</sup> juillet 1966.

Elles sont entrées en vigueur pour tous les gouvernements contractants, en l'absence d'objections, le 5 octobre 1966, soit 90 jours après notification individuelle à ces gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine, conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention.

*Texte authentique des modifications : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE  
LONDRES, S.W.1

AS XVIII

Le 5 octobre 1966

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants  
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine  
Modifications à l'annexe*

Le Secrétaire par intérim a l'honneur de se référer à sa lettre circulaire du 6 juillet 1966 relative aux modifications à l'annexe de la Convention, que la Commission a adoptées lors de sa dix-huitième réunion.

Aucune objection n'ayant été reçue auxdites modifications, conformément à l'article V de la Convention, ces dernières sont devenues obligatoires pour tous les Gouvernements contractants le 5 octobre 1966.

Ces modifications sont reproduites ci-après :

*Paragraphe 6 (4) :* A la deuxième ligne, remplacer « 1966 » par « 1967 ».

*Paragraphe 7, a :* Après le mot « inclusivement », remplacer le point virgule par un point et supprimer le membre de phrase « et aucun navire baleinier rattaché à une

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6 et 8.

for the purpose of killing or attempting to kill blue whales before the 14th February in any year”.

*Paragraph 8(a)*: Delete the words after “ shall not exceed ” in the third line to the end of the sub-paragraph and insert in their place “ 3,500 blue whale units in 1966/67. The total catch for 1967/68 shall be less than the combined sustainable yields of the fin and sei whale stocks as determined on the basis of more precise scientific evidence. ”

usine flottante ne devra être utilisé en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues avant le 14 février de chaque année ».

*Paragraphe 8, a :* Remplacer tout le membre de phrase suivant les mots « ne devra pas dépasser » par le texte suivant : « 3 500 unités de baleine bleue pour 1966-1967. Le nombre total des prises pour 1967-1968 devra être inférieur au niveau normal combiné des stocks de rorqual commun et de rorqual de Rudolf, déterminé d'après des renseignements scientifiques plus précis. »

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ANKARA, 29 JUNE 1965

*Authentic texts : English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 June 1969.*

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Monsieur le Ministre,

Ankara, 29 June, 1965

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,<sup>1</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>2</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May,<sup>4</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>5</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,<sup>6</sup> on the 27th of December, 1962,<sup>7</sup> on the 17th of June, 1963,<sup>8</sup> on the 16th of January, 1964,<sup>9</sup> and the 20th of August, 1964,<sup>10</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June, 1963, to the 1st of December, 1963, to the 1st of June, 1964, and to the 1st of June, 1965, respectively.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 190, p. 343; vol. 385, p. 370; vol. 414, p. 384; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 353; vol. 449, p. 302; vol. 470, p. 387; vol. 478, p. 423; vol. 507, p. 273; vol. 541, p. 313; vol. 632, p. 304, and vol. 659, p. 336.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 385, p. 370; vol. 414, p. 384; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 353; vol. 449, p. 302; vol. 470, p. 387; vol. 478, p. 423; vol. 507, p. 273; vol. 541, p. 313; vol. 632, p. 304, and vol. 659, p. 336.

<sup>3</sup> Came into force on 29 June 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 384.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 437, p. 353.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 449, p. 302.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 470, p. 387.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 478, p. 423.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 507, p. 273.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 313.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect :

(a) In the period ending the 1st of June, 1966, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 20th of August, 1964, will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons) and vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 5 million Turkish liras which would reduce the outstanding balance to 8,950,000 Turkish liras.

(b) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1966, any further arrangements required thereafter. If no agreement is reached on any further arrangements the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's obedient Servant,

A. D. F. PEMBERTON-PIGOTT

## II

### *The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ekselâns,

Ankara, 29 Haziran 1965

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 29 Haziran 1965 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânsalarına bildirmekle şeref duyuyorum :

“ Bay Bakan,

“ Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan ve 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alakalı mali hususlara müteallık bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve inezkür Anlaşınayı sırasıyla 1 Aralık 1962, 1 Haziran 1963, 1 Aralık 1963, 1 Haziran 1964 ve 1 Haziran 1965 tarihlerine kadar temdit eden, 23 Haziran 1962, 27 Aralık 1962, 17 Haziran 1963, 16 Ocak 1964 ve 20 Ağustos 1964 tarihlerindeki Nota teatisine rucu etmekle şeref duyuyorum.

“ 2. Son müzakereler ve Birleşik Krallık Hükümeti Dış İşleri Bakanından aldığım talimat gereğince aşağıdaki hususların tatbik mevkiine konulmasını teklif etmekle şeref duyarım.

“(a) 1 Haziran 1965 tarihinde nihayete erecek müddet zarfında 20 Ağustos 1964 tarihindeki Nota teatisine mevzu teşkil eden hesaptaki Türk Liralarından muallakta olan bakiyeyi TL.8.900.000 e tenzil edecek olan TL.5.000.000 kadar olan kısım, Türk menşeli taze meyve (lemon hariç narenciye dahil) ve sebze ve şarap veya Türk Hükümeti ve Birleşik Krallık Hükümetlerince müştereken tasvip edilen ve Türk Hükümetince Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer Türk mallarının, Birleşik Krallıkta mukim tüccarlar tarafından Birleşik Krallık dahilinde istihlâk edilmek üzere, mübayaasında serbestçe kullanılabilir.

“(b) 1 Haziran 1966 dan önce Birleşik Krallık Hükümeti ve Türk Hükümeti bu tarihten sonra alınması lâzım gelen tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde anlaşmaya varılmadığı takdirde 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara’da teati olunan Notaların mukaddemesinde yazılı anlaşmaların hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

“ 3. Yukarıdaki hususların Türk Hükümetince de kabul olunduğunun teyit buyurulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükümet arasında varılan bugünkü tarihle mer’iyete girecek olan bir anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım.”

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlara mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim. Ekselâns.

İhsan GÜRSAN  
Maliye Bakanı

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Excellency,

June 29, 1965

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency’s Note of 29th of June 1965, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

İhsan GÜRSAN  
Minister of Finance

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC CONCERNANT LES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961, DANS LE CADRE DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. ANKARA, 29 JUIN 1965

*Textes authentiques : anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juin 1969.*

## I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Ankara au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 29 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954,<sup>1</sup> concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960<sup>2</sup>, ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai<sup>4</sup> et du 30 novembre 1961<sup>5</sup> qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1961 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1962, respectivement, et aux échanges de notes des 23 juin 1962<sup>6</sup>, 27 décembre 1962<sup>7</sup>, 17 juin 1963<sup>8</sup>, 16 janvier 1964<sup>9</sup> et 20 août 1964<sup>10</sup> qui ont prorogé cet Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1962, au 1<sup>er</sup> juin 1963, au 1<sup>er</sup> décembre 1963, au 1<sup>er</sup> juin 1964 et au 1<sup>er</sup> juin 1965, respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343; vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276; vol. 541, p. 318; vol. 632, p. 305, et vol. 659, p. 337.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355; vol. 449, p. 305; vol. 470, p. 391; vol. 478, p. 427; vol. 507, p. 276; vol. 541, p. 318; vol. 632, p. 305, et vol. 659, p. 337.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 437, p. 355.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 449, p. 305.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 470, p. 391.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 478, p. 427.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 507, p. 276.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 318.

2. Comme suite à des entretiens récents et conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que les dispositions suivantes soient mises en vigueur :

a) Pendant la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1966, les livres turques inscrites au compte qui a fait l'objet des notes échangées à Ankara le 20 août 1964 seront librement acceptées en paiement d'achats de fruits frais (y compris les agrumes, à l'exception des citrons), de légumes et de vins turcs, ou de tous autres produits qui auront été agréés par le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni et que le Gouvernement turc aura indiqués officiellement à l'Ambassade de Sa Majesté, destinés à la consommation intérieure au Royaume-Uni et effectués par des négociants résidant au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de livres turques qui ramènerait le solde actuel à 8 950 000 livres turques.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc examineront de concert avant le 1<sup>er</sup> juin 1966 les nouveaux arrangements qu'il serait nécessaire de prendre par la suite. Faute d'entente au sujet de nouveaux arrangements, les dispositions des accords mentionnés dans le préambule des notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960 redeviendront applicables.

3. Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. D. F. PEMBERTON-PIGOTT

## II

*Le Ministre des finances de Turquie au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Ankara*

Ankara, le 29 juin 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1965, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

Ihsan GURSAN



No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ACCEPTANCE and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

28 May 1969

Poland

(To take effect on 28 August 1969.)

16 June 1969 *a*

Czechoslovakia

(To take effect on 16 September 1969.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 June 1969.*

ACCEPTATIONS ET ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire-général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :*

28 mai 1969

Pologne

(Pour prendre effet le 28 août 1969.)

16 juin 1969 *a*

Tchécoslovaquie

(Pour prendre effet le 16 septembre 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 juin 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669 and 673.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669 et 673.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

UNDERTAKING to accede to and apply the Agreement provisionally (articles 61 and 62)

ENGAGEMENT visant l'adhésion à l'Accord et son application à titre provisoire (articles 61 et 62)

*Notification received on :*

*Notification reçue le :*

9 June 1969

9 juin 1969

Finland

Finlande

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671 and 673.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes, 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671 et 673.